叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 加州浪漫与智慧：呼吁(california Romantic And Resourceful A Plea For) 000001

2. 加州浪漫与智慧：呼吁(california Romantic And Resourceful A Plea For) 000002

3. 加州浪漫与智慧：呼吁(california Romantic And Resourceful A Plea For) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加州浪漫与智慧：呼吁(California Romantic and Resourceful A plea for)

第1/3页

[ˌkæləˈfɔːniə]
California
加利福尼亚州

加利福尼亚州

[rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [rɪˈsɔːsf(ə)l]
Romantic and Resourceful
浪漫的 和 足智多谋

浪漫而足智多谋

[ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈfjuːʒn]
A plea for the Collection Preservation and Diffusion
一个 恳求 为了 这 收藏 保存 和 扩散

呼吁保护和传播藏品

[ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][pəˈsɪfɪk] [kəʊst] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
of Information Relating to Pacific Coast History
的 信息 相关 到 太平洋 海岸 历史

太平洋沿岸历史相关信息

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɒn][ef] . [ˈdeɪvɪs]
John F . Davis
约翰 F . 戴维斯

约翰·F·戴维斯

[ðə; ði] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [steɪt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [steɪt] [lʌvz] [hɪm] .
The Californian loves his state because his state loves him .
这 加州人 爱 他的 状态 因为 他的 状态 爱 他 .

加州人热爱他的家乡，因为他的家乡也热爱他。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [əˈfekʃn] [ðæt] [tuː; tə] [men] [huː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ]
He returns her love with a fierce affection that to men who do not know
他 返回 她 爱 和 一个 凶猛的 感情 那 到 男人 WHO 做 不是 知道
[ˌkæləˈfɔːniə][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] . — [ˈdeɪvɪd][stɑː(r)][ˈdʒɔːdn][ɪn] " [ˌkæləˈfɔːniə][ænd; ənd][ðə; ði]
California is always a surprise . — David Starr Jordan in " California and the
加利福尼亚州 是 总是 一个 惊喜 . — 大卫 斯塔尔 约旦 在 " 加利福尼亚州 和 这
[ˌkælɪˈfɔːnɪən] .
Californians .
加州人 .

他以炽热的爱回应她的爱，这对于不了解加利福尼亚的人来说总是令人惊讶的。——大卫·斯塔尔·乔丹，《加利福尼亚和加利福尼亚人》。

" [æz; əz][wiː; wi] [trænzˈmɪt] [ˈaʊə(r)] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] ,
" As we transmit our institutions ,
" 作为 我们 发送 我们的 机构 ,

“当我们传承我们的制度时，

[səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][trænz'mɪt]['aʊə(r)] [blʌd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [nems] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]
so we shall transmit our blood and our names to future ages and
所以 我们 将 发送 我们的 血 和 我们的 姓名 到 未来 年龄 和
[pɒpjʊ'leɪʃnz] .
populations .
人口 .

如此，我们便能将我们的血脉和名字传承给后世子孙。

[wɒt] ['æltɪtjuːdz][ʃæl; ʃəl] [θrɒŋ] [ðiːz] [ʃɔːz] , [wɒt] ['sɪtɪz] [ʃæl; ʃəl][dʒem][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
What altitudes shall throng these shores , what cities shall gem the borders of the
什么 海拔 将 人群 这些 海岸 , 什么 城市 将 宝石 这 边界 的 这
[siː] !
sea !
海 !

这些海岸将聚集怎样的高山，怎样的城市将点缀着海洋的边界！

[hɪə(r)][ɔːl] ['piːplz] [ænd; ənd][ɔːl] [tʌŋz] [ʃæl; ʃəl] [miːt] .
Here all peoples and all tongues shall meet .
这里 全部 人民 和 全部 舌头 将 见面 .

这里将汇聚所有民族和所有语言。

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt]
Here shall be a more perfect civilization , a more thorough intellectual development
这里 将 是 一个 更多的 完美的 文明 , 一个 更多的 彻底 知识分子 发展
, [ə; eɪ]['fɜːmə(r)] [feɪθ] ,
, a firmer faith ,
, 一个 更坚固 信仰 ,

这里将拥有更完善的文明、更全面的智力发展和更坚定的信仰。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['revərənt] ['wɜːʃɪp] .
a more reverent worship .
一个 更多的 虔诚的 崇拜 .

更加虔诚的崇拜。

[pə'hæps] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [eɪdʒ] ,
Perhaps , as we look back to the struggle of an earlier age ,
也许 , 作为 我们 看 后退 到 这 斗争 的 一个 早些时候 年龄 ,

或许，当我们回顾早先时代的奋斗历程时，

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [treɪst]
and mark the steps of our ancestors in the career we have traced
和 标记 这 步骤 的 我们的 祖先 在 这 职业 我们 有 追踪
,
,
,

并沿着先辈的足迹，在我们所走过的职业生涯中留下印记。

[sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn]['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [meɪ] [brɪŋ] [lait] [ðə; ði]
some thoughtful man of letters in ages yet to come may bring light the
一些 周到 男人 的 信件 在 年龄 然而 到 来 可能 带来 光 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɔː(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
history of this shore or of this day .
历史 的 这 支撑 或者 的 这 天 .

在未来的某个时代，或许会有一位博学多识的文人来揭示这片海岸或今日的历史。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['lʌdləʊ] ['sɪtəznz] ,
I am sure , Ludlow citizens ,
我 是 当然 , 卢德洛 公民 ,

我相信，卢德洛市民们

[ðæt] [huːˈevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pəˈsiːv] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɑː(r); ə(r)]
that whoever shall hereafter read it will perceive that our pride and joy are
那 谁 将 此后 读 它 将要 感知 那 我们的 自豪 和 喜悦 是

[dɪmd] [baɪ] [nəʊ] [steɪn] [ɒv; əv] [ˈselfɪʃnəs] .
dimmed by no stain of selfishness .
调暗 经过 不 弄脏 的 自私 .

希望以后读到这篇文章的人都能明白，我们的骄傲和喜悦丝毫没有沾染自私的污点。

[ˈaʊə(r)] [praɪd] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hjuːˈmænəti] ; [ˈaʊə(r)] [dʒɔɪ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ;
Our pride is for humanity ; our joy is for the world ;
我们的 自豪 是 为了 人类 ; 我们的 喜悦 是 为了 这 世界 ;

我们为人类感到骄傲；我们为世界感到快乐；

[ænd; ənd] [əˈmɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv] [pɑːst] [əˈtʃiːvmənt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsplendə] [ɒv; əv]
and amid all the wonders of past achievement and all the splendors of
和 之中 全部 这 奇迹 的 过去的 成就 和 全部 这 辉煌 的

[ˈprez(ə)nt] [səkˈses] ,
present success ,
展示 成功 ,

在过去辉煌成就和当前巨大成功的光辉之中，

[wiː; wi] [tɜːn] [wɪð] [ˈswelɪŋ] [hɑːts] [tuː; tə] [geɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈfjuːtʃə(r)] ,
we turn with swelling hearts to gaze into the boundless future ,
我们 转动 和 肿胀 心 到 目光 进入 这 无边无际 未来 ,

我们怀着激动的心情，凝视着无垠的未来。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [wɪl] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈbrʌðəhʊd] [ɒv; əv] [mæn] .
with the earnest conviction that will develop a universal brotherhood of man .
和 这 认真 定罪 那 将要 发展 一个 普遍的 兄弟情 的 男人 .

怀着发展人类普遍博爱的真诚信念。

— [iː] . [diː] . [ˈbeɪkə(r)] , [ətˈlæntɪk] [ˈkeɪb(ə)l] [əˈdres] .
— E . D . Baker , Atlantic Cable Address .
— E . D . 贝克 , 大西洋 电缆 地址 .

—ED Baker，大西洋有线电视地址。

[tuː; tə]
To
到

到

[tʃɑːlz] [ˈstetsn] [ˈwiːlə(r)]
Charles Stetson Wheeler
查尔斯 斯泰森 惠勒

查尔斯·斯特森·惠勒

[æn; ən] [ˈeɪb(ə)l] [ˈædvəkeɪt]
An Able Advocate
一个 有能力的 提倡

一位能干的辩护人

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɪtɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)]
A Good Citizen , A Devoted Husband and Father
一个 好的 公民 , 一个 奉献 丈夫 和 父亲

一位好公民，一位尽职的丈夫和父亲

[ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [frend]
A Loyal Friend
一个 忠诚 朋友

一位忠诚的朋友

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz]
This Little Book is
这 小的 书 是

这本小书是

[ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
Affectionately Dedicated
亲切地 投入的

深情献礼

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðɪs] [pliː] [ɪz][æn; ən] ['ærəʊ] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
This plea is an arrow shot into the air .
这 恳求 是 一个 箭 射击 进入 这 空气 .

这份请求就像射向空中的一支箭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [æt; ət]['koʊltən] [hɔːl] ,
It is the result of an address which I made at Colton Hall ,
它 是 这 结果 的 一个 地址 哪个 我 制成 在 科尔顿 大厅 ,

这是我在科尔顿大厅发表讲话的结果。

[ɪn] [ˌmɒntə'reɪ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [deɪ] , - ,
in Monterey , upon the celebration of Admission Day , 1908 ,
在 蒙特雷 , 之上 这 庆典 的 入学 天 , - ,

1908年，在蒙特雷庆祝加入联邦日之际，

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [klʌb] ,
and another which I made at a luncheon meeting of the Commonwealth Club ,
和 其他 哪个 我 制成 在 一个 午餐 会议 的 这 联邦 俱乐部 ,

还有一张是我在英联邦俱乐部午餐会上做的，

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ɒn]['eɪprəl] - , - .
at the Palace Hotel , San Francisco , on April 12 , 1913 .
在 这 宫殿 酒店 , 圣 弗朗西斯科 , 在 四月 - , - .

1913年4月12日，在旧金山皇宫酒店。

[ðiːz] [ə'dresɪz] [hæv; həv] [biːn] ['æmplɪfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ,
These addresses have been amplified and revised ,
这些 地址 有 到过 放大 和 修改 ,

这些地址已被扩充和修订，

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [stə'tɪstɪks] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ɒv; əv] - .
and certain statistics contained in them have been brought down to the end of 1913 .
和 肯定 统计数据 包含 在 他们 有 到过 带来 向下 到 这 结尾 的 - .

其中某些统计数据已追溯至 1913 年底。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [ðeɪ] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ɔːdiəns] ,
In this form they go forth to a larger audience ,
在 这 形式 他们 去 前进 到 一个 更大的 观众 ,

它们以这种形式传播到更广泛的受众群体。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [faɪnd]
in the earnest hope that they may meet a kind reception , and somewhere find
在 这 认真 希望 那 他们 可能 见面 一个 种类 接待 , 和 某处 寻找
[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] .
a generous friend .
一个 慷慨的 朋友 .

他们真诚地希望能够受到热情接待，并在某个地方找到一位慷慨的朋友。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
The subject of Pacific Coast history is one of surpassing interest to
这 主题 的 太平洋 海岸 历史 是 一 的 超越 兴趣 到
[ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
Californians .
加州人 .

太平洋沿岸历史是加州人极其感兴趣的话题。

[sʌm; səm] [faɪn] [ə'dɪʃən] [tuː; tə]['aʊə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [leɪt]
Some fine additions to our store of knowledge have been made of late
一些 美好的 新增内容 到 我们的 店铺 的 知识 有 到过 制成 的 晚的
[j'ɪəz] ,
years ,
年 ,

近年来，我们的知识库中新增了一些非常有价值的内容。

['nəʊtəbli][ðə; ði] ['triːtɪs] [ɒv; əv] - [es] . ['ɛlˌdrɛdʒ] [ɒn] " [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]
notably the treatise of Zoeth S . Eldredge on " The Beginnings of San
尤其 这 论文 的 - S . 埃尔德里奇 在 " 这 开端 的 圣
[fræn'sɪskəʊ] ,
Francisco ,
弗朗西斯科 ,

尤其值得一提的是佐伊斯·S·埃尔德里奇关于"旧金山的起源"的论文。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ɪn] - ;
" published by the author , in San Francisco , in 1912 ;
" 已发布 经过 这 作者 , 在 圣 弗朗西斯科 , 在 - ;

"作者于 1912 年在旧金山出版；

[ðə; ði] ['triːtɪs] [ɒv; əv] ['ɜːvɪŋ] [-] ['rɪtʃmən] [ɒn] " [ˌkælə'fɔːniə]['ʌndə(r)] [speɪn] [ænd; ənd]['meksɪkəʊ] ,
the treatise of Irving Berdine Richman on " California under Spain and Mexico ,
这 论文 的 欧文 伯丁 里奇曼 在 " 加利福尼亚州 在下面 西班牙 和 墨西哥 ,
- - - ,
1535 - 1847 ,
- - - ,

欧文·伯丁·里奇曼关于"西班牙和墨西哥统治下的加利福尼亚，1535-1847 年"的论文

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , [ɒv; əv] ['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] - ;
" published by the Houghton Mifflin Company , of Boston and New York , in 1911 ;
" 已发布 经过 这 霍顿 米夫林 公司 , 的 波士顿 和 新的 约克 , 在 - ;

由波士顿和纽约的霍顿·米夫林公司于 1911 年出版；

[ðə; ði] [wɔːm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][iː] . [diː] . ['beɪkə(r)] , [baɪ][ɪ'laɪdʒə][ɑː(r)] . ['kenədi] ,
the warm appreciation of E . D . Baker , by Elijah R . Kennedy ,
这 温暖的 欣赏 的 E . D . 贝克 , 经过 以利亚 拉 . 肯尼迪 ,

伊莱贾·R·肯尼迪对ED·贝克的热情赞赏

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)][ˌkælə'fɔːniə][ɪn] - , " ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn]
entitled " The Contest for California in 1861 , " published by the Houghton Mifflin
标题 " 这 竞赛 为了 加利福尼亚州 在 - , " 已发布 经过 这 霍顿 米夫林
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

题为《1861年加利福尼亚之争》，由霍顿·米夫林公司出版。

[ɪn] ['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] - ; [ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] [wɜːk] [ɒn] " ['mɪʃənz] [ænd; ənd]
in Boston and New York , in 1912 ; the monumental work on " Missions and
在 波士顿 和 新的 约克 , 在 - ; 这 宏伟的 工作 在 " 任务 和
['miʃənəriz] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
Missionaries of California ,
传教士 的 加利福尼亚州 ,

1912 年在波士顿和纽约；关于"加利福尼亚的传教士和传教机构"的巨著，

" [baɪ] [ef ɑːr] .
" by Fr .
" 经过 弗朗西斯 .

"作者：Fr.

- ['ɛŋgəlˌhɑːrt] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['beri] ['kʌmpəni] , [ɒv; əv][sæn; sɑːn]
Zephyrin Engelhardt , published by the James H . Barry Company , of San
- 恩格尔哈特 , 已发布 经过 这 詹姆斯 H . 巴里 公司 , 的 圣
[fræn'sɪskəʊ] , - - - ,
Francisco , 1908 - 1913 ,
弗朗西斯科 , - - - ,

Zephyrin Engelhardt，由旧金山的 James H. Barry 公司出版，1908-1913 年

[ænd; ənd][ðə; ði] " [gaɪd] [tuː; tə][mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn]
and the " Guide to Materials for the History of the United States in
和 这 " 指导 到 材料 为了 这 历史 的 这 团结的 各州 在
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['aːkaivz] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,
the Principal Archives of Mexico ,
这 主要的 档案 的 墨西哥 ,

以及《墨西哥主要档案馆藏美国历史资料指南》，

" [baɪ] ['hɜːbət] [iː] . ['bəʊltən] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði]
" by Herbert E . Bolton , Ph . D . , Professor of American History in the
" 经过 赫伯特 E . 博尔顿 , 菲尔 . D . , 教授 的 美国人 历史 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
University of California ,
大学 的 加利福尼亚州 ,

加州大学美国历史学教授赫伯特·E·博尔顿博士著

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnəgi] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , [æt; ət]
the publication of which by the Carnegie Institution of Washington , at
这 发布 的 哪个 经过 这 卡内基 机构 的 华盛顿 , 在
['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,
Washington , D . C . ,
华盛顿 , D . C . ,

该出版物由位于华盛顿特区的卡内基科学研究所出版。

[ɪn] - , [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['iːpɒkəl] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
in 1913 , is an event of epochal historical importance .
在 - , 是 一个 事件 的 划时代 历史 重要性 .

1913 年发生的这起事件具有划时代的历史意义。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [speɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [iː] . ['tʃæpmən] ,
All of these works and the recent activities in Spain of Charles E . Chapman ,
全部 的 这些 作品 和 这 最近的 活动 在 西班牙 的 查尔斯 E . 查普曼 ,

查尔斯·E·查普曼的所有这些作品以及他近期在西班牙的活动，

[ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Traveling Fellow of the University of California , the publications of the
这 旅行 同伴 的 这 大学 的 加利福尼亚州 , 这 出版物 的 这
[ə'kædəmi] [ɒv; əv][pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Academy of Pacific Coast History ,
学院 的 太平洋 海岸 历史 ,

加州大学旅行研究员，太平洋沿岸历史学会出版物，

[æt; ət]['bɜːkli; 'bɑːkli] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['tɛgərt] ,
at Berkeley , edited by F . J . Teggart ,
在 伯克利 , 编辑 经过 F . J . 泰格特 ,

在伯克利，由 FJ Teggart 编辑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɒv; əv] " [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi]
and the forthcoming publication at San Francisco of " A Bibliography
和 这 即将推出 发布 在 圣 弗朗西斯科 的 " 一个 参考书目
[ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [west] ,
of California and the Pacific West ,
的 加利福尼亚州 和 这 太平洋 西方 ,

以及即将在旧金山出版的《加利福尼亚州和太平洋西部书目》，

" [baɪ] ['rɒbət] ['ɜːnɪst] ['kaʊən] , ['əʊnli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [wɜːk]
" by Robert Ernest Cowan , only emphasize the importance of original research work
" 经过 罗伯特 欧内斯特 科万 , 仅有的 强调 这 重要性 的 原来的 研究 工作
[ɪn][pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in Pacific Coast history ,
在 太平洋 海岸 历史 ,

罗伯特·欧内斯特·考恩的文章强调了原创研究在太平洋沿岸历史中的重要性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]
and the necessity for prompt action to preserve the remaining sources of
和 这 必要性 为了 迅速的 行动 到 保存 这 其余的 来源 的
[ɪts][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ]['stɔːri] .
its romantic and inspiring story .
它是 浪漫的 和 鼓舞人心 故事 .

以及采取迅速行动保护其浪漫而鼓舞人心的故事的剩余来源的必要性。

[dʒɒn][ef] . ['deɪvɪs] .
John F . Davis .
约翰 F . 戴维斯 .

约翰·F·戴维斯。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .
San Francisco , July 1 , 1914 .
圣 弗朗西斯科 , 七月 1 , - .

旧金山，1914年7月1日。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[ˌkælə'fɔːniə][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)l]
California Romantic and Resourceful
加利福尼亚州 浪漫的 和 足智多谋

加州浪漫而足智多谋

[ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kɒŋkə] -
The Love - Story of Concha Argüello
这 爱 - 故事 的 康查 -

孔查·阿圭罗的爱情故事

[kən,sepsiː'əun] - ([brɛt] [hɑːrt])
Concepción Argüello (Bret Harte)
康塞普西翁 - (布雷特 哈特)

康塞普西翁·阿圭罗 (布雷特·哈特)

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] [baɪ] -
Discovery of San Francisco Bay by Portolá
发现 的 圣 弗朗西斯科 湾 经过 -

波托拉发现旧金山湾

[kɑː'mel] ['mɪʃ(ə)n]
Carmel Mission
卡梅尔 使命

卡梅尔传教站

['sʌtərz] [mɪl] [æt; ət][kə'loʊmə]
Sutter's Mill at Coloma
萨特的 磨 在 科洛马

科洛马的萨特磨坊

[əʊld]['koʊltən] [hɔːl] [ænd; ənd][dʒeɪl] , [ˌmɒntə'reɪ]
Old Colton Hall and Jail , Monterey
老的 科尔顿 大厅 和 监狱 , 蒙特雷

蒙特雷老科尔顿大厅和监狱

['kɒmədɔː(r)] [sloʊts] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)]
Commodore Sloat's General Order
准将 斯洛特 一般的 命令

斯洛特准将的总命令

[-] ['rezɪdəns] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
Comandante's Residence , San Francisco
司令官的 住宅 , 圣 弗朗西斯科

司令官邸，旧金山

[bæp'tɪzməl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][kən,sepsiː'əun] -
Baptismal Record of Concepción Argüello
洗礼 记录 的 康塞普西翁 -

康塞普西翁·阿圭罗的洗礼记录

[ˌkælə'fɔːniə][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)l]
California Romantic and Resourceful
加利福尼亚州 浪漫的 和 足智多谋

加州浪漫而足智多谋

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ækts][ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌnz] [ɒv; əv]
One of the most important acts of the Grand Parlor of the Native Sons of
一 的 这 最多 重要的 行为 的 这 盛大 客厅 的 这 本国的 儿子们 的
[ðə; ði]['gəʊldən] [west] [wɪtʃ] [met] [æt; ət] [leɪk] ['tɑːhoʊ][ɪn] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv]
the Golden West which met at Lake Tahoe in 1910 was the appropriation of
这 金的 西方 哪个 遇见 在 湖 塔霍湖 在 - 曾是 这 拨款 的
[ə'prɒksɪmətli] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['træv(ə)lɪŋ] ['feləʊʃɪp]
approximately fifteen hundred dollars for the creation of a traveling fellowship
大约 十五 百 美元 为了 这 创建 的 一个 旅行 奖学金
[ɪn][pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
in Pacific Coast history at the State University .
在 太平洋 海岸 历史 在 这 状态 大学 .

1910 年在太浩湖举行的"金西之子"大会最重要的决议之一是拨款约 1500 美元，用于在州立大学设立太平洋沿岸历史旅行奖学金。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'dɒptɪd] ,
In pursuance of the resolution adopted ,
在 追究 的 这 解决 已采用 ,

根据所通过的决议，

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [faɪv] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kən'fɜː(r)]
a committee of five was appointed by the head of the order to confer
一个 委员会 的 五 曾是 任命 经过 这 头 的 这 命令 到 授予
[wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊʃɪp] .
with the authorities of the university in the matter of this fellowship .
和 这 当局 的 这 大学 在 这 事情 的 这 奖学金 .

该修会会长任命了一个由五人组成的委员会，与大学当局商讨这项奖学金事宜。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['djuːli] ['nəutifaid] ,
The university authorities were duly notified ,
这 大学 当局 是 正式地 已通知 ,

大学当局已收到正式通知。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
both of the appropriation for the creation of the fellowship and of
两个都 的 这 拨款 为了 这 创建 的 这 奖学金 和 的
[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,
the appointment of the committee ,
这 预约 的 这 委员会 ,

包括设立该奖学金的拨款和委员会的任命，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plæn] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
and the plan was put into practical operation .
和 这 计划 曾是 放 进入 实际的 手术 .

该计划已付诸实施。

[ɪn] - [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [,riːə'fəːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['feləʊʃɪp] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]
In 1911 this action was reaffirmed , and a resident fellowship was also
在 - 这 行动 曾是 重申 , 和 一个 居民 奖学金 曾是 还
[kri'eɪtɪd] ,
created ,
创建 ,

1911年，这项举措得到重申，并设立了住院医师奖学金。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'piːtɪd]
making an appropriation of three thousand dollars , which has been repeated
制作 一个 拨款 的 三 千 美元 , 哪个 有 到过 重复
[iːtʃ] [jɪə(r)] [sɪns] .
each year since .
每个 年 自从 .

拨款三千美元，此后每年都如此。

['henri] [mɔːs] ['stiːvnz] , ['sæθər] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['hɜːbət] [iː] . ['bəʊltən] ,
Henry Morse Stephens , Sather Professor of History , and Herbert E . Bolton ,
亨利 莫尔斯 斯蒂芬斯 , 萨瑟 教授 的 历史 , 和 赫伯特 E . 博尔顿 ,
[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Professor of American History ,
教授 的 美国人 历史 ,

亨利·莫尔斯·斯蒂芬斯（Henry Morse Stephens），萨瑟历史学教授；赫伯特·E·博尔顿（Herbert E. Bolton），美国历史学教授。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['eɪb(ə)l] [ə'sɪstənts] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
and their able assistants in the history department of the university
和 他们的 有能力的 助理 在 这 历史 部门 的 这 大学
[hæv; həv] [heild] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðɪs] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['muːvmənt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]
have hailed with delight this public - spirited movement on the part of that
有 赞誉 和 喜 这 民众 - 精神抖擞 移动 在 这 部分 的 那
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
organization .
组织 .

大学历史系的能干助手们对该组织的这一具有公共精神的运动表示欣喜。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ði:z] ['feləʊʃɪps] [ɪz][tu:; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
The object and design of these fellowships is to aid in the collection ,
这 目的 和 设计 的 这些 奖学金 是 到 援助 在 这 收藏 ,

这些奖学金的宗旨和设计是为了帮助收集资金，

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
preservation and publication of information and material relating to the
保存 和 发布 的 信息 和 材料 相关 到 这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] .
history of the Pacific Coast .
历史 的 这 太平洋 海岸 .

保存和出版与太平洋沿岸历史相关的信息和资料。

['a:kaivz] [æt; ət] [keɪ'rɛtəˌroʊ] [ænd; ənd]['meksɪkəʊ] ['sɪti] , [ɪn]['meksɪkəʊ] , [æt; ət] [sə'vɪl] , [sɪ'mɑ:ŋkɑ:s]
Archives at Querétaro and Mexico City , in Mexico , at Seville , Simancas
档案 在 克雷塔罗 和 墨西哥 城市 , 在 墨西哥 , 在 塞维利亚 , 西曼卡斯

[ænd; ənd][mə'drɪd] ,
and Madrid ,
和 马德里 ,

档案馆分别位于墨西哥的克雷塔罗和墨西哥城，以及塞维利亚、西曼卡斯和马德里。

[ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] ,
in Spain , and in Paris ,
在 西班牙 , 和 在 巴黎 ,

在西班牙，以及在巴黎，

['lʌndən] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ɑ:(r); ə(r)]['verɪtəb(ə)l] ['treʒə(r)] [maɪnz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
London and St . Petersburg are veritable treasure mines of information
伦敦 和 英石 . 圣彼得堡 是 真正的 宝藏 矿井 的 信息

[kən'sɜ:nɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɜ:li] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
concerning our early Pacific Coast history ,
有关 我们的 早期的 太平洋 海岸 历史 ,

伦敦和圣彼得堡是关于我们早期太平洋沿岸历史的名副其实的信息宝库。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən][əʊld]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['meməri]
and the correspondence of many an old family and the living memory
和 这 一致 的 许多 一个 老的 家庭 和 这 活的 记忆

[ɒv; əv] ['meni] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌpaɪə'nɪə(r)][kæn; kən] [stɪl] ['fɜ:nɪʃ] ['praɪsləs] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)]
of many an individual pioneer can still furnish priceless records of a later
的 许多 一个 个人 先锋 能 仍然 提供 无价 记录 的 一个 之后

['pɪəriəd] .
period .
时期 .

许多老家庭的信件和许多先驱者的鲜活记忆，至今仍能为后世提供无比珍贵的记录。

[prə'fesə(r)] ['sti:vnz] [hæz; həz] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l] [ɔ:l]
Professor Stephens has elaborated a practical scheme for making available all
教授 斯蒂芬斯 有 详细说明 一个 实际的 方案 为了 制作 可用的 全部

[ði:z] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [ði:z] ['feləʊʃɪps] ,
these sources of historical information through the providence of these fellowships ,
这些 来源 的 历史 信息 通过 这 普罗维登斯 的 这些 奖学金 ,

斯蒂芬斯教授制定了一项切实可行的方案，通过提供这些奖学金，使所有这些历史信息来源都能被利用。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃ] .
as far as they reach .
作为 远的 作为 他们 抵达 .

尽其所能。

[ðə; ði] [pəˌpetʃuˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [trəˈdɪʃnz] , [ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɪz][ɒv; əv]
The perpetuation of these traditions , the preservation of this history , is of
这 延续 的 这些 传统 , 这 保存 的 这 历史 , 是 的
[ðə; ði] [haɪɪst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
the highest importance .
这 最高 重要性 .

延续这些传统，保存这段历史，至关重要。

[faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [æt; ət] [ˌmɒntəˈreɪ] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒv; əv]
Five years ago , at Monterey , upon the celebration of the anniversary of
五 年 前 , 在 蒙特雷 , 之上 这 庆典 的 这 周年纪念日 的
[ədˈmɪʃ(ə)n] [deɪ] ,
Admission Day ,
入学 天 ,

五年前，在蒙特雷，在庆祝建校纪念日之际，

[ai] [tʊk] [əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðɪs] [vjuː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːst] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)]
I took occasion to urge this view , and I have not ceased to urge it ever
我 采取 场合 到 敦促 这 看法 , 和 我 有 不是 停止 到 敦促 它 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

我曾借此机会强调这一观点，并且此后一直坚持强调这一观点。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ˈeni] [praɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [steɪt] ,
If we take any pride in our State ,
如果 我们 拿 任何 自豪 在 我们的 状态 ,

如果我们对自己的州有任何自豪感，

[ɪf] [ðə; ði][ˈtendrəlz][ɒv; əv] [əˈfekʃn] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔɪl] [weə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] [rɔːt] ,
if the tendrils of affection sink into the soil where our fathers wrought ,
如果 这 卷须 的 感情 下沉 进入 这 土壤 在哪里 我们的 父亲们 锻 ,

如果爱意的枝蔓扎入我们父辈耕耘的土壤，

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑːˈselvz] [əˈbaɪd][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːv] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ˈɑːftə(r)]
and where we ourselves abide and shall leave sons and daughters after
和 在哪里 我们 我们自己 遵守 和 将 离开 儿子们 和 女儿们 后
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

我们自己将居住的地方，以及我们身后留下的儿女们也将居住的地方，

[ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ˈeni] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)l][ˈkʌlə(r)] ,
if we know and feel any appreciation of local color ,
如果 我们 知道 和 感觉 任何 欣赏 的 当地的 颜色 ,

如果我们了解并欣赏地方特色，

[ɔː(r)] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːmə][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈnæktɪd] [ɒn] [ðiːz] [ˈwestən]
or take any interest in the drama of life that is being enacted on these Western
或者 拿 任何 兴趣 在 这 戏剧 的 生活 那 是 存在 已颁布 在 这些 西
[ʃɔːz] ,
shores ,
海岸 ,

或者对在这片西方海岸上演的人生戏剧产生任何兴趣，

[ðen] [ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevri] [ʃred] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]
then the preservation of every shred of it is of vital importance to us
然后 这 保存 的 每一个 撕碎 的 它 是 的 必不可少的 重要性 到 我们
— [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] .
— at least as Californians .
— 在 至少 作为 加州人 .

那么，保护它的每一丝痕迹对我们来说就至关重要——至少对加州人来说是这样。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊst] [keɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒfʃuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
The early history of this coast came as an offshoot of a civilization
这 早期的 历史 的 这 海岸 来了 作为 一个 分支 的 一个 文明
[huːz] [æn'tɪkwəti] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'spektəbl] .
whose antiquity was already respectable .
谁 古代 曾是 已经 可敬 .

这个海岸的早期历史源于一个历史悠久、令人尊敬的文明。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn] [smɪθ] [sɔː] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] ['dʒeɪmztaʊn]
" A hundred years before John Smith saw the spot on which was planted Jamestown
" 一个 百 年 前 约翰 史密斯 锯 这 点 在 哪个 曾是 已种植 詹姆斯敦
,
,
,

“在约翰·史密斯看到詹姆斯敦建立之地的100年前，

" [sez] ['hjuːbərt] [eɪtʃ] . ['bænˌkrɒft] , " [θ'aʊzəndz] [frɒm; frəm] [speɪn] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
" says Hubert H . Bancroft , " thousands from Spain had crossed the high seas ,
" 说道 休伯特 H . 班克罗夫特 , " 数千 从 西班牙 有 交叉 这 高的 海域 ,

休伯特·H·班克罗夫特说：“成千上万的西班牙人横渡了公海。”

[ə'tʃiːvɪŋ] ['maɪti] ['kɒŋkwests] , ['siːzɪŋ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkəz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]
achieving mighty conquests , seizing large portions of the two Americas and placing
实现 强大的 征服 , 抓住 大的 部分 的 这 二 美洲 和 放置
['ʌndə(r)] ['trɪbjuːt] [ðeə(r)] ['piːplz] .
under tribute their peoples .
在下面 贡 他们的 人民 .

取得了辉煌的征服，占领了美洲大陆的大片领土，并迫使当地人民向其纳贡。

" [ðə; ði] [pɑːst] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] [və'raɪəti]
" The past of California possesses a wealth of romantic interest , a variety
" 这 过去的 的 加利福尼亚州 拥有 一个 财富 的 浪漫的 兴趣 , 一个 种类
[ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] ,
of contrast ,
的 对比 ,

“加利福尼亚的过去充满了浪漫色彩，对比鲜明，

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [in'θrɔːl] [ðə; ði]
a novelty of resourcefulness and an intrinsic importance that enthralls the
一个 新奇 的 足智多谋 和 一个 固有的 重要性 那 令人着迷 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

一种新颖的创造力和一种内在的重要性，令人着迷。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I shall not attempt to speak of the hardship and high endeavor of the
我 将 不是 试图 到 说话 的 这 困境 和 高的 努力 的 这
['splendɪd] [bænd] [ɒv; əv] ['nævəˌgetər] ,
splendid band of navigators ,
灿烂 乐队 的 导航员 ,

我不打算赘述这群杰出的航海家所经历的艰辛和伟大的努力。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [kə'brɪloʊ] [ɪn] - , [huː] [dɪ'skʌvəd] , [ɪk'splɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn] [ɪts] [beɪz] ,
beginning with Cabrillo in 1542 , who discovered , explored and reported on its bays ,
开始 和 卡布里洛 在 - , WHO 发现 , 探索 和 据报道 在 它是 海湾 ,

从1542年卡布里洛开始，他发现了这些海湾，并对其进行了勘探和记录。

['aʊtlets] , ['rɪvəz] [ænd; ənd] [kəʊst] [laɪn] ;
outlets , rivers and coast line ;
商店 , 河流 和 海岸 线 ;

出口、河流和海岸线；

[huːz] [ɪk'splɔɪts] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [hə'rəʊɪk] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔːsmən] [ɪn]
whose exploits were as heroic as anything accomplished by the Norsemen in
谁 漏洞 是 作为 英勇 作为 任何事物 完成 经过 这 北欧人 在
['aɪslənd] ,
Iceland ,
冰岛 ,

他们的功绩堪比北欧人在冰岛取得的任何成就，堪称英勇无畏。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [sɜːkəmnævəgeɪtɚz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] .
or the circumnavigators of the Cape of Good Hope .
或者 这 环球航行者 的 这 岬 的 好的 希望 .

或者说是环绕好望角的航行者。

[ai] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['dekeɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I do not desire to picture the decades of the pastoral life of the
我 做 不是 欲望 到 图片 这 几十年 的 这 牧灵 生活 的 这
[ˌhæsi'endə] [ænd; ənd] [ɪts] [brɔːd] ['eɪkəz] ,
hacienda and its broad acres ,
庄园 和 它是 广阔 英亩 ,

我不想去想象庄园及其广袤土地上几十年的田园生活，

[ðæt] ['kʌlmineit] [ɪn] " [ðə; ði] ['splendɪd] ['aɪd(ə)l] ['fɔːtiːz] .
that culminated in " the splendid idle forties .
那 达到顶峰 在 " 这 灿烂 闲置的 四十年代 .

最终成就了"辉煌的闲散四十年代"。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['strʌglz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
" I do not intend to recall the miniature struggles of Church and State ,
" 我 做 不是 打算 到 记起 这 微型 斗争 的 教会 和 状态 ,

"我无意重提教会与国家之间那些细小的斗争，

[ðə; ði] ['meni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] [reɪ'ʒiːm] ,
the many political controversies of the Mexican regime ,
这 许多 政治的 争议 的 这 墨西哥 政权 ,

墨西哥政权的诸多政治争议，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [plɒt] [ænd; ənd] ['kaʊntəplɒt] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] "
or the play of plot and counterplot that made up so much of its history "
或者 这 玩 的 阴谋 和 反阴谋 那 制成 向上 所以 很多 的 它是 历史 "
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['grɪŋgəʊ] [keɪm] .
before the Gringo came .
前 这 格林戈 来了 .

或者说，在"格林戈到来之前"，构成其历史很大一部分的阴谋与反阴谋的博弈。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːld] -
" I shall not try to tell the story of the discovery of gold and its world -
" 我 将 不是 尝试 到 告诉 这 故事 的 这 发现 的 金子 和 它是 世界 -
['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,
thrilling incidents ,
惊险 事件 ,

"我不会尝试讲述发现黄金的故事以及其中惊天动地的事件。"

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['emɪgrənt] [treɪl] ,
nor of the hardships and courage of the emigrant trail ,
也不 的 这 艰辛 和 勇气 的 这 移民 踪迹 ,

既不了解移民之路上的艰辛和勇气，

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑːθfaɪndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
nor of the importance of the mission of the Pathfinder , and the
也不 的 这 重要性 的 这 使命 的 这 探路者 ， 和 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkwest] ,
excitement of the conquest ,
激动 的 这 征服 ，

既不了解探路者任务的重要性，也不了解征服的激动人心之处。

[iːtʃ] [ɪn][ɪtˈself][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .
each in itself an experience that full to the brim .
每个 在 本身 一个 经验 那 满的 到 这 帽檐 .

每一种体验本身都无比充实。

[let] [ˌem ˈiː][ˈrɑːðə(r)][kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θriː] [ˈɪnsɪdənts][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɪɡˈnɔːrɪŋ] [ɔːl]
Let me rather call attention to three incidents of our history , ignoring all
让 我 相当 称呼 注意力 到 三 事件 的 我们的 历史 ， 忽略 全部
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ，

我只想着重指出我们历史上的三件大事，其余的都暂且忽略吧。

[tuː; tə] [ɪnˈfɔːs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪts] [juˈniːknəs] , [ɪts][vəˈraɪəti] , [ɪts][ˈnɒv(ə)lti] , [ɪts] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
to enforce the point of its uniqueness , its variety , its novelty , its importance ,
到 执行 这 观点 的 它是 独特性 ，它是 种类 ，它是 新奇 ，它是 重要性 ，

为了强调其独特性、多样性、新颖性和重要性，

[æz; əz] [inˈtaitl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts][ˈprɒpə(r)] [prəˈpɔːʃənət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
as entitling it to its proper proportionate place in the history of the
作为 权利 它 到 它是 恰当的 成比例的 地方 在 这 历史 的 这
[ˈneɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

从而使其在国家历史上享有应有的地位。

[ænd; ənd][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃənz] .
And first of all , the story of the missions .
和 第一的 的 全部 ， 这 故事 的 这 任务 .

首先，让我们来了解一下这些任务的故事。

[ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃənz] [ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The story of the missions is the history of the beginning of the
这 故事 的 这 任务 是 这 历史 的 这 开始 的 这
[ˌkɒlənaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] .
colonization of California .
殖民化 的 加利福尼亚州 .

传教团的故事就是加利福尼亚殖民化的历史。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈɡʌvənmənt] [wɒz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ɪts] [ʃɪps] , [ɒn][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [trɪp]
The Spanish Government was desirous of providing its ships , on the return trip
这 西班牙语 政府 曾是 渴望 的 提供 它是 船舶 ， 在 这 返回 旅行
[frɒm; frəm][məˈnɪlə] ,
from Manila ,
从 马尼拉 ，

西班牙政府希望在从马尼拉返回的途中提供船只。

[wɪð] [ɡʊd] [ˈhɑːbəz] [ɒv; əv] [səˈplaɪ] [ænd; ənd] [rɪˈpeəz] ,
with good harbors of supply and repairs ,
和 好的 港口 的 供应 和 维修 ，

拥有良好的补给和维修港口，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [æz; əz][ə; eɪ]
and was also desirous of promoting a settlement of the north as a
和 曾是 还 渴望 的 推广 一个 沉降 的 这 北 作为 一个
['seɪfgɑːd] [ə'genst] ['pɒsəb(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [ə'greʃ(ə)n] .
safeguard against possible Russian aggression .
保障 反对 可能的 俄语 侵略 .

并且他还希望推动北方地区的和平进程，以防范俄罗斯可能的侵略。

[ðə; ði] [fræn'sɪskən] , [ə'pɒn][ðə; ði][ɪk'spʌlʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][ɪn] - , [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːdʒ]
The Franciscans , upon the expulsion of the Jesuits in 1767 , had taken charge
这 方济各会 , 之上 这 驱逐 的 这 耶稣会士 在 - , 有 已采取 收费
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,
of the missions ,
的 这 任务 ,

1767年耶稣会士被驱逐后，方济各会接管了这些传教区。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðeə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] , ['sekəndid] [ðə; ði][plænz]
and , in their zeal for the conversion of the Indians , seconded the plans
和 , 在 他们的 热情 为了 这 转换 的 这 印度人 , 附议 这 计划
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
of the government .
的 这 政府 .

他们热衷于让印度人皈依基督教，并支持政府的计划。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːpəs] [hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn]['əʊldə] ['mɪʃ(ə)n] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , " [sez] ['dɑːktər; draɪv] .
" The official purpose here , as in older mission undertakings , " says Dr .
" 这 官方的 目的 这里 , 作为 在 老 使命 事业 , " 说道 博士 .
[dʒəʊ'zaɪə] [rɔɪs] ,
Josiah Royce ,
约西亚 罗伊斯 ,

“这里的官方目的，就像以往的传教活动一样，”乔赛亚·罗伊斯博士说。

" [wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːniən][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['kɒŋkwest] ,
" was a union of physical and spiritual conquest ,
" 曾是 一个 联盟 的 身体的 和 精神 征服 ,

“是物质和精神征服的结合，

['səʊldʒəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [wɪð] ['miʃənəriz]
soldiers under a military governor co - operating to this end with missionaries
士兵 在下面 一个 军队 州长 合作 - 操作 到 这 结尾 和 传教士
[ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [i'stæbliʃmənt] .
and mission establishments .
和 使命 机构 .

在军事总督的指挥下，士兵们与传教士和传教机构合作，共同实现这一目标。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ɑːmz] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [mait] [rɪ'zɪst]
The natives were to be overcome by arms in so far as they might resist
这 本地人 是 到 是 克服 经过 武器 在 所以 远的 作为 他们 可能 抵抗
[ðə; ði] ['kɔŋkərə] ,
the conquerors ,
这 征服者 ,

凡是能够抵抗征服者的土著居民，都将被武力征服。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃənz] [baɪ] ['piːsəbl] ['meʒəz] [ɪn][səʊ][fɑː(r)]
were to be attracted to the missions by peaceable measures in so far
是 到 是 吸引 到 这 任务 经过 和平的 措施 在 所以 远的
[æz; əz] [mait] [pruːv] ['pɒsəb(ə)l] ,
as might prove possible ,
作为 可能 证明 可能的 ,

应尽可能通过和平手段吸引人们参与这些任务。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ,
were to be instructed in the faith ,
是 到 是 指示 在 这 信仰 ,

应当接受信仰方面的教导,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]['klɜːdʒi] ,
and were to be kept for the present under the paternal rule of the clergy ,
和 是 到 是 保留 为了 这 展示 在下面 这 父系 规则 的 这 牧师 ,

目前仍由教士们以父权制的方式管理。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [laɪf][æz; əz] ['krɪstʃən] ['sʌbdʒɪkts] .
until such time as they might be ready for a free life as Christian subjects .
直到 这样的 时间 作为 他们 可能 是 准备好 为了 一个 自由的 生活 作为 基督教 主题 .

直到他们准备好作为基督教信徒过上自由的生活为止。

['miːnwaɪl] , ['spæniʃ] ['kɑːlənɪsts][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [lænd][æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [mait] [dɪ'tɜːmɪn] ,
Meanwhile , Spanish colonists were to be brought to the new land as circumstances might determine ,
同时 , 西班牙语 殖民者 是 到 是 带来 到 这 新的 土地 作为 情况 可能 决定 ,

与此同时，西班牙殖民者将根据实际情况被带到这片新土地上。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðiːz] , [ə'lɒtmənts] [ɒv; əv][lænd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
and , to these , allotments of land were to be made .
和 , 到 这些 , 分配地 的 土地 是 到 是 制成 .

然后，要向这些人分配土地。

[nəʊ][grɑːnts][ɒv; əv][lændz] , [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [sens] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɔː(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [i'stæbliʃmənt] ,
No grants of lands , in a legal sense , were made or promised to the mission establishments ,
不 拨款 的 土地 , 在 一个 合法的 感觉 , 是 制成 或者 承诺 到 这 使命 机构 ,

从法律意义上讲，并没有向传教机构授予或承诺授予任何土地。

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ðæt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ɪn'trʌst] [wɪð] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['niːəfaɪts] ,
whose position was to be merely that of spiritual institutions , intrusted with the education of neophytes ,
谁 位置 曾是 到 是 仅仅 那 的 精神 机构 , 受托人 和 这 教育 的 新手 ,

其地位仅限于宗教机构，受托负责新信徒的教育。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [prə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
and with the care of the property that should be given or hereafter produced for the purpose .
和 和 这 关心 的 这 财产 那 应该 是 给定 或者 此后 生产 为了 这 目的 .

并妥善保管为此目的而应给予或将来产生的财产。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面,

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tend] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [æz; əz] ['pjʊəli] [səb'sɪdiəri] [tuː; tə][ɪts]
if the government tended to regard the missions as purely subsidiary to its
如果 这 政府 倾向于 到 看待 这 任务 作为 纯粹 子公司 到 它是
['pɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ，

如果政府倾向于将这些任务视为其目标的附属品，

[ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] ['miʃənəriz] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n]
the outgoing missionaries to this strange land were so much the more certain
这 外向 传教士 到 这 奇怪的 土地 是 所以 很多 这 更多的 肯定
[tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ] ['wɜːldli] [æm'bɪʃənz] ,
to be quite uncorrupted by worldly ambitions ,
到 是 相当 未腐败的 经过 世俗 抱负 ，

前往这片陌生土地的传教士们，因此更有可能不受世俗野心的腐蚀。

[baɪ] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [welθ] ,
by a hope of acquiring wealth ,
经过 一个 希望 的 收购 财富 ，

通过希望获得财富，

[ɔː(r)] [baɪ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvənmənt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː]
or by any intention to found a powerful ecclesiastical government in the new
或者 经过 任何 意图 到 成立 一个 强大的 教会的 政府 在 这 新的
['kɒləni] .
colony .
殖民地 .

或者意图在新殖民地建立一个强大的教会政府。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [seɪv] [səʊlz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɪŋg(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
They went to save souls , and their motive was as single as it was
他们 去 到 节省 灵魂 ， 和 他们的 动机 曾是 作为 单身的 作为 它 曾是
['wɜːði] [ɒv; əv] ['revərəns] .
worthy of reverence .
值得 的 尊敬 .

他们去拯救灵魂，他们的动机既单纯又值得尊敬。

[ɪn] [ðə; ði] ['siːkwəl] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] ['mɪʃənz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] [bɪ'keɪm] , [fɔː(r); fə(r)]
In the sequel , the more successful missions of Upper California became , for
在 这 续集 ， 这 更多的 成功的 任务 的 上 加利福尼亚州 成为 ， 为了
[ə; eɪ] [taɪm] , ['veri] ['welθi] ;
a time , very wealthy ;
一个 时间 ， 非常 富裕 ；

在续集中，上加利福尼亚州较为成功的传教团一度变得非常富有；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but this was only by virtue of the gifts of nature and of the
但 这 曾是 仅有的 经过 美德 的 这 礼物 的 自然 和 的 这
[dɪ'vəʊtɪd] ['leibə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːdriz] .
devoted labors of the padres .
奉献 劳动 的 这 教士队 .

但这仅仅是凭借大自然的馈赠和神父们的辛勤努力。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['efət] [ɪz] [səʊ] [ju'niːk] ,
" Such a scheme of human effort is so unique ,
" 这样的 一个 方案 的 人类 努力 是 所以 独特的 ，

“这种人类努力的模式是如此独特，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [əb'teɪnz] [tə'deɪ] ,
and so in contradiction to much that obtains today ,
和 所以 在 矛盾 到 很多 那 获得 今天 ，

因此，与当今许多情况相反，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
that it seems like a narrative from another world .
那 它 似乎 喜欢 一个 叙述 从 其他 世界 .

这感觉就像是另一个世界的故事。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪʃənz] ,
Fortunately , the annals of these missions ,
幸运的是 , 这 志 的 这些 任务 ,

幸运的是，这些任务的记录，

[wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn] [di'eɪgəʊ] [tuː; tə] [bɪ'jɒnd] [sə'noʊmə] — ['stepɪŋ] -
which ultimately extended from San Diego to beyond Sonoma — stepping -
哪个 最终 扩展 从 圣 迭戈 到 超过 索诺玛 — 步进 -
[stəʊnz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] — [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːt] ,
stones of civilization on this coast — are complete ,
石头 的 文明 在 这 海岸 — 是 完全的 ,

最终从圣地亚哥延伸到索诺玛以外的地区——这条海岸线上文明的跳板——已经完工。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ænd; ənd] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl]
and their simple disinterestedness and directness sound like a tale
和 他们的 简单的 无私 和 直接 声音 喜欢 一个 故事
[frɒm; frəm] ['ɑːkədi] .
from Arcady .
从 阿卡迪 .

他们那种单纯的漠不关心和直率，听起来就像是阿卡迪亚的故事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪgnəli] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [huː] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [truː]
They were signally successful because those who conducted them were true
他们 是 发出信号 成功的 因为 那些 WHO 实施 他们 是 真的
[tuː; tə] [ðə; ði] [trʌ'stiː] - [ʃɪp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
to the trustee - ship of their lives .
到 这 受托人 - 船 的 他们的 生活 .

这些活动之所以取得显著成功，是因为组织这些活动的人忠于自己人生的受托责任。

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
They cannot be held responsible if they were unable in a single generation
他们 不能 是 握住 负责任的 如果 他们 是 无法 在 一个 单身的 一代
[tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [hə'redəti] [ɒv; əv] ['ʃɪftlɛsnɛs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
to eradicate in the Indian the ingrained heredity of shiftlessness of all the
到 根除 在 这 印度 这 根深蒂固 遗传 的 懒散 的 全部 这
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
generations that had gone before .
几代人 那 有 已消失 前 .

如果一代人的时间不足以根除印度人身上根深蒂固的、由前几代人传承下来的游手好闲的习性，那么他们就不能为此承担责任。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It is a source of high satisfaction that there was on the part of the
它 是 一个 来源 的 高的 满意 那 那里 曾是 在 这 部分 的 这
['pɑːdriz] [nəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtɪv] ,
padres no record of overreaching the simple native ,
教士队 不 记录 的 过度扩张 这 简单的 本国的 ,

令人欣慰的是，神父们没有任何欺骗当地土著的记录。

[nəʊ] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [wɒt] [raɪts] [ðeɪ] [kleɪmd] , [nəʊ] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,
no failure to respect what rights they claimed , no carnage and bloodshed ,
不 失败 到 尊重 什么 权利 他们 声称 , 不 屠杀 和 流血事件 ,

没有不尊重他们所主张的权利，没有发生屠杀和流血事件。

[ðæt] [hæv; həv] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ə'tendɪd] [ekspɪ'dɪʃnz] [sent] ['nɒmɪnəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [bʌt; bət]
that have so often attended expeditions sent nominally for civilization , but
那 有 所以 经常 参加 探险 发送 名义上 为了 文明 , 但
['riːəli] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋkwest] .
really for conquest .
真的 为了 征服 .

他们经常参加名义上是为了文明而派遣，实则是为了征服的远征。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [wʌn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn'devə(r)] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [fʊl]
Here , at least , was one record of missionary endeavor that came to full
这里 , 在 至少 , 曾是 一 记录 的 传教士 努力 那 来了 到 满的
[fru'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] ,
fruition and flower ,
果实 和 花 ,

至少，这里有一份传教事业最终取得圆满成功并蓬勃发展的记录。

[ænd; ənd] [njuː] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [dɪ'speə(r)] ,
and knew no fear or despair ,
和 知道 不 害怕 或者 绝望 ,

他没有丝毫恐惧或绝望。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːθləs] [rə'pæsəti] [ænd; ənd] [griːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
until it attracted the attention of the ruthless rapacity and greed of the
直到 它 吸引 这 注意力 的 这 无情 贪婪 和 贪婪 的 这
['meksɪkən] [ˌgʌvn'mentl] [ɔː'θɒrəti] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] [ˌsekjələraɪ'zeɪʃn]
Mexican governmental authority crouching behind the project of secularization
墨西哥 政府 权威 蹲伏 在后面 这 项目 的 世俗化
.
:
.

直到它引起了墨西哥政府当局的注意，他们冷酷无情、贪婪成性，而世俗化计划正是他们背后的阴谋。

[ðə; ði] [ɪn'fɔːst] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] ['lɜːnɪd]
The enforced withdrawal of the paternal hand before the Indian had learned
这 强制执行 退出 的 这 父系 手 前 这 印度 有 学习
[tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'ləʊn] ,
to stand and walk alone ,
到 站立 和 走 独自的 ,

在印第安人学会独立站立和行走之前，父亲的管教就被强行收回了。

['kʌp(ə)ld] [ɪn] [sʌm; səm] ['sekʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [dred] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] , [rɔːt]
coupled in some sections with the dread scourge of pestilential epidemic , wrought
耦合 在 一些 部分 和 这 恐惧 祸害 的 瘟疫 流行性 , 锻
[dɪ'spɜːʃn] , [ˌdesɪ'meɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
dispersion , decimation and destruction .
分散 , 大屠杀 和 破坏 .

在某些地区，瘟疫肆虐，造成了人口流离失所、人口锐减和人口锐减的灾难。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['eɪkəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ʌðəwaɪz] [til] ,
If , however , the teeming acres are now otherwise tilled ,
如果 , 然而 , 这 繁盛 英亩 是 现在 否则 平铺 ,

然而，如果这些肥沃的土地现在都被用于其他耕种用途，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hɜːrdz] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [laɪf] [ɪz]
and if the herds of cattle have passed away and the communal life is
和 如果 这 畜群 的 牛 有 通过了 离开 和 这 公社 生活 是
[gɒn] [fər'evə(r)] ,
gone forever ,
已消失 永远 ,

如果牛群消失了，集体生活也永远不复存在了，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [ðəʊz] ['pɑːstərəl] [deɪz] [hæz; həz] [lɪŋkt]
the record of what was accomplished in those pastoral days has linked
这 记录 的 什么 曾是 完成 在 那些 牧灵 天 有 链接
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
the name of California with a new and imperishable architecture ,
这 姓名 的 加利福尼亚州 和 一个 新的 和 不朽的 建筑学 ,

那些田园牧歌式的日子里所取得的成就，将加利福尼亚的名字与一种崭新而永恒的建筑风格联系在了一起。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌhuː'niːpəˌroʊ] ['serə] [[wʌn]] .
and has immortalized the name of Junípero Serra [1] .
和 有 永垂不朽 这 姓名 的 杜松子酒 塞拉 [1] .

并使 Junípero Serra 的名字永垂不朽[1]。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ruːɪn][æt; ət] [kɑː'mel] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['mɒnjumənt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [greɪv] [ðæt] [wɪl]
The pathetic ruin at Carmel is a shattered monument above a grave that will
这 可怜的 废墟 在 卡梅尔 是 一个 破碎 纪念碑 多于 一个 严重 那 将要
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɜːrldz] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['hjuː'mænɪtiz]['hɪərəʊz] .
become a world's shrine of pilgrimage in honor of one of humanity's heroes .
变得 一个 世界的 神社 的 朝圣 在 荣誉 的 一 的 人类的 英雄 .

卡梅尔山那可怜的废墟是一座破碎的纪念碑，矗立在一座坟墓之上，而这座坟墓将成为世界朝圣圣地，以纪念人类的一位英雄。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][səʊl] [ðæt] [hɪə(r)][leɪd] [daʊn] [ɪts]['bɜːd(ə)n] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] .
The patient soul that here laid down its burden will not be forgotten .
这 病人 灵魂 那 这里 铺设 向下 它是 负担 将要 不是 是 被遗忘的 .

这位在此安息的灵魂，我们将永远不会忘记他。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [kən'sjuːmd] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
The memory of the brave heart that was here consumed with love for
这 记忆 的 这 勇敢的 心 那 曾是 这里 消耗 和 爱 为了
[mæn'kaɪnd] [wɪl] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
mankind will live through the ages .
人类 将要 居住 通过 这 年龄 .

这位曾在这里生活、充满对人类之爱的勇敢心灵的记忆，将永垂不朽。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
And , in a sense ,
和 , 在 一个 感觉 ,

从某种意义上说，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪʃənz] [ɪz][nɒt] [ded] — [ðeə(r)] ['veri] ['ruːɪnz] [stɪl] [priːtʃ] [ðə; ði]['les(ə)n]
the work of these missions is not dead — their very ruins still preach the lesson
这 工作 的 这些 任务 是 不是 死的 — 他们的 非常 废墟 仍然 布道 这 课
[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .
of service and of sacrifice .
的 服务 和 的 牺牲 .

这些传教事业并没有消亡——它们的废墟至今仍在传颂着服务和牺牲的教训。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['brɪtəni] [tel] [ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
As the fishermen off the coast of Brittany tell the legend that at the evening
作为 这 渔民 离开 这 海岸 的 布列塔尼 告诉 这 传奇 那 在 这 晚上
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

布列塔尼海岸的渔民们讲述的传说是，在傍晚时分，

[æz; əz][ðeə(r)] [boʊts] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vænɪʃd] [æt'læntɪs] ,
as their boats pass over the vanished Atlantis ,
作为 他们的 船 经过 超过 这 消失了 亚特兰蒂斯 ,

当他们的船只驶过消失的亚特兰蒂斯时，

[ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ɪts][æk'tɪvəti][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

they can still hear the sounds of its activity at the bottom of the sea ,

他们 能 仍然 听到 这 声音 的 它是 活动 在 这 底部 的 这 海 ，

他们仍然能听到它在海底活动的声音。

[səʊ] ['evri] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

so every Californian , as he turns the pages of the early history of

所以 每一个 加州人 ， 作为 他 转弯 这 页面 的 这 早期的 历史 的

[hɪz; ɪz] [steɪt] ,

his State ,

他的 状态 ，

所以，每个加州人，当他翻阅本州早期历史的篇章时，

[fiːlz] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði]

feels at times that he can hear the echo of the Angelus bells of the

感觉 在 时代 那 他 能 听到 这 回声 的 这 安吉勒斯 铃铛 的 这

['mɪʃənz] ,

missions ,

任务 ，

他有时感觉自己能听到传教站的晚祷钟声的回响。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] ,

and amid the din of the money - madness of these latter days ,

和 之中 这 din 的 这 钱 - 疯狂 的 这些 后者 天 ，

在如今这喧嚣的金钱狂热之中，

[kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ɪn] " [ðə; ði]['betə(r)]['eɪndʒəls][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

can find a response in " the better angels of his nature .

能 寻找 一个 回复 在 " 这 更好的 天使 的 他的 自然 .

可以在“他本性中善良的一面”找到答案。

" [ɪn] [swɪft] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪlɪk] [siːn] ,

" In swift contrast to this idyllic scene ,

" 在 迅速 对比 到 这 田园诗般的 场景 ，

与这田园诗般的景象形成鲜明对比的是，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃeəd] [wɪð] [ˌjuː 'es][baɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

which is shared with us by few other sections of this country ,

哪个 是 共享 和 我们 经过 很少 其他 部分 的 这 国家 ，

这是我国其他地区鲜少与我们分享的。

[stændz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ðɪs] [steɪt]

stands the history of a period where for nearly two years this State

站立 这 历史 的 一个 时期 在哪里 为了 几乎 二 年 这 状态

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l] [lɔː] ,

was without authority of American civil law ,

曾是 没有 权威 的 美国人 民用 法律 ，

这段历史见证了该州近两年没有受到美国民法管辖的时期。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [ɪn] ['præktɪs] , [ðə; ði]['əʊnli] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and where , in practice , the only authority was such as sprang from the

和 在哪里 ， 在 实践 ， 这 仅有的 权威 曾是 这样的 作为 弹簧 从 这

['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

instinct of self - preservation .

本能 的 自己 - 保存 .

而实际上，唯一的权威源于自我保护的本能。

[nəʊ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ə'merɪkə] [kæn; kən][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ðæn; ðən]
No more interesting phase of history in America can be presented than
不 更多的 有趣的 阶段 的 历史 在 美国 能 是 呈现 比
[ðæt] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][gəʊld] ,
that which arose in California immediately after the discovery of gold ,
那 哪个 出现 在 加利福尼亚州 立即地 后 这 发现 的 金子 ,

美国历史上没有比加利福尼亚发现黄金后所发生的一切更引人入胜的时期了。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] ['taɪtlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
with reference to titles upon the public domain .
和 参考 到 标题 之上 这 民众 领域 .

参考公共领域的标题。

[dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['mɑːʃl] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [mɪl]
James W . Marshall made the discovery of gold in the race of a small mill
詹姆斯 W . 马歇尔 制成 这 发现 的 金子 在 这 种族 的 一个 小的 磨
[æt; ət][kə'loʊmə] ,
at Coloma ,
在 科洛马 ,

詹姆斯·W·马歇尔在科洛马一家小型磨坊的水槽中发现了黄金。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - .
in the latter part of January , 1848 .
在 这 后者 部分 的 一月 , - .

1848 年 1 月下旬。

[ˌðeərə'pɒn] [tʊk] [pleɪs] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ['dʒeɪs(ə)n]
Thereupon took place an incident of history which demonstrated that Jason
于是 采取 地方 一个 事件 的 历史 哪个 已证明 那 杰森
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːgənˌɔːts] [huː] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]
and his companions were not the only Argonauts who ever made a voyage
和 他的 同伴 是 不是 这 仅有的 阿尔戈英雄 WHO 曾经 制成 一个 航程
[tuː; tə] [ˌʌn'nəʊn] [ʃɔːz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] [fliːs] .
to unknown shores in search of a golden fleece .
到 未知 海岸 在 搜索 的 一个 金的 羊毛 .

随后发生了一件历史事件，表明伊阿宋和他的同伴并不是唯一一群为了寻找金羊毛而远航到未知海岸的阿尔戈英雄。

[ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['ɔːlməʊst] [diː'pɒpjuleitid] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [rɑːntʃ] [ɒv; əv]
The first news of the discovery almost depopulated the towns and ranches of
这 第一的 消息 的 这 发现 几乎 人口减少 这 城镇 和 牧场 的
[ˌkælə'fɔːniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

这一发现的消息一经传出，加利福尼亚州的城镇和牧场几乎空无一人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
and even affected the discipline of the small army of occupation .
和 甚至 做作的 这 纪律 的 这 小的 军队 的 职业 .

甚至影响了占领军小部队的纪律。

[ðə; ði][fɜːst]['wɪntə(r)] [brɔːt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌɔri'gəuniən] , ['meksɪkənz][ænd; ənd] [tʃɪ'liːnoʊs] .
The first winter brought thousands of Oregonians , Mexicans and Chilenos .
这 第一的 冬天 带来 数千 的 俄勒冈州人 , 墨西哥人 和 智利人 .

第一个冬天带来了成千上万的俄勒冈州人、墨西哥人和智利人。

[ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [iːst] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] [ˌdisbi'liːv] ,
The extraordinary reports that reached the East were at first disbelieved ,
这 非凡的 报告 那 达到 这 东方 是 在 第一的 不相信 ,

最初，传到东方的这些非同寻常的报道并不被相信。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['praɪvət] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['ɑːmi] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [wɜː(r); wə(r)]
but when the private letters of army officers and men in authority were
但 什么时候 这 私人的 信件 的 军队 警官 和 男人 在 权威 是
['pʌblɪʃt] ,
published ,
已发布 ,

但当军队军官和官员的私人信件被公开后，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [gəʊld] ['fiːvə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [iːst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
an indescribable gold fever took possession of the nation east of the
一个 无法形容 金子 发烧 采取 拥有 的 这 国家 东方 的 这
.
Alleghanies .
阿勒格尼 .

一股难以言喻的淘金热席卷了阿勒格尼山脉以东的整个国家。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪzɪkli] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] ,
All the energetic and daring , all the physically sound of all ages ,
全部 这 精力充沛 和 大胆 , 全部 这 身体 声音 的 全部 年龄 ,

所有精力充沛、胆识过人、身体健康的人，无论年龄大小。

[siːmd] [bent] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [el] [də'rɑːdəʊ] .
seemed bent on reaching the new El Dorado .
似乎 弯曲 在 到达 这 新的 埃尔 多拉多 .

似乎一心想要到达新的黄金国。

" [ðə; ði] [əʊld] ['gɒθɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ænd; ənd] [θrɪl] [ɪn] [ðə; ði]
" The old Gothic instinct of invasion seemed to survive and thrill in the
" 这 老的 哥特 本能 的 入侵 似乎 到 存活 和 刺激 在 这
['faɪbə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,
fiber of our people ,
纤维 的 我们的 人们 ,

"古老的哥特式入侵本能似乎在我们民族的骨子里依然存在并令人振奋。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæmps] [ænd; ənd] [gʌltʃ] [ænd; ənd] [maɪnz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ['witnis] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l]
" and the camps and gulches and mines of California witnessed a social
" 和 这 营地 和 沟壑 和 矿井 的 加利福尼亚州 目击者 一个 社会的
[ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [ju'niːk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] ['spɪrɪt]
and political phenomenon unique in the history of the world — the spirit
和 政治的 现象 独特的 在 这 历史 的 这 世界 — 这 精神
[ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [brɛt] [hɑːrt] .
and romance of which have been immortalized in the pages of Bret Harte .
和 浪漫 的 哪个 有 到过 永垂不朽 在 这 页面 的 布雷特 哈特 .

"加利福尼亚的营地、峡谷和矿山见证了世界历史上独一无二的社会和政治现象——这种现象的精神和浪漫情怀在布雷特·哈特的笔下永垂不朽。

[bɪ'fɔː(r)] - [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] - , - , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
Before 1850 the population of California had risen from 15 , 000 , as it
前 - 这 人口 的 加利福尼亚州 有 升起 从 - , - , 作为 它
[wɒz; wəz] [ɪn] - [[ˌtuː'tuː]] ,
was in 1847 [2] ,
曾是 在 - [2] ,

1850 年之前，加利福尼亚州的人口已经从 1847 年的 15,000 人增长到 1850 年[2]。

[tuː; tə] - , - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wiːkli] [ɪn'kriːs] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [wiːks] [ˌðeər'ɑːftə(r)]
to 100 , 000 , and the average weekly increase for six weeks thereafter
到 - , - , 和 这 平均的 每周 增加 为了 六 周 此后
[wɒz; wəz] - , - .
was 50 , 000 .
曾是 - , - .

达到 100,000，此后六周的平均每周增长量为 50,000。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prə'djuːst] [ɪn] ['meni] [maɪndz][ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs]
The novelty of this situation produced in many minds the most marvelous
这 新奇 的 这 情况 生产 在 许多 思想 这 最多 奇妙
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

这种新情况在许多人心中催生了最奇妙的发展。

" ['evri] [glɑːns] ['westwəd] [wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ][njuː] [reɪ][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;
" Every glance westward was met by a new ray of intelligence ;
" 每一个 瞥一眼 向西 曾是 遇见 经过 一个 新的 射线 的 智力 ;

“每一次向西望去，都能看到一道新的智慧之光；

['evri] [drɔːn] [breθ] [ɒv; əv] ['westən] [eə(r)] [brɔːt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; ['evri] [step]['teɪkən][wɒz; wəz]
every drawn breath of western air brought inspiration ; every step taken was
每一个 绘制 气息 的 西 空气 带来 灵感 ; 每一个 步 已采取 曾是
['əʊvə(r)][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [fiːld] ;
over an unknown field ;
超过 一个 未知 场地 ;

每一次呼吸西部的空气都带来灵感；每一步都踏在未知的领域；

['evri] [ɪk'sperɪmənt] , ['evri] [θɔːt] , ['evri] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ækt][wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]
every experiment , every thought , every aspiration and act were original
每一个 实验 , 每一个 想法 , 每一个 抱负 和 行为 是 原来的
[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
and individual .
和 个人 .

每一次实验、每一个想法、每一个愿望和每一个行动都是原创的、独特的。

" [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['mɑːrʃəlz] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][wɔː(r)]
" At the time of Marshall's discovery , the United States was still at war
" 在 这 时间 的 马歇尔的 发现 , 这 团结的 各州 曾是 仍然 在 战争
[wɪð] ['meksɪkəʊ] ,
with Mexico ,
和 墨西哥 ,

“马歇尔发现新月岛时，美国仍在与墨西哥交战。”

[ɪts] ['sɒvrənti] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][nɒt] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd][baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] .
its sovereignty over the soil of California not being recognized by the latter .
它是 主权 超过 这 土壤 的 加利福尼亚州 不是 存在 认可 经过 这 后者 .

后者不承认其对加利福尼亚领土的主权。

[ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv][ˌgwɑːdə'luːp][hɪ'dælgəʊ][wɒz; wəz][nɒt] [saɪnd] [ʌn'tɪl] ['februəri] 2d ,
The treaty of Guadalupe Hidalgo was not signed until February 2d ,
这 条约 的 瓜达卢佩 伊达尔戈 曾是 不是 签名 直到 二月 2d ,

《瓜达卢佩-伊达尔戈条约》直到2月2日才签署。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rætɪfaɪd] ['kɒpiz] [ˌðeər'ɒv] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æt; ət] [keɪ'rɛtəˌroʊ] [tɪl] [meɪ] - , - .
and the ratified copies thereof not exchanged at Querétaro till May 30 , 1848 .
和 这 已批准 副本 其中 不是 交换 在 克雷塔罗 直到 可能 - , - .

直到 1848 年 5 月 30 日，这些文件的批准副本才在克雷塔罗交换。

[ɒn][ðə; ði] 12th [ɒv; əv] ['februəri] , - ,
On the 12th of February , 1848 ,
在 这 12th 的 二月 , - ,

1848年2月12日，

[ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ə'baʊt] [θriː] [wiːks]
ten days after the signing of the treaty of peace and about three weeks
十 天 后 这 签名 的 这 条约 的 和平 和 关于 三 周
['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][gəʊld][æt; ət][kə'loʊmə] ,
after the discovery of gold at Coloma ,
后 这 发现 的 金子 在 科洛马 ,

和平条约签署十天后，以及科洛马发现黄金约三周后，

['kɜːn(ə)l] ['meɪs(ə)n][dɪd][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪəs][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['ɪʃuːɪŋ] , [æz; əz] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ði]
Colonel Mason did the pioneers a signal service by issuing , as Governor , the
上校 石匠 做过 这 先驱者 一个 信号 服务 经过 发行 , 作为 州长 , 这
[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [maɪnz] ,
proclamation concerning the mines ,
公告 有关 这 矿井 ,

梅森上校以州长身份发布有关矿山的公告，为先驱者们做出了巨大贡献。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][faɪ'næləti][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
which at the time was taken as a finality and certainty as to the
哪个 在 这 时间 曾是 已采取 作为 一个 最终性 和 肯定 作为 到 这
['steɪtəs][ɒv; əv]['maɪnɪŋ] ['taɪtlz][ɪn][ðeə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['æspekt] .
status of mining titles in their international aspect .
地位 的 矿业 标题 在 他们的 国际的 方面 .

当时这被视为采矿权在国际层面地位的最终确定性。

" [frɒm; frəm][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪt] , " [ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [riːd] ,
" From and after this date , " the proclamation read ,
" 从 和 后 这 日期 , " 这 公告 读 ,

公告称："自即日起"，

" [ðə; ði]['meksɪkən] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [naʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
" the Mexican laws and customs now prevailing in California relative to the
" 这 墨西哥 法律 和 海关 现在 盛行 在 加利福尼亚州 相对的 到 这
[dɪ'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [maɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] [ə'bɒlɪʃt] .
denouncement of mines are hereby abolished .
谴责 的 矿井 是 特此 废除 .

"现今在加利福尼亚州盛行的有关矿山告密的墨西哥法律和习俗在此予以废除。"

" [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ik'spaund] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
" Although , as the law was fourteen years afterwards expounded by the United
" 虽然 , 作为 这 法律 曾是 十四 年 然后 阐述 经过 这 团结的
[steɪts] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] ,
States Supreme Court ,
各州 最高 法庭 ,

"尽管，正如十四年后美国最高法院对该法律所阐述的那样，

[ðə; ði][ækt][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] [[θriː]] [stɪl] [ðə; ði]
the act was unnecessary as a precautionary measure [3] still the
这 行为 曾是 不必要 作为 一个 预防 措施 [3] 仍然 这
['præktɪkl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪmlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent]
practical result of the timeliness of the proclamation was to prevent
实际的 结果 的 这 及时性 的 这 公告 曾是 到 防止
[ə'tempts] [tuː; tə] [faʊnd] ['praɪvət] ['taɪtlz][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][gəʊld][ɒn] ['eni] ['kʌstəmz] [ɔː(r)]
attempts to found private titles to the new discovery of gold on any customs or
尝试 到 成立 私人的 标题 到 这 新的 发现 的 金子 在 任何 海关 或者
[lɔːz] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .
laws of Mexico .
法律 的 墨西哥 .

该法案作为一项预防措施是不必要的[3]，但该公告的及时性带来的实际结果是，防止有人试图根据墨西哥的任何习俗或法律，对新发现的黄金建立私人所有权。

['mi:ntaɪm] , [ˌkælə'fɔ:niə][wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] ['mɪlətri] [ɔ:'θɒrəti] , — [wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ɪf]
Meantime , California was governed by military authority , — was treated as if
与此同时 , 加利福尼亚州 曾是 受统治 经过 军队 权威 , — 曾是 治疗 作为 如果
[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['aʊtpəʊst] ,
it were merely a military outpost ,
它 是 仅仅 一个 军队 前哨 ,

与此同时，加利福尼亚由军方管辖，被当作一个军事前哨来对待。

[ə'weɪ] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezət] .
away out somewhere west of the " Great American Desert .
离开 出去 某处 西方 的 这 " 伟大的 美国人 沙漠 .

在“大美国沙漠”以西的某个地方。

" [ɪk'sept] [æn; ən][ækt][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [meɪlz] [æt; ət]
" Except an act to provide for the deliveries and taking of mails at
" 除了 一个 行为 到 提供 为了 这 送货 和 采取 的 邮件 在
['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ,
certain points on the coast ,
肯定 积分 在 这 海岸 ,

“除规定在沿海某些地点收发邮件的法案外，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['ɔ:θəraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
and a resolution authorizing the furnishing of arms and ammunition to
和 一个 解决 授权 这 家具 的 武器 和 弹药 到
['sɜ:t(ə)n] ['ɪməgrənt] ,
certain immigrants ,
肯定 移民 ,

以及一项授权向某些移民提供武器弹药的决议，

[nəʊ] ['fedərəl] [ækt][wɒz; wəz] [pɑ:st] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:niə][ɪn] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ;
no Federal act was passed with reference to California in any relation ;
不 联邦 行为 曾是 通过了 和 参考 到 加利福尼亚州 在 任何 关系 ;

没有任何联邦法律与加利福尼亚州有任何关联；

[ɪn][nəʊ][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [wɒz; wəz][ˌkælə'fɔ:niə]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ['ɑ:ftə(r)][ɪts] [ˌænek'seɪʃn] ,
in no act of Congress was California even mentioned after its annexation ,
在 不 行为 的 国会 曾是 加利福尼亚州 甚至 提及 后 它是 吞并 ,

在加利福尼亚州被吞并之后，国会的任何法案中都没有提及加利福尼亚州。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [θri:] , - ,
until the act of March 3 , 1849 ,
直到 这 行为 的 行进 3 , - ,

直到1849年3月3日法案颁布之前，

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['revənju:] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] " ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['terətri] [ænd; ənd]
extending the revenue laws of the United States " over the territory and
扩展 这 收入 法律 的 这 团结的 各州 " 超过 这 领土 和
['wɔ:təz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [ˌkælə'fɔ:niə] ,
waters of Upper California ,
水 的 上 加利福尼亚州 ,

将美国的税收法律扩展到“上加利福尼亚的领土和水域”，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kri'eɪt] ['sɜ:t(ə)n] [kə'lekʃ(ə)n] ['dɪstrɪkts] [ˌðeər'ɪn] .
and to create certain collection districts therein .
和 到 创造 肯定 收藏 地区 其中 .

并在其中设立若干收款区。

" [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [θri:] , - ,
" This act of March 3 , 1849 ,
" 这 行为 的 行进 3 , - ,

“这项于1849年3月3日颁布的法令，

[nɒt]['əʊnli][dɪd][nɒt][ɪk'stend][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['əʊvə(r)][ˌkælə'fɔːniə] ,
not only did not extend the general laws of the United States over California ,
不是 仅有的 做过 不是 延长 这 一般的 法律 的 这 团结的 各州 超过 加利福尼亚州 ,

不仅没有将美国的一般法律适用于加利福尼亚州，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][traɪ'bjuːnl][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'fɔːsmənt] ,
but did not even create a local tribunal for its enforcement ,
但 做过 不是 甚至 创造 一个 当地的 法庭 为了 它是 执法 ,

但甚至没有设立地方法庭来执行该法令。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv] [luˌiːzi'ænə] [ænd; ənd][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv]
providing that the District Court of Louisiana and the Supreme Court of
提供 那 这 区 法庭 的 路易斯安那州 和 这 最高 法庭 的
['ɒrəgən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːts] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][tuː; tə] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ɔːl]
Oregon should be courts of original jurisdiction to take cognizance of all
俄勒冈州 应该 是 法院 的 原来的 管辖权 到 拿 认知 的 全部
[vaɪə'leɪʃnz] [ɒv; əv][ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
violations of its provisions .
违规行为 的 它是 条款 .

规定路易斯安那州地方法院和俄勒冈州最高法院应为具有初审管辖权的法院，以审理所有违反本法规定的行为。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][sep'tembə(r)][naɪn] , - , [əd'mɪtɪŋ] [ˌkælə'fɔːniə]['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] ,
Not even the act of September 9 , 1850 , admitting California into the Union ,
不是 甚至 这 行为 的 九月 9 , - , 承认 加利福尼亚州 进入 这 联盟 ,

甚至连1850年9月9日加利福尼亚州加入联邦的法案也未能改变这一现状。

[ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [baɪ] [ɪk'spres]
extended the general laws of the United States over the State by express
扩展 这 一般的 法律 的 这 团结的 各州 超过 这 状态 经过 表达
[prə'vɪʒ(ə)n] .
provision .
条款 .

通过明文规定，将美国一般法律的适用范围扩大到各州。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][sep'tembə(r)] - , - , [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]
Not until the act of September 26 , 1850 , establishing a District Court in the State
不是 直到 这 行为 的 九月 - , - , 建立 一个 区 法庭 在 这 状态
,
,
,

直到1850年9月26日颁布法令，在该州设立地区法院之后，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'næktɪd] [baɪ] ['kɒŋgres] " [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ]
was it enacted by Congress " that all the laws of the United States which
曾是 它 已颁布 经过 国会 " 那 全部 这 法律 的 这 团结的 各州 哪个
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ləʊkəli][ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wɪ'ðɪn]
are not locally inapplicable shall have the same force and effect within
是 不是 本地 不适用 将 有 这 相同的 力量 和 影响 之内
[ðə; ði] [sed] [steɪt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][æz; əz] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [[fɔːr]] .
the said State of California as elsewhere in the United States [4] .
这 说 状态 的 加利福尼亚州 作为 别处 在 这 团结的 各州 [4] .

国会是否颁布了“所有不具有地方性不适用的美国法律，在加利福尼亚州境内与在美国其他地方具有同等效力”的规定[4]。

" [ðəʊ] [nəʊ]['dʒen(ə)rəl] ['fedərəl] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stendɪd] [baɪ] ['kɒŋgres] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['leɪtə(r)]
" Though no general Federal laws were extended by Congress over the later
" 尽管 不 一般的 联邦 法律 是 扩展 经过 国会 超过 这 之后
[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]['meksɪkəʊ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv]
acquisitions from Mexico for more than two years after the end of
收购 从 墨西哥 为了 更多的 比 二 年 后 这 结尾 的
[ðə; ði][wɔː(r)] ,
the war ,
这 战争 ,

“尽管在战争结束后的两年多时间里，国会没有就后来从墨西哥获得的土地颁布任何联邦法律，

[ðə; ði]['pærəmaʊnt]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][lændz][hæd; həd] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt]
the paramount title to the public lands had vested in the Federal Government
这 派拉蒙 标题 到 这 民众 土地 有 既得权益 在 这 联邦 政府
[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] ;
by virtue of the provisions of the treaty of peace ;
经过 美德 的 这 条款 的 这 条约 的 和平 ;

根据和平条约的规定，公共土地的最高所有权归联邦政府所有；

[ðə; ði]['pʌblɪk][lænd][ɪt'self][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
the public land itself had become part of the public domain of the United
这 民众 土地 本身 有 变得 部分 的 这 民众 领域 的 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

公共土地本身已成为美国公共领域的一部分。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['ɒfəd] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmi]
The army of occupation , however , offered no opposition to the invading army
这 军队 的 职业 , 然而 , 提供 不 反对 到 这 入侵 军队
[ɒv; əv] ['prɔsˌpektəz] .
of prospectors .
的 探矿者 .

然而，占领军并没有对入侵的淘金者军队进行抵抗。

[ðə; ði]['maɪnəz][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] - , ['twenti] [j'iəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlrəʊd][ænd; ənd][ðə; ði]
The miners were , in 1849 , twenty years ahead of the railroad and the
这 矿工 是 , 在 - , 二十 年 前方 的 这 铁路 和 这
[ɪ'lektrɪk] ['telɪgrɑːf] .
electric telegraph .
电的 电报 .

1849 年，矿工们比铁路和电报的出现领先了 20 年。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [ɪn'ventɪd] .
The telephone had not yet been invented .
这 电话 有 不是 然而 到过 发明 .

电话当时还没有发明出来。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] " [hæd; həd][ðə; ði][drɒp] " [ɒn][ðə; ði] ['ɑːmi] .
In the parlance of the times , the prospectors " had the drop " on the army .
在 这 语言 的 这 时代 , 这 探矿者 " 有 这 降低 " 在 这 军队 .

用当时的话来说，探矿者们“抢占了先机”，让军队措手不及。

[ɪn] ['kɜːn(ə)l] ['meɪsənz] [ju'niːk] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , [dɪ'skreʃn]
In Colonel Mason's unique report of the situation that confronted him , discretion
在 上校 石匠的 独特的 报告 的 这 情况 那 面对 他 , 审慎
['weɪtɪd] [ə'pɒn]['vælə(r)] .
waited upon valor .
等待 之上 勇气 .

在梅森上校对所面临情况的独特报告中，谨慎先于勇气。

" [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][gəʊld]['dɪstrɪkt] , " [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ,
" The entire gold district , " he wrote to the Government at Washington ,
" 这 全部的 金子 区 , " 他 写道 到 这 政府 在 华盛顿 ,

"整个金矿区,"他写信给华盛顿的政府说。

" [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] [ɒv; əv][grɑːnts] [meɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði]['meksɪkən] [ɔː'θɒrətiz] ,
" with few exceptions of grants made some years ago by the Mexican authorities ,
" 和 很少 例外情况 的 拨款 制成 一些 年 前 经过 这 墨西哥 当局 ,

"除了几年前墨西哥当局提供的少数赠款外,

[ɪz][ɒn][lænd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
is on land belonging to the United States .
是 在 土地 属于 到 这 团结的 各州 .

位于美国领土上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə]
It was a matter of serious reflection with me how I could secure to
它 曾是 一个 事情 的 严肃的 反射 和 我 如何 我 可以 安全的 到
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['sɜːt(ə)n] [rents] [ɔː(r)] [fiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ] [ðɪs] [gəʊld] ;
the Government certain rents or fees for the privilege of procuring this gold ;
这 政府 肯定 租金 或者 费用 为了 这 特权 的 采购 这 金子 ;

我认真思考了如何才能确保政府获得获取这些黄金的特权,并为此支付一定的租金或费用;

[bʌt; bət][ə'pɒn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
but upon considering the large extent of the country , the character of the
但 之上 考虑 这 大的 程度 的 这 国家 , 这 特点 的 这
['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] ,
people engaged ,
人们 已订婚的 ,

但考虑到该国幅员辽阔,以及相关人民的性格,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['skætəd] [fɔːs] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə]
and the small scattered force at my command , I am resolved not to
和 这 小的 疏散 力量 在 我的 命令 , 我 是 已解决 不是 到
[ˌɪntə'fɪə(r)] ,
interfere ,
干扰 ,

凭借我麾下这支分散的小股部队,我决心不予干涉。

[bʌt; bət] [pə'mɪt] [ɔːl][tuː; tə] [wɜːk] ['friːli] .
but permit all to work freely .
但 允许 全部 到 工作 自由 .

但要允许所有人自由工作。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmə(r)]
" It is not recorded whether the resolute colonel was conscious of the humor
" 它 是 不是 记录 无论 这 坚决 上校 曾是 有意识的 的 这 幽默
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
of his resolution .
的 他的 解决 .

"没有记载这位意志坚定的上校是否意识到自己决议中的幽默之处。

[ðɪs] ['ɜːli] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['mænɪfestli]
This early suggestion of conservation was , under the circumstances , manifestly
这 早期的 建议 的 保护 曾是 , 在下面 这 情况 , 显然
[ˌækə'demɪk] .
academic .
学术的 .

在当时的情况下,这种早期提出的保护建议显然是学术性的。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
The Supreme Court of the United States ,
这 最高 法庭 的 这 团结的 各州 ,

美国最高法院

[ɪn] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['meɪs(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] ,
in commenting on the singular situation in which Colonel Mason found himself ,
在 评论 在 这 单数 情况 在 哪个 上校 石匠 成立 他自己 ,

在评论梅森上校所处的特殊境地时，

['klɪəli] [ænd; ənd] ['fɔːsfəli] [steɪts] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .
clearly and forcefully states his predicament .
清楚地 和 强硬地 各州 他的 困境 .

他清晰有力地陈述了自己的困境。

" [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , " [sez] [ðæt] [kɔːt] ,
" His position , " says that Court ,
" 他的 位置 , " 说道 那 法庭 ,

“他的立场，”法院说，

" [wɒz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]
" was unlike anything that had preceded it in the history of our
" 曾是 与此不同 任何事物 那 有 之前 它 在 这 历史 的 我们的
['kʌntri] . . . .
country . . . .
国家 . . . .

“这与我国历史上任何先前发生的事情都截然不同……”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] , [bəʊθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ]
It was not without its difficulties , both as regards the principle upon which
它 曾是 不是 没有 它是 困难 , 两个都 作为 问候 这 原则 之上 哪个
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ækt] ,
he should act ,
他 应该 行为 ,

这并非没有困难，尤其是在他应该遵循的原则方面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
and the actual state of affairs in California .
和 这 实际的 状态 的 事务 在 加利福尼亚州 .

以及加利福尼亚州的实际情况。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['meksɪkən] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['triːti]
He knew that the Mexican inhabitants of it had been remitted by the treaty
他 知道 那 这 墨西哥 居民 的 它 有 到过 已汇出 经过 这 条约
[ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə] [ðəʊz] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔːz] [ænd; ənd] ['juːsɪdʒ] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
of peace to those municipal laws and usages which prevailed among them
的 和平 到 那些 市政 法律 和 用法 哪个 最终获胜 之中 他们
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['terətri] [hæd; həd] [biːn] ['siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
before the territory had been ceded to the United States ,
前 这 领土 有 到过 割让 到 这 团结的 各州 ,

他知道，根据和平条约，该地区的墨西哥居民已被允许继续遵守该地区割让给美国之前盛行的市政法律和习俗。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)]
but that a state of things and population had grown up during the war
但 那 一个 状态 的 事物 和 人口 有 生长 向上 期间 这 战争
,
,
,

但战争期间，国家和人口都发生了变化。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] ,
and after the treaty of peace ,
和 后 这 条约 的 和平 ,

和平条约签订之后，

[wɪtʃ] [meɪd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɔː'θɒrəti] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdɪd]
which made some other authority necessary to maintain the rights of the ceded
哪个 制成 一些 其他 权威 必要的 到 维持 这 权利 的 这 割让
[ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪməgrənt] ,
inhabitants and of immigrants ,
居民 和 的 移民 ,

因此，有必要设立其他机构来维护割让地居民和移民的权利。

[frɒm; frəm] [ˌmɪs'ruːl] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .
from misrule and violence .
从 统治不善 和 暴力 .

摆脱暴政和暴力。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ˌkɔmpri'hend] ['fʊli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [mait]
He may not have comprehended fully the principle applicable to what he might
他 可能 不是 有 理解 完全 这 原则 适用的 到 什么 他 可能
['raɪtli] [duː; də][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
rightly do in such a case ,
没错 做 在 这样的 一个 案件 ,

他可能没有完全理解在这种情况下他应该采取的正确做法所适用的原则。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['raɪtli] [ænd; ənd]['æktɪd] [ə'kɔːdɪŋli] .
but he felt rightly and acted accordingly .
但 他 毛毡 没错 和 行动 因此 .

但他感觉自己的判断是正确的，并采取了相应的行动。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]
He determined , in the absence of all instruction , to maintain the existing
他 决定 , 在 这 缺席 的 全部 操作说明 , 到 维持 这 现存的
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .

在没有任何指示的情况下，他决定维持现有的政府。

[ðə; ði] ['terətri] [hæd; həd] [biːn] ['siːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒŋkwest] ,
The territory had been ceded as a conquest ,
这 领土 有 到过 割让 作为 一个 征服 ,

这片领土是作为征服战利品割让的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɒvrənti]
and was to be preserved and governed as such until the sovereignty
和 曾是 到 是 保存完好 和 受统治 作为 这样的 直到 这 主权
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [hæd; həd] ['ledʒisleit] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
to which it had passed had legislated for it .
到 哪个 它 有 通过了 有 立法 为了 它 .

并且应该保持原样，并按照原样进行管理，直到它所继承的主权国家为其立法为止。

[ðæt] ['sɒvrənti] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
That sovereignty was the United States , under the Constitution ,
那 主权 曾是 这 团结的 各州 , 在下面 这 宪法 ,

根据宪法，这一主权属于美国。

[baɪ] [wɪtʃ] ['paʊə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['kɒŋɡres] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl]
by which power had been given to Congress to dispose of and make all
经过 哪个 力量 有 到过 给定 到 国会 到 处置 的 和 制作 全部

['niːdfl] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌreɡju'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['terətri] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['prɒpəti] [bɪ'lɒŋɪŋ]
needful rules and regulations respecting the territory or other property belonging
需要 规则 和 法规 尊重 这 领土 或者 其他 财产 属于

[tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
to the United States ,
到 这 团结的 各州 ，

由此赋予国会权力，可以处置和制定有关美国领土或其他财产的一切必要规则和条例。

[wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][əd'mɪt] [njuː] [steɪts] ['ɪntuː] [ðɪs] ['juːniən] ,
with the power also to admit new states into this Union ,
和 这 力量 还 到 承认 新的 各州 进入 这 联盟 ，

它还拥有接纳新州加入该联邦的权力，

[wɪð] ['əʊnli] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɪz]
with only such limitations as are expressed in the section in which this power is
和 仅有的 这样的 限制 作为 是 表达 在 这 部分 在 哪个 这 力量 是

['ɡɪv(ə)n] .
given .
给定 .

仅受授予该权力的章节中规定的限制。

[ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪɡ'zekjətɪv] ,
The government , of which Colonel Mason was the executive ,
这 政府 ， 的 哪个 上校 石匠 曾是 这 管理人员 ，

以梅森上校为行政首脑的政府

[hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['lɔːfl] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][bə'lɪdʒərənt] [raɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kɔŋkə]
had its origin in the lawful exercise of a belligerent right over a conquered
有 它是 起源 在 这 合法的 锻炼 的 一个 好战的 正确的 超过 一个 征服

['terətri] .
territory .
领土 .

其起源于交战国对被征服领土的合法行使权利。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɪnstɪtjuːtɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prezɪdənt]
It had been instituted during the war by the command of the President
它 有 到过 已设立 期间 这 战争 经过 这 命令 的 这 总统

[ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
of the United States .
的 这 团结的 各州 .

这是美国总统在战争期间下令设立的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [wen] [ðə; ði] ['terətri] [wɒz; wəz]['siːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒŋkwest] ,
It was the government when the territory was ceded as a conquest ,
它 曾是 这 政府 什么时候 这 领土 曾是 割让 作为 一个 征服 ，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːs] ,
and it did not cease ,
和 它 做过 不是 停止 ，

这是领土被割让时的政府，而且这种统治并未停止。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
as a matter of course , or as a necessary consequence of the
作为 一个 事情 的 课程 ， 或者 作为 一个 必要的 结果 的 这

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [piːs] .
restoration of peace .
恢复 的 和平 .

作为理所当然的事，或者作为恢复和平的必然结果。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [mait] [hæv; həv] [dɪ'zɒlvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi]
The President might have dissolved it by withdrawing the army and navy
这 总统 可能 有 溶解 它 经过 撤退 这 军队 和 海军
['ɒfɪsəz] [huː] [əd'mɪnɪstəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
officers who administered it ,
警官 WHO 管理 它 ,

总统本可以通过撤回管理该机构的陆军和海军军官来解散它。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [duː; də][səʊ] .
but he did not do so .
但 他 做过 不是 做 所以 .

但他并没有这样做。

['kɒŋgres] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] .
Congress could have put an end to it , but that was not done .
国会 可以 有 放 一个 结尾 到 它 , 但 那 曾是 不是 完毕 .

国会本可以制止这种行为，但他们并没有这样做。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ɒv; əv][bəuθ][ɪz] ,
The right inference from the inaction of both is ,
这 正确的 推理 从 这 不作为 的 两个都 是 ,

从双方的不作为中可以得出的正确结论是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ledʒɪsˌletɪvli] [tʃeɪndʒd] .
that it was meant to be continued until it had been legislatively changed .
那 它 曾是 意思是 到 是 持续 直到 它 有 到过 立法 已更改 .

这项规定原本打算继续执行，直到通过立法修改为止。

[nəʊ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ɪn'tenʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
No presumption of a contrary intention can be made .
不 假定 的 一个 相反 意图 能 是 制成 .

不得推定存在相反的意图。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] ,
Whatever may have been the causes of delay ,
任何 可能 有 到过 这 原因 的 延迟 ,

无论延误的原因是什么，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['pɒləsi]
it must be presumed that the delay was consistent with the true policy
它 必须 是 假定 那 这 延迟 曾是 持续的 和 这 真的 政策
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [[faɪv]] .
of the Government [5] .
的 这 政府 [5] .

必须假定这一延误与政府的真实政策一致[5]。

" [ðɪs] [ges] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ges] , [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [ɔː'θɒrətətɪv] .
" This guess , being the last guess , must now be taken as authoritative .
" 这 猜测 , 存在 这 最后的 猜测 , 必须 现在 是 已采取 作为 权威性 .

“由于这是最后一次猜测，所以现在必须将其视为权威猜测。”

[ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [ænd; ənd]['maɪnəz][wɜː(r); wə(r)] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [stɑːt] ,
The prospectors and miners were , then , in the start ,
这 探矿者 和 矿工 是 , 然后 , 在 这 开始 ,

当时，探矿者和矿工们正处于起步阶段。

['sɪmpli] ['trespəsəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lændz] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
simply trespassers upon the public lands as against the Government of the United States ,
简单地 擅闯者 之上 这 民众 土地 作为 反对 这 政府 的 这 团结的 各州 ，

仅仅是擅闯公共土地，就违反了美国政府的规定。

[wɪð] [nəʊ] [lɔːz] [tuː; tə] [gaɪd] , [rɪ'streɪn] [ɔː(r)] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ,
with no laws to guide , restrain or protect them ,
和 不 法律 到 指导 ， 抑制 或者 保护 他们 ，

由于没有任何法律来指导、约束或保护他们，

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ɔː'θɒrətiz] .
and with nothing to fear from the military authorities .
和 和 没有什么 到 害怕 从 这 军队 当局 .

而且无需惧怕军方当局。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
They were equal to the occasion .
他们 是 平等的 到 这 场合 .

他们完全胜任了这次场合。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hə'redəti] .
The instinct of organization was a part of their heredity .
这 本能 的 组织 曾是 一个 部分 的 他们的 遗传 .

组织能力是他们与生俱来的本能。

[prə'fesə(r)] ['meɪsi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['triːtɪs] ['ɪʃuːd] [baɪ] [dʒɒnz] ['hɒpkɪnz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [wʌns] [rəʊt] :
Professor Macy , in a treatise issued by Johns Hopkins University , once wrote :
教授 梅西百货 ， 在 一个 论文 发布 经过 约翰斯 霍普金斯 大学 ， 一次 写道 ：

梅西教授曾在约翰·霍普金斯大学发表的一篇论文中写道：

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ɪf] [θriː] [ə'merɪkənz] [miːt] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aɪtəm] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
" It has been said that if three Americans meet to talk over an item of business ,
" 它 有 到过 说 那 如果 三 美国人 见面 到 讲话 超过 一个 物品 的 商业 ，

有人说过，如果三个美国人聚在一起讨论一件公事，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] . "
the first thing they do is to organize . "
这 第一的 事物 他们 做 是 到 组织 . "

他们做的第一件事就是组织起来。

" ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'strents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)ld] [iːst] ,
" Finding themselves far from the legal traditions and restraints of the settled East ,
" 寻找 他们自己 远的 从 这 合法的 传统 和 约束 的 这 定居 东方 ，

"他们发现自己远离了东方文明社会的法律传统和约束，

" [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lænd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , " [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːθlɪs] ['wɪldənəs] ,
" said the report of the Public Land Commission of 1880 , " in a pathless wilderness ,
" 说 这 报告 的 这 民众 土地 委员会 的 - ， " 在 一个 无路 荒野 ，

1880 年公共土地委员会的报告称，"在一片没有道路的荒野中，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndəstri] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːns]
under the feverish excitement of an industry as swift and full of chance
在下面 这 发烧 激动 的 一个 行业 作为 迅速 和 满的 的 机会
[æz; əz] [ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [ɒv; əv] [daɪs] ,
as the throwing of dice ,
作为 这 投掷 的 骰子 ,

在如同掷骰子般瞬息万变、充满偶然性的行业狂热氛围下,

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ɒv; əv] - [spɒn'teɪniəsli] ['ɪnstɪtjuːtɪd] ['neɪbəhʊd] [ɔː(r)] ['dɪstrɪkt] [kəʊdz] [ɒv; əv]
the adventurers of 1849 spontaneously instituted neighborhood or district codes of
这 冒险者 的 - 自发地 已设立 邻里 或者 区 代码 的
[ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,
regulation ,
规定 ,

1849年的冒险家们自发地制定了社区或地区的规章制度,

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ə; eɪ] [briːf] [pə'zesəri] ['əʊnəʃɪp]
which were simply meant to define and protect a brief possessory ownership
哪个 是 简单地 意思是 到 定义 和 保护 一个 简短的 占有 所有权
.
.
.

这些条款的目的仅仅是为了界定和保护短暂的占有权。

[ðə; ði] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] [bɑːrz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['pleɪsə(r)] [gəʊld] [wɜː(r); wə(r)] ['væljuːləs]
The ravines and river bars which held the placer gold were valueless
这 峡谷 和 河 酒吧 哪个 握住 这 砂矿 金子 是 无价值
[fɔː(r); fə(r)] ['set(ə)lmənt] [ɔː(r)] [həʊm] - ['meɪkɪŋ] ,
for settlement or home - making ,
为了 沉降 或者 家 - 制作 ,

蕴藏着砂金的沟壑和河滩对于定居或建造房屋来说毫无价值。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['splendɪd] [steɪks] [tuː; tə] [həʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd]
but were splendid stakes to hold for a few short seasons and
但 是 灿烂 赌注 到 抓住 为了 一个 很少 短的 季节 和
['gæmb(ə)l] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [ɔː(r)] ['ruːɪn] .
gamble with nature for wealth or ruin .
赌博 和 自然 为了 财富 或者 废墟 .

但这些赌注很精彩，可以持有几个赛季，与大自然博弈，赌上财富或毁灭。

" [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['fedərəl] [lɔːz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l]
" In the absence of State and Federal laws competent to meet the novel
" 在 这 缺席 的 状态 和 联邦 法律 胜任的 到 见面 这 小说
['ɪndəstri] ,
industry ,
行业 ,

"由于缺乏能够满足新兴产业需求的州和联邦法律,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪn'bred] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['ekwɪtəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [ɒv; əv] [raɪts] [bɪ'twiːn] [mæn]
and with the inbred respect for equitable adjustments of rights between man
和 和 这 近亲繁殖 尊重 为了 公平 调整 的 权利 之间 男人
[ænd; ənd] [mæn] ,
and man ,
和 男人 ,

并且秉持着对人与人之间权利公平调整的内在尊重,

[ðə; ði]['maɪnəz] [sɔːt] ['əʊnli][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['ekwɪtəb(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
the miners sought only to secure equitable rights and protection from
这 矿工 寻求 仅有的 到 安全的 公平 权利 和 保护 从
['rɒbəri] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'griːmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mæksɪməm][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [kleɪm]
robbery by a simple agreement as to the maximum size of a surface claim
抢劫 经过 一个 简单的 协议 作为 到 这 最大限度 尺寸 的 一个 表面 宣称
,
,
,

矿工们只是希望通过一项关于地表采矿权最大面积的简单协议，来确保自身享有公平的权利并免受掠夺。

['trʌstɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] ['kɒnfɪdəns] ,
trusting , with a well - founded confidence ,
信任 , 和 一个 出色地 - 创立 信心 ,

信任，并怀有充分的信心，

[ðæt] [nəʊ] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðeə(r)][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
that no machinery was necessary to enforce their regulations other than the
那 不 机械 曾是 必要的 到 执行 他们的 法规 其他 比 这
[swɪft] ,
swift ,
迅速 ,

除了迅捷的手段之外，无需任何其他机制来执行他们的规章制度。

[rʌf] [bləʊz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
rough blows of public opinion .
粗糙的 打击 的 民众 观点 .

舆论的猛烈打击。

[ðə; ði][gəʊld] - ['siːkə] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The gold - seekers were not long in realizing that the source of the
这 金子 - 寻求者 是 不是 长的 在 意识到 那 这 来源 的 这
[dʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][bɑːz] ,
dust which had worked its way into the sands and bars ,
灰尘 哪个 有 工作 它是 方式 进入 这 沙子 和 酒吧 ,

淘金者们很快意识到，渗入沙丘和河滩的尘土来源是……

[ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪts] ['preʃəs] ['pɑːtɪk(ə)lz]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌbed'rɔk, 'bed-][ɒv; əv] ['rɪvəz]
and distributed its precious particles over the bedrocks of rivers
和 分布式 它是 宝贵的 颗粒 超过 这 基岩 的 河流
[wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['sɒlɪd] [kwɔːts] [veɪns] ,
was derived from solid quartz veins ,
曾是 衍生的 从 坚硬的 石英 静脉 ,

并将珍贵的颗粒分布在河流的基岩上，这些颗粒来源于坚硬的石英脉。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['mɪnərəl] [mə'tɪəriəl] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [rɒks] [ɒv; əv]
which were thin sheets of mineral material inclosed in the foundation rocks of
哪个 是 薄的 纸张 的 矿物 材料 封闭 在 这 基础 岩石 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

它们是包裹在国家地基岩石中的薄层矿物材料。

[stɪl] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['eni] [i'næktmənt] [baɪ]['ledʒɪslətʃə(r)][ɔː(r)] ['kɒŋgres] , [ðə; ði] ['kɒmən] [sens]
Still in advance of any enactments by legislature or Congress , the common sense
仍然 在 进步 的 任何 法令 经过 立法机关 或者 国会 , 这 常见的 感觉
[ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz] ,
of the miners ,
的 这 矿工 ,

即便在立法机关或国会颁布任何法令之前，矿工们的常识也已经表明了这一点。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [wɪð] ['wɪzdəm] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['pleɪsə(r)] [maɪnz] ,
which had proved strong enough to govern with wisdom the ownership of placer mines ,
哪个 有 已证实 强的 足够的 到 治理 和 智慧 这 所有权 的 砂矿 矿井 ,

它已经证明自己足够强大，能够明智地管理砂矿的所有权。

[rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ləʊd] [kleɪmz] [ænd; ənd] [ʃiːt] - [laɪk] [veɪns] [ɒv; əv] [kwɔːts] ,
rose to meet the question of lode claims and sheet - like veins of quartz ,
玫瑰 到 见面 这 问题 的 矿脉 索赔 和 床单 - 喜欢 静脉 的 石英 ,

起因是矿脉开采权和片状石英脉的问题，

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [blɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪn] ,
and provided that a claim should consist of a certain horizontal block of the vein ,
和 假如 那 一个 宣称 应该 由 的 一个 肯定 水平的 堵塞 的 这 静脉 ,

并且，一项权利要求应包含静脉的特定水平块，

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [rʌn] , [bʌt; bət] [ɪk'stendɪŋ] [ɪn'defɪnətli] ['daʊnwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [ɒn] ,
however it might run , but extending indefinitely downward , with a strip of surface on ,
然而 它 可能 跑步 , 但 扩展 无限期 向下 , 和 一个 条 的 表面 在 ,

然而，无论它如何运行，都会无限向下延伸，表面有一条带状物，

[ɔː(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] - ['aʊtkrɒp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['nesəsəri] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] .
or embracing the vein's outcrop , for the placing of necessary machinery and buildings .
或者 拥抱 这 - 露头 , 为了 这 放置 的 必要的 机械 和 建筑物 .

或者涵盖矿脉的露头，以便放置必要的机械和建筑物。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['θɪəri] , [ðə; ði] [ləʊd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒpəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['iːzmənt] .
Under this theory , the lode was the property , and the surface became a mere easement .
在下面 这 理论 , 这 矿脉 曾是 这 财产 , 和 这 表面 成为 一个 仅仅 缓和 .

根据这种理论，矿脉是财产，而地表则仅仅成为地役权。

" [ðɪs] ['ɜːli] [ˌkælə'fɔːniə] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kleɪm] ,
" This early California theory of a mining claim ,
" 这 早期的 加利福尼亚州 理论 的 一个 矿业 宣称 ,

"这种早期加州的采矿权理论，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] [veɪn] ,
consisting of a certain number of running feet of vein ,
由 的 一个 肯定 数字 的 跑步 脚 的 静脉 ,

由一定数量的静脉组成，

[wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [lænd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪm] , [ɪz] ,
with a strip of land covering the surface length of the claim , is ,
和 一个 条 的 土地 覆盖 这 表面 长度 的 这 宣称 , 是 ,

一块覆盖索赔地表长度的狭长地带，是：

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fedərəl] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
the obvious foundation for the Federal legislation and present system of
这 明显的 基础 为了 这 联邦 立法 和 展示 系统 的
['pʌblɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnərəl] [lændz] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði]
public disposition and private ownership of the mineral lands west of the
民众 处置 和 私人的 所有权 的 这 矿物 土地 西方 的 这
[mɪ'zʊəri] ['rɪvə(r)] .
Missouri River .
密苏里州 河 .

密苏里河以西矿产土地的联邦立法和现行公共处置与私有制体系的明显基础。

['kɔntræstid] [wɪð] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['mɪnərəl] - ['beərɪŋ] [lændz] [iːst] [ɒv; əv]
Contrasted with this is the mode of disposition of mineral - bearing lands east of
对比 和 这 是 这 模式 的 处置 的 矿物 - 轴承 土地 东方 的
[ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['rɪvə(r)] ,
the Missouri River ,
这 密苏里州 河 ,

与此形成鲜明对比的是密苏里河以东含矿土地的处置方式。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ruːl] ,
where the common law has been the rule ,
在哪里 这 常见的 法律 有 到过 这 规则 ,

在以普通法为规则的地区，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [trækt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['mɪnərəlz] ['vɜːtɪkli]
and where the surface tract has always carried with it all minerals vertically
和 在哪里 这 表面 通道 有 总是 携带 和 它 全部 矿物 垂直方向
[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
below it .
以下 它 .

而且地表地带一直携带着其下方垂直方向的所有矿物质。

" [ðə; ði] [greɪt] [kəʊl] , ['kɒpə(r)] ,
" The great coal , copper ,
" 这 伟大的 煤炭 , 铜 ,

“大量的煤炭、铜矿，

[liːd] [ænd; ənd] [zɪŋk] [welθ] [iːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [hæz; həz] [ɔːl] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]
lead and zinc wealth east of the Rocky Mountains has all passed with the
带领 和 锌 财富 东方 的 这 洛基 山脉 有 全部 通过了 和 这
['sɜːfɪs] ['taɪtlz] ,
surface titles ,
表面 标题 ,

落基山脉以东的铅锌矿藏财富已全部随地表所有权转移。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪf] [ˌkælə'fɔːniə] [hæd; həd] [biːn] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
and there can be little doubt if California had been contiguous to the
和 那里 能 是 小的 怀疑 如果 加利福尼亚州 有 到过 相邻的 到 这
['iːstən] [mə'tælɪk] ['riːdʒənz] ,
eastern metallic regions ,
东 金属 地区 ,

毫无疑问，加利福尼亚很可能与东部的金属矿区相连。

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɪnərəl] [dɪ'veləpmənt] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
and its mineral development progressed naturally with the advantage of
和 它是 矿物 发展 进展 自然 和 这 优势 的
['həʊmmeɪkɪŋ] ['setlmənts] ,
homemaking settlements ,
家政 定居点 ,

其矿产资源开发随着定居点的兴起而自然而然地发展起来。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] - [lɔː] ['presɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] ['gʌvənd] [ɪts] [həʊl] ['maɪnɪŋ]
the power of common - law precedent would have governed its whole mining
这 力量 的 常见的 - 法律 先例 会 有 受统治 它是 所有的 矿业
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

普通法先例的效力本应支配其整个采矿历史。

[bʌt; bət][ˌkælə'fɔːniə][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][hɪ'stɒrɪk] [ɪk'sepʃnz] [ðæt] [dɪ'faɪ]
But California was one of these extraordinary historic exceptions that defy
但 加利福尼亚州 曾是 一 的 这些 非凡的 历史性 例外情况 那 违抗
['presɪdənt] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [məʊdz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɔː] .
precedent and create original modes of life and law .
先例 和 创造 原来的 模式 的 生活 和 法律 .

但加利福尼亚州是历史上一个非凡的例外，它打破了先例，创造了独特的生活方式和法律。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'veləpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['preʃəs] ['met(ə)l]['maɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)]
And since the developers of the great precious metal mining of the Far
和 自从 这 开发人员 的 这 伟大的 宝贵的 金属 矿业 的 这 远的
[west] [hæv; həv] ,
West have ,
西方 有 ,

而由于远西部地区贵金属开采业的开发商们已经……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [swɔːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] [haɪv] ,
for the most part , swarmed out of the California hive ,
为了 这 最多 部分 , 蜂拥而至 出去 的 这 加利福尼亚州 蜂巢 ,

大部分蜜蜂是从加州蜂巢里飞出来的。

[ˌkælə'fɔːniə][aɪ'diəz][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [biːn] ['evriweə(r)] ['dɒmɪnənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði]
California ideas have not only been everywhere dominant over the field of the
加利福尼亚州 想法 有 不是 仅有的 到过 到处 主导的 超过 这 场地 的 这
['ɪndəstri] ,
industry ,
行业 ,

加州的理念不仅在各个行业领域都占据主导地位，

[bʌt; bət][hæv; həv] [stemd] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['fedərəl] [lænd]['pɒləsi] ,
but have stemmed the tide of Federal land policy ,
但 有 茎 这 潮 的 联邦 土地 政策 ,

但已经遏制了联邦土地政策的浪潮，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stætʃuːt] - [bʊk] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmən] [lɔː] [ɪn] [fɔːs] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði]
and given us a statute - book with English common law in force over half the
和 给定 我们 一个 法令 - 书 和 英语 常见的 法律 在 力量 超过 一半 这
[lænd][ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] ['kɒmən] [lɔː] ['ruːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
land and California common law ruling in the other .
土地 和 加利福尼亚州 常见的 法律 裁决 在 这 其他 .

结果，英国普通法在半数以上的土地上生效，而加利福尼亚州普通法在另一半土地上则适用。

" [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['ɪnsɪdənts] , [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsəbl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
" I have spoken of these two incidents , the one of the peaceable civilization
" 我 有 说 的 这些 二 事件 , 这 一 的 这 和平的 文明
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,
of the missions ,
的 这 任务 ,

“我已谈到这两件事，一件是传教士们的和平文明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] ['ɪʃuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnɪŋ]
and the other of the strenuous life issuing in the adoption of the mining
和 这 其他 的 这 费力的 生活 发行 在 这 采用 的 这 矿业
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

以及采矿法颁布后所带来的艰苦生活的另一面，

[æz; əz] ['ɪləstrətɪv] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
as illustrative incidents of the variety of California history .
作为 举例说明 事件 的 这 种类 的 加利福尼亚州 历史 .

作为加州历史多样性的例证。

[let] [ˌem 'iː] ['briːfli] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [wʌn] , [ˌkælɪ'fɔːrniəz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Let me briefly speak of a third one , California's method of getting into the
让 我 简要地 说话 的 一个 第三 一 , 加州的 方法 的 获得 进入 这
['juːniən] .
Union .
联盟 .

让我简要谈谈第三个方面，即加利福尼亚州加入联邦的方式。

[bʌt; bət] [tuː] ['ʌðə(r)] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðeə(r)]
But two other states at the present time celebrate the anniversary of their
但 二 其他 各州 在 这 展示 时间 庆祝 这 周年纪念日 的 他们的
[əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] ;
admission into the Union ;
入学 进入 这 联盟 ;

但目前还有另外两个州也在庆祝它们加入联邦的周年纪念日；

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌkælɪ'fɔːrniəz] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɪz] [wel] ['faʊndɪd] .
the reason for California's celebration of that anniversary is well founded .
这 原因 为了 加州的 庆典 的 那 周年纪念日 是 出色地 创立 .

加州庆祝这一周年纪念日的理由十分充分。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə]['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt]
The delay incident to the admission of California into the Union as a State
这 延迟 事件 到 这 入学 的 加利福尼亚州 进入 这 联盟 作为 一个 状态
[wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tens] ['strʌg(ə)l] [ðen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['kɒŋgres] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːθ]
was precipitated by the tense struggle then raging in Congress between the North
曾是 沉淀 经过 这 紧张 斗争 然后 愤怒 在 国会 之间 这 北
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] .
and the South .
和 这 南 .

加利福尼亚州加入联邦成为州的延迟，是由于当时国会中南北双方激烈的斗争所致。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][taɪ] , [ˌfɪf'tiːn] [friː] [steɪts] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn]
The admission of Wisconsin had made a tie , fifteen free states and fifteen
这 入学 的 威斯康星州 有 制成 一个 领带 , 十五 自由的 各州 和 十五
[sleɪv] [steɪts] .
slave states .
奴隶 各州 .

威斯康星州的加入使自由州和蓄奴州的数量达到15个，形成15个自由州和15个蓄奴州的局面。

[ðə; ði]['destəni][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪʃuː] ,
The destiny of the nation hung upon the result of that issue ,
这 命运 的 这 国家 悬挂 之上 这 结果 的 那 问题 ,

国家的命运取决于这个问题的结果。

[ænd; ənd] [wen] [ˌkæləˈfɔːniə] [ˈfaɪnəli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈjuːniən] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ]
and when California finally entered the Union , it came in as the sixteenth
和 什么时候 加利福尼亚州 最后 进入 这 联盟 ， 它 来了 在 作为 这 第十六
[friː] [steɪt] ,
free State ,
自由的 状态 ，

当加利福尼亚最终加入联邦时，它是第十六个自由州。

[fərˈevə(r)] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd]
forever destroyed the equilibrium between the North and the South , and
永远 损毁 这 平衡 之间 这 北 和 这 南 ， 和
[meɪd] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [wɔː(r)] [ˈpræktɪkli] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
made the Civil War practically inevitable .
制成 这 民用 战争 几乎 不可避免的 .

这彻底破坏了南北之间的平衡，使内战实际上不可避免。

[ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈdʒaɪənts] .
The debate was a battle of giants .
这 辩论 曾是 一个 战斗 的 巨人 .

这场辩论堪称巨人之间的较量。

[ˈwebstə(r)] , [kleɪ] [ænd; ənd] [kælˈhuːn] [ɔːl] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Webster , Clay and Calhoun all took part in it .
韦伯斯特 ， 黏土 和 卡尔霍恩 全部 采取 部分 在 它 .

韦伯斯特、克莱和卡尔霍恩都参与其中。

[kælˈhuːn] [hæd; həd] [əˈrɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Calhoun had arisen from his death - bed to fight the admission of
卡尔霍恩 有 出现 从 他的 死亡 - 床 到 斗争 这 入学 的
[ˌkæləˈfɔːniə] , [ænd; ənd] ,
California , and ,
加利福尼亚州 ， 和 ，

卡尔霍恩甚至在临终前都还在为阻止加利福尼亚州加入联邦而奔走呼吁，而且，

[əˈpɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsenət] ,
upon reaching his seat in the Senate ,
之上 到达 他的 座位 在 这 参议院 ，

他抵达参议院就座后，

[faʊnd] [hɪmˈself] [səʊ] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmeɪs(ə)n] [ɒv; əv]
found himself so overcome with weakness and pain that he had Mason of
成立 他自己 所以 克服 和 弱点 和 疼痛 那 他 有 石匠 的
[vəˈdʒɪniə] [riːd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
Virginia read the speech he had prepared in writing .
弗吉尼亚州 读 这 演讲 他 有 准备 在 写作 .

他感到虚弱和痛苦难以承受，于是请弗吉尼亚州的梅森代他朗读自己事先准备好的演讲稿。

[ˈwebstə(r)] [əˈtəun] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɒˈstɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [kəʊst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [wɔː(r)]
Webster atoned for his hostility to the Pacific Coast before the Mexican War
韦伯斯特 赎罪 为了 他的 敌意 到 这 太平洋 海岸 前 这 墨西哥 战争
[baɪ] [ˈɑːnsərɪŋ] [kælˈhuːn] .
by answering Calhoun .
经过 回答 卡尔霍恩 .

韦伯斯特通过回应卡尔霍恩，弥补了他在美墨战争前对太平洋沿岸地区的敌意。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [əˈvaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɒd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]
" I do not hesitate to avow in the presence of the living God that if you
" 我 做 不是 犹豫 到 承认 在 这 在场 的 这 活的 上帝 那 如果 你
[siːk] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ˌkæləˈfɔːniə] . . .
seek to drive us from California . . .
寻找 到 驾驶 我们 从 加利福尼亚州 . . .

“我毫不犹豫地在永生的上帝面前宣誓，如果你想把我们赶出加利福尼亚……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][dɪs'juːniən] , " [dɪ'kleəd] ['rɒbət] [tuːmz] , [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] , [tuː; tə][æn; ən]
I am for disunion , " declared Robert Toombs , of Georgia , to an
我 是 为了 分裂 , " 声明 罗伯特 图姆斯 , 的 乔治亚州 , 到 一个
[ə'plɔːd] [haʊs] .
applauding House .
鼓掌 房子 .

"我赞成分裂,"来自佐治亚州的罗伯特·图姆斯向鼓掌的众议院宣布。

" [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['empaɪə(r)] [hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
" The unity of our empire hangs upon the decision of this day ,
" 这 统一 的 我们的 帝国 悬挂 之上 这 决定 的 这 天 ,

"我们帝国的统一取决于今天做出的决定。"

" ['ɑːnsə(r)d] ['suːərd] [ɪn][ðə; ði] ['senət] .
" answered Seward in the Senate .
" 回答 西沃德 在 这 参议院 .

"西沃德在参议院回答道。"

['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə][wɒz; wəz]
National history was being made with a vengeance , and California was
国家的 历史 曾是 存在 制成 和 一个 复仇 , 和 加利福尼亚州 曾是
[ðə; ði] [θiːm] .
the theme .
这 主题 .

国家历史正在以一种势不可挡的方式被改写，而加利福尼亚正是这一历史的主题。

[ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ][wʌn] ,
The contest was an inspiring one ,
这 竞赛 曾是 一个 鼓舞人心 一 ,

这场比赛令人鼓舞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['pɪəriəd] [meɪks] [ə; eɪ]
and a reading of the Congressional Record covering the period makes a
和 一个 阅读 的 这 国会 记录 覆盖 这 时期 制作 一个
[ˌkælɪ'fɔːrniənz] [blʌd] ['tɪŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [[sɪks]] .
Californian's blood tingle with the intensity of it all [6] .
加州人的 血 刺痛 和 这 强度 的 它 全部 [6] .

阅读涵盖这一时期的国会记录，会让加州人感受到这一切的强烈冲击[6]。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [prə'lɒŋd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pɒn] [ðɪs] [kəʊst] ,
The struggle had been so prolonged , however , that the people upon this coast ,
这 斗争 有 到过 所以 延长 , 然而 , 那 这 人们 之上 这 海岸 ,

然而，这场斗争持续了如此之久，以至于沿海地区的人们，

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
far removed from the scene of it ,
远的 已移除 从 这 场景 的 它 ,

远离事发现场，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ]
and feeling more than all else that they were entitled to be protected by
和 感觉 更多的 比 全部 别的 那 他们 是 标题 到 是 受保护 经过
[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɔːz] ,
a system of laws ,
一个 系统 的 法律 ,

他们最强烈的感受是，他们有权受到法律体系的保护。

[hæd; həd] [grəʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
had grown impatient .
有 生长 不耐烦 .

渐渐变得不耐烦了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [prə'siːdid] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [wei] .
They had finally proceeded in a characteristically Californian way .
他们 有 最后 继续 在 一个 典型地 加州人 方式 .

他们最终以一种典型的加州方式继续前进。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembli] [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] :
They had met in legislative assembly and proclaimed :
他们 有 遇见 在 立法 集会 和 宣布 :

他们在立法议会中会面并宣布：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [lɔːz] ;
" It is the duty of the Government of the United States to give us laws ;
" 它 是 这 责任 的 这 政府 的 这 团结的 各州 到 给 我们 法律 ;

“美国政府有责任为我们制定法律；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['djuːti] [ɪz] [nɒt] [pə'fɔːmd] ,
and when that duty is not performed ,
和 什么时候 那 责任 是 不是 执行 ,

当这项职责没有履行时，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪrɪst] [raɪts] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [ɪz] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ɑː'selvz] .
one of the clearest rights we have left is to govern ourselves .
一 的 这 最清晰 权利 我们 有 左边 是 到 治理 我们自己 .

我们所拥有的最明确的权利之一就是自治。

" [ðə; ði] [fɜːst] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvənmənt] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['pwebləʊ] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [həʊ'zeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - ,
" The first provisional government meeting was held in the pueblo of San Jose , December 11 , 1848 ,
" 这 第一的 临时 政府 会议 曾是 握住 在 这 普韦布洛 的 圣 何塞 , 十二月 - , - ,

“第一次临时政府会议于1848年12月11日在圣何塞镇举行，

[ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] [biː; bi] [held] [æt; ət] [ðə; ði] ['pwebləʊ] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [həʊ'zeɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ['fɒləʊɪŋ] .
and unanimously recommended that a general convention be held at the pueblo of San Jose on the second Monday of January following .
和 一致 受到推崇的 那 一个 一般的 习俗 是 握住 在 这 普韦布洛 的 圣 何塞 在 这 第二 周一 的 一月 下列的 .

并一致建议于次年一月的第二个星期一在圣何塞镇举行一次全体大会。

[æt; ət] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [prə'vɪʒən(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [held] ,
At San Francisco a similar provisional meeting was held ,
在 圣 弗朗西斯科 一个 相似的 临时 会议 曾是 握住 ,

在旧金山也举行了一次类似的临时会议，

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [kən'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn] [mɑːtʃ] ,
though the date of the proposed convention was fixed for the first Monday in March ,
尽管 这 日期 的 这 建议的 习俗 曾是 固定的 为了 这 第一的 周一 在 行进 ,

虽然拟议的大会日期定在了三月的第一个星期一，

- , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn] ['ɔːgəst] .
1849 , and afterward changed to the first Monday in August .
- , 和 之后 已更改 到 这 第一的 周一 在 八月 .

1849 年，后来改为八月的第一个星期一。

[ðə; ði] ['veəriəs] [ə'sembliz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] ['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [fɪkst] ['ʌðə(r)] [deɪts]
The various assemblies which had placed other conditions and fixed other dates
这 各种各样的 组件 哪个 有 放置 其他 状况 和 固定的 其他 日期
[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪv] [wei] ,
and places for holding the same gave way ,
和 地方 为了 保持 这 相同的 给予 方式 ,

之前设定了其他条件、日期和地点的各种集会都让步了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [held] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and a general election was finally held under the provisions of a
和 一个 一般的 选举 曾是 最后 握住 在下面 这 条款 的 一个
[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['benɪt] ['raɪli] ,
proclamation issued by General Bennet Riley ,
公告 发布 经过 一般的 贝内特 莱利 ,

最终，根据贝内特·莱利将军发布的公告，举行了大选。

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndɪŋ] ,
the United States General commanding ,
这 团结的 各州 一般的 指挥 ,

美国将军指挥，

[ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪʃuəns; 'ɪsjuəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ledʒɪslətɪv]
a proclamation for the issuance of which there was no legislative
一个 公告 为了 这 发行 的 哪个 那里 曾是 不 立法
['wɒrənt] [wɒt'evə(r)] .
warrant whatever .
保证 任何 .

这份公告没有任何立法依据。

[waɪl] [ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembli] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ɔː'θɒrəti]
While the Legislative Assembly of San Francisco recognized his military authority
尽管 这 立法 集会 的 圣 弗朗西斯科 认可 他的 军队 权威
,
,
,

虽然旧金山立法议会承认他的军事权威，

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'mɪdəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['sɪv(ə)l] ['paʊə(r)] .
in which capacity he was not formidable , it did not recognize his civil power .
在 哪个 容量 他 曾是 不是 强大 , 它 做过 不是 认出 他的 民用 力量 .

他在这一身份上并不强大，也没有得到承认他的民事权力。

['dʒen(ə)rəl] ['raɪli] , [haʊ'evə(r)] ,
General Riley , however ,
一般的 莱利 , 然而 ,

然而，莱利将军

[wɪð] [ðæt] [reə(r)] [dɪ'pləʊməsi] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɔːl] ['fedərəl] ['mɪlətri]
with that rare diplomacy which seems to have attached to all Federal military
和 那 稀有的 外交 哪个 似乎 到 有 随附的 到 全部 联邦 军队
['piːp(ə)l] [wen] ['æktɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] ,
people when acting on the Pacific Coast ,
人们 什么时候 表演 在 这 太平洋 海岸 ,

联邦军人在太平洋沿岸行事时，似乎都展现出了那种罕见的外交手腕。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ɔːgənaɪzd] ['gʌvənmənt] [ðæt] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːdəli]

realizing that any organized government that proceeded from an orderly

意识到 那 任何 组织 政府 那 继续 从 一个 秩序

['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]

concourse of the people was preferable to the exasperating

大厅 的 这 人们 曾是 优选 到 这 可气

[kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [feɪs] [ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] ['prɒbləm] ['ʌndə(r)]

condition in which the community was left to face its increasing problem under

状况 在 哪个 这 社区 曾是 左边 到 脸 它是 增加 问题 在下面

[kən'greʃən(ə)l] [ɪn'ækʃn] ,

Congressional inaction ,

国会 不作为 ,

认识到任何由人民有序集会产生的有组织的政府都比国会不作为导致社会问题日益严重的令人恼火的局面要好得多。

[hɪm'self] ['ɪʃuːd] [ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ]

himself issued the proclamation for a general convention , which is itself a

他自己 发布 这 公告 为了 一个 一般的 习俗 , 哪个 是 本身 一个

[dʒem] .

gem .

宝石 .

他亲自发布了召开大会的公告，这本身就是一份珍贵的礼物。

[ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [met] [ɪn] [ˌmɒntə'reɪ] , [æt; ət]['koʊltən] [hɔːl] , [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

The delegates met in Monterey , at Colton Hall , on the 1st of September ,

这 代表们 遇见 在 蒙特雷 , 在 科尔顿 大厅 , 在 这 1st 的 九月 ,

代表们于9月1日在蒙特雷的科尔顿大厅举行会议。

[ænd; ənd] ['ɔːgənaɪzd] [ɒn][ðə; ði] 3d [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - .

and organized on the 3d of September , 1849 .

和 组织 在 这 3d 的 九月 , - .

并于 1849 年 9 月 3 日成立。

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːnɪst] [ænd; ənd][məʊst][ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] ['evə(r)]

The convention was one of the keenest and most intelligent that ever

这 习俗 曾是 一 的 这 最热衷 和 最多 聪明的 那 曾经

[ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ledʒɪslətɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

assembled for the fulfillment of a legislative responsibility .

组装 为了 这 履行 的 一个 立法 责任 .

这次制宪会议是历史上为履行立法职责而召开的最敏锐、最有智慧的会议之一。

[sɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ,

Six of the delegates had resided in California less than six months ,

六 的 这 代表们 有 居住地 在 加利福尼亚州 较少的 比 六 几个月 ,

[waɪl] ['əʊnli] ['twenti] - [wʌn] ,

while only twenty - one ,

尽管 仅有的 二十 - 一 ,

六名代表在加利福尼亚州居住的时间不足六个月，而只有二十一名代表居住时间较长。

[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['neɪtɪv] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

exclusive of the seven native Californians , had resided here for more

独家的 的 这 七 本国的 加州人 , 有 居住地 这里 为了 更多的

[ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] .

than three years .

比 三 年 .

除了七名加州本地居民外，其他人都在这里居住了三年多。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [eɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][wɒz; wəz] - [j'iəz] .

The average age of all the delegates was 36 years .

这 平均的 年龄 的 全部 这 代表们 曾是 - 年 .

所有代表的平均年龄为36岁。

[ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
The debates of that convention should be familiar to every citizen of this
这 辩论 的 那 习俗 应该 是 熟悉的 到 每一个 公民 的 这
[steɪt] .
State .
状态 .

该州的每一位公民都应该熟悉那次大会上的辩论内容。

[nəʊ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'beɪt] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
No Californian should be unfamiliar with the great debate on what was to
不 加州人 应该 是 陌生 和 这 伟大的 辩论 在 什么 曾是 到
['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['iːstən] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ,
constitute the eastern boundary of the State of California ,
构成 这 东 边界 的 这 状态 的 加利福尼亚州 ,

任何一个加州人都应该熟悉关于加利福尼亚州东部边界划分的大辩论。

[ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [end] ['ɔːlməʊst]
a debate accompanied by an intensity of feeling which in the end almost
一个 辩论 伴随 经过 一个 强度 的 感觉 哪个 在 这 结尾 几乎
[rekt] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] .
wrecked the convention .
损毁 这 习俗 .

一场充满激烈情绪的辩论，最终几乎毁掉了这次大会。

[ðə; ði] [drə'mætɪk] [siːnz] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] ['rekɪŋ]
The dramatic scenes wrought by the patriotism that saved the wrecking
这 戏剧性 场景 锻 经过 这 爱国主义 那 已保存 这 破坏
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [stænd] [aʊt] [ɪn] [bəʊld] [rɪ'liːf] .
of the convention stand out in bold relief .
的 这 习俗 站立 出去 在 大胆的 宽慰 .

爱国主义精神挽救了大会免遭破坏，由此产生的戏剧性场面令人印象深刻。

[ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ə'dɒptɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rætɪfaɪd] [nəʊ'vembə(r)] - , - ,
The constitution adopted by this convention was ratified November 13 , 1849 ,
这 宪法 已采用 经过 这 习俗 曾是 已批准 十一月 - , - ,
[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
and , at the same election ,
和 , 在 这 相同的 选举 ,

本次制宪会议通过的宪法于1849年11月13日获得批准，并在同一次选举中，

[æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [steɪt] [ænd; ənd] ['ledʒɪslətɪv] ['tɪkɪt] , [wɪð] [tuː] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɪn] ['kɒŋgres] ,
an entire State and legislative ticket , with two representatives in Congress ,
一个 全部的 状态 和 立法 票 , 和 二 代表 在 国会 ,
[wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] .
was chosen .
曾是 选定 .

整个州和立法机构的候选人名单被选定，其中包括两名国会议员。

[ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd] [ə'semblɪmən] [ɪ'lekt] [met] [ɪn] [sæn; sɑːn] [həʊ'zeɪ] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] - , - .
The senators and assemblymen elect met in San Jose on December 15 , 1849 .
这 参议员 和 议员 选 遇见 在 圣 何塞 在 十二月 - , - .

1849 年 12 月 15 日，当选的参议员和众议员在圣何塞举行会议。

[ɒn] [dɪ'sembə(r)] - , - ,
On December 20 , 1849 ,
在 十二月 - , - ,

1849年12月20日，

[ðə; ði] [steɪt] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔ:niə][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] ['pi:tə(r)][eɪtʃ] .

the State government of California was established and Governor Peter H .

这 状态 政府 的 加利福尼亚州 曾是 已确立的 和 州长 彼得 H .

[bər'net] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔ:gjəreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔ:niə] ,

Burnett was inaugurated as the first Governor of the State of California ,

伯内特 曾是 就职典礼 作为 这 第一的 州长 的 这 状态 的 加利福尼亚州 ,

加利福尼亚州政府成立，彼得·H·伯内特就任加利福尼亚州第一任州长。

[ænd; ənd] [su:n] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ['wɪljəm] [em] . [gwɪn] [ænd; ənd][dʒɒn][si:] . [frɪ'mɑ:nt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'lektɪd]

and soon thereafter William M . Gwin and John C . Frémont were elected

和 很快 此后 威廉 M . 格温 和 约翰 C . 弗雷蒙 是 当选

[ðə; ði][fɜ:st][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔ:niə] .

the first United States Senators of the State of California .

这 第一的 团结的 各州 参议员 的 这 状态 的 加利福尼亚州 .

此后不久，威廉·M·格温和约翰·C·弗里蒙特当选为加利福尼亚州的第一批美国参议员。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eni] [ˌterə'tɔ:riəl] [fɔ:m] [ɒv; əv]

Notwithstanding the fact that there had never been any territorial form of

虽然 这 事实 那 那里 有 绝不 到过 任何 领土 形式 的

['gʌvənmənt] ,

government ,

政府 ,

尽管历史上从未有过任何领土形式的政府，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌkæləˈfɔ:niə][hæd; həd][nɒt] [jet] [bi:n] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ju:niən] ,

notwithstanding the fact that California had not yet been admitted into the Union ,

虽然 这 事实 那 加利福尼亚州 有 不是 然而 到过 承认 进入 这 联盟 ,

尽管当时加利福尼亚州尚未加入联邦，

[ði:z] [men] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɪ'lektɪd] [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['gʌvənmənt] ,

these men were all elected as members of the State government ,

这些 男人 是 全部 当选 作为 成员 的 这 状态 政府 ,

这些人都是州政府的选举成员。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and the United States Senators and members of Congress started for

和 这 团结的 各州 参议员 和 成员 的 国会 开始 为了

['wɒʃɪŋtən] [tu:; tə] [help] [get] [ðə; ði] [steɪt] [əd'mɪtɪd] .

Washington to help get the State admitted .

华盛顿 到 帮助 得到 这 状态 承认 .

美国参议员和众议员们启程前往华盛顿，帮助该州加入联邦。

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] [bər'net] , ['dʒen(ə)rəl] ['raɪli] ['ɪʃu:d] [ðɪs]

Immediately upon the inauguration of Governor Burnett , General Riley issued this

立即地 之上 这 就职典礼 的 州长 伯内特 , 一般的 莱利 发布 这

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] :

remarkable proclamation :

卓越 公告 :

伯内特州长就职典礼后，莱利将军立即发布了这项非同寻常的公告：

" [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ˌkæləˈfɔ:niə] : [ə; eɪ] [nju:] [ɪg'zekjətɪv] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd]

" To the People of California : A new executive having been elected and

" 到 这 人们 的 加利福尼亚州 : 一个 新的 管理人员 拥有 到过 当选 和

[ɪn'stɔ:ld] ['ɪntu:] ['ɒfɪs] ,

installed into office ,

已安装 进入 办公室 ,

致加利福尼亚州人民：新任行政长官已当选并就职，

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

in accordance with the provisions of the Constitution of the State ,

在 根据 和 这 条款 的 这 宪法 的 这 状态 ,

根据国家宪法的规定，

[ðə; ði] [ˈʌndəsaɪnd] [ˌhɪəˈbaɪ] [ri'zain] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [æz; əz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] .
the undersigned hereby resigns his powers as Governor of California .
这 下方签名 特此 辞职 他的 权力 作为 州长 的 加利福尼亚州 .

本人特此辞去加利福尼亚州州长职务。

[ɪn] [ðʌs] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hiː; hi] [wʊd]
In thus dissolving his official connection with the people of this country he would
在 因此 溶解 他的 官方的 联系 和 这 人们 的 这 国家 他 会
['tendə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] - [felt] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['meni] [kaɪnd] [ə'tenʃən]
tender to them his heart - felt thanks for their many kind attentions
投标 到 他们 他的 心 - 毛毡 谢谢 为了 他们的 许多 种类 注意
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [sə'pɔːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒəz]
and for the uniform support which they have given to the measures
和 为了 这 制服 支持 哪个 他们 有 给定 到 这 措施
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
of his administration .
的 他的 行政 .

通过解除与该国人民的官方关系，他将向他们表达衷心的感谢，感谢他们给予的诸多关爱和对其执政措施的一贯支持。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪz] [naʊ] [ə'kʌmplɪʃt] — [ðə; ði]['piːp(ə)l]
The principal object of all his wishes is now accomplished — the people
这 主要的 目的 的 全部 他的 愿望 是 现在 完成 — 这 人们
[hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] ,
have a government of their own choice ,
有 一个 政府 的 他们的 自己的 选择 ,

他所有愿望中最主要的目标现在已经实现——人民拥有了自己选择的政府。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] ,
and one which , under the favor of Divine Providence ,
和 一 哪个 , 在下面 这 偏爱 的 神圣的 普罗维登斯 ,

以及在神圣天意的眷顾下，

[wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['welfeə(r)][ɒv; əv]
will secure their own prosperity and happiness and the permanent welfare of
将要 安全的 他们的 自己的 繁荣 和 幸福 和 这 永恒的 福利 的
[ðə; ði] [njuː] [steɪt] .
the new State .
这 新的 状态 .

这将保障他们自身的繁荣和幸福，以及新国家的永久福祉。

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] [mait] [biː; bi] ,
" No matter what the legal objections to this course might be ,
" 不 事情 什么 这 合法的 反对意见 到 这 课程 可能 是 ,

“无论这一举措可能存在哪些法律上的反对意见，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɒŋgres] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [pɑːst] [nəʊ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
notwithstanding the fact that Congress had as yet passed no bill for the
虽然 这 事实 那 国会 有 作为 然而 通过了 不 账单 为了 这
[əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] ,
admission of California as a State into the Union ,
入学 的 加利福尼亚州 作为 一个 状态 进入 这 联盟 ,

尽管国会当时尚未通过任何关于加利福尼亚州加入联邦的法案，

[ænd; ənd] [mait] ['nevə(r)] [pɑːs] [wʌn] , [ˌkæləˈfɔːniə] [brəʊk] [ɔːl] [pɹ'ɛsɪdənts] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɪt'self][ə; eɪ] [steɪt]
and might never pass one , California broke all precedents by declaring itself a State
和 可能 绝不 经过 一 , 加利福尼亚州 打破 全部 先例 经过 声明 本身 一个 状态
,
,
,

加利福尼亚州可能永远不会通过任何相关法案，但它却打破了所有先例，宣布自己成为一个州。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [steɪt] [æt; ət] [ðæt] ,

and a free State at that ,

和 一个 自由的 状态 在 那 ,

而且还是自由州！

[ænd; ənd] [sent] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə] ['hʌri] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and sent its representatives to Washington to hurry up the passage of the

和 发送 它是 代表 到 华盛顿 到 匆忙 向上 这 通道 的 这

[bɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːniən] .

bill which should admit it into the Union .

账单 哪个 应该 承认 它 进入 这 联盟 .

并派代表前往华盛顿，敦促加快通过允许其加入联邦的法案。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [ˌkælɪ'fɔːrniəz] ['meθəd] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːniən] [stændz]

The brilliant audacity of California's method of admission into the Union stands

这 杰出的 大胆 的 加州的 方法 的 入学 进入 这 联盟 站立

[wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

without parallel in the history of the nation .

没有 平行线 在 这 历史 的 这 国家 .

加利福尼亚州加入联邦的方式堪称绝妙大胆，在美国历史上是独一无二的。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌθɜː'tiːn] ['kɒləniz] ,

Outside of the original thirteen colonies ,

外部 的 这 原来的 十三 殖民地 ,

除了最初的十三个殖民地之外，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [steɪt] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [də'meɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

she was the only State carved out of the national domain which was

她 曾是 这 仅有的 状态 雕刻 出去 的 这 国家的 领域 哪个 曾是

[əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːniən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [ækt] [ɔː(r)] [ˌterə'tɔːriəl] [ə'prentɪʃɪp]

admitted into the Union without a previous enabling act or territorial apprenticeship

承认 进入 这 联盟 没有 一个 以前的 使能 行为 或者 领土 学徒制

.

.

.

她是唯一一个从国家领土中划分出来，未经事先授权法案或领土学徒期就加入联邦的邦。

[wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['dezərɪt] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [feɪld] ,

What was called the State of Deseret tried it and failed ,

什么 曾是 称为 这 状态 的 迪塞雷特 尝试 它 和 失败的 ,

当时被称为迪泽雷特州的政权尝试过，但失败了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv] ['teksəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] [rɪ'pʌblɪk] .

and the annexation of Texas was the annexation of a foreign republic .

和 这 吞并 的 德克萨斯州 曾是 这 吞并 的 一个 外国的 共和国 .

吞并德克萨斯就等于吞并了一个外国共和国。

[ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌtrænsɪl'venjə] [ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [biːn]

The so - called State of Transylvania and State of Franklin had been

这 所以 - 称为 状态 的 特兰西瓦尼亚 和 状态 的 富兰克林 有 到过

[ə'temptɪd] [sɪ'seʃn] [ɒv; əv] ['westən] ['kaunti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪts] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə]

attempted secessions of western counties of the original states of Virginia

尝试过 分裂 的 西 县 的 这 原来的 各州 的 弗吉尼亚州

[ænd; ənd] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

and North Carolina ,

和 北 卡罗莱纳 ,

所谓的特兰西瓦尼亚州和富兰克林州，实际上是弗吉尼亚州和北卡罗来纳州西部一些县试图脱离这两个州而建立的。

[rɪ'spektɪvli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'bɔːtɪv] [ə'tempts] [æt; ət] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kɒŋgres] ,
respectively , and their abortive attempts at admission addressed to the Continental Congress ,
分别 , 和 他们的 未遂 尝试 在 入学 已解决 到 这 大陆 国会 ,

以及他们分别向大陆会议提出的入盟申请，但均以失败告终。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
and not to the Congress of the United States .
和 不是 到 这 国会 的 这 团结的 各州 .

而不是提交给美国国会。

[wɪð] [fʊl] [raɪt] , [ðen] , [dɪd] [ˌkælə'fɔːniə] ,
With full right , then , did California ,
和 满的 正确的 , 然后 , 做过 加利福尼亚州 ,

那么，加利福尼亚州完全有理由这样做。

[baɪ] [ɪk'spres] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [kən'venʃ(ə)n] [['sɛvən]] ,
by express resolution spreading the explanation upon the minutes of her constitutional convention [7] ,
经过 表达 解决 传播 这 解释 之上 这 分钟 的 她 宪法 习俗 [7] ,

通过明确的决议，在其制宪会议记录中阐述了这一解释[7]，

[ə'vaʊɪdli] [pleɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [siːl] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'nɜːvə] — [hɜː(r); hə(r)] " [rəʊbd] ['gɒdes; 'gɒdəs] - [ɪn] - [ɑːmz] " — [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
avowedly place upon her great seal her Minerva — her " robed goddess - in - arms " — not as the goddess of wisdom ,
公开地 地方 之上 她 伟大的 海豹 她 米涅瓦 — 她 " 身着长袍 女神 - 在 - 武器 " — 不是 作为 这 女神 的 智慧 ,

她公开将她的密涅瓦——她的“身披长袍、手持武器的女神”——而非智慧女神——的形象印在她的国玺上。

[nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [æz; əz] [mɪ'nɜːvə] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] ,
not as the goddess of war , but to signify that as Minerva was not born ,
不是 作为 这 女神 的 战争 , 但 到 表示 那 作为 米涅瓦 曾是 不是 出生 ,

并非作为战争女神，而是为了表明密涅瓦并未出生。

[bʌt; bət] [spræŋ] [fʊl] - [ɑːmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] , [səʊ] [ˌkælə'fɔːniə] , [wɪ'ðaʊt] [ˌterə'tɔːriəl] ['tʃaɪldhʊd] ,
but sprang full - armed from the brain of Jupiter , so California , without territorial childhood ,
但 弹簧 满的 - 武装 从 这 脑 的 木星 , 所以 加利福尼亚州 , 没有 领土 童年 ,

但它却从木星的大脑中迸发出全副武装的加州，没有领土的童年。

[spræŋ] [fʊl] - [grəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv] [steɪts] .
sprang full - grown into the sisterhood of states .
弹簧 满的 - 生长 进入 这 姐妹情谊 的 各州 .

迅速成长为姐妹州。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə] [wɒz; wəz] [nɒt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːniən] [tɪl] [sep'tembə(r)] [naɪn] ,
When it is remembered that California was not admitted into the Union till September 9 ,
什么时候 它 是 记得 那 加利福尼亚州 曾是 不是 承认 进入 这 联盟 直到 九月 9 ,

人们不禁要问，加利福尼亚州直到9月9日才加入联邦。

- , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)] [hæd; həd] [met] ,
1850 , and yet that the first session of its State Legislature had met ,
- , 和 然而 那 这 第一的 会议 的 它是 状态 立法机关 有 遇见 ,

1850年，该州立法机构的第一届会议已经召开，

['ledʒisleit] , [ænd; ənd] [ɐdʒ'ɜːnd] [baɪ] ['eɪprəl] - , - ,
legislated , and adjourned by April 22 , 1850 ,
立法 , 和 休会 经过 四月 - , - ,

该法案于1850年4月22日立法通过并休会。

[sʌm; səm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] — [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] .
some appreciation may be had of the speed limit — if there was a limit .
一些 欣赏 可能 是 有 的 这 速度 限制 — 如果 那里 曾是 一个 限制 .

如果存在速度限制的话，人们或许会对速度限制有所了解。

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪ'iːv] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] .
The record of the naive self - sufficiency of that Legislature is little short of amazing .
这 记录 的 这 幼稚的 自己 - 充足性 的 那 立法机关 是 小的 短的 的 惊人的 .

该届立法机构天真自满的记录简直令人惊叹。

[ɒn] ['februəri] [naɪn] , - , ['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,
On February 9 , 1850 , seven months before the admission of the State ,
在 二月 9 , - , 七 几个月 前 这 入学 的 这 状态 ,

1850年2月9日，也就是该州加入联邦七个月前，

[ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] [pɑːst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [biː; bi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] ,
it coolly passed the following resolution : " That the Governor be , and he is hereby authorized and requested ,
它 冷静地 通过了 这 下列的 解决 : " 那 这 州长 是 , 和 他 是 特此 授权 和 请求 ,

它冷静地通过了以下决议：“兹授权并请求州长......”

[tuː; tə] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'kjʊəd] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['mɒnjumənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
to cause to be procured , and prepared in the manner prescribed by the Washington Monument Association ,
到 原因 到 是 采购 , 和 准备 在 这 方式 规定 经过 这 华盛顿 纪念碑 协会 ,

促使其按照华盛顿纪念碑协会规定的方式获取和准备，

[ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ['mɑːb(ə)l] , ['sɪnəbɑː(r)] , [gəʊld] [kwɔːts] [ɔː(r)] ['grænɪt] [ɒv; əv] ['suːtəb(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
a block of California marble , cinnabar , gold quartz or granite of suitable dimensions ,
一个 堵塞 的 加利福尼亚州 大理石 , 辰砂 , 金子 石英 或者 花岗岩 的 合适的 方面 ,

一块尺寸合适的加州大理石、朱砂石、金石英石或花岗岩，

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] - [ˌkælə'fɔːniə] - ['tʃɪz(ə)ld] [ɒn] [ɪts] [feɪs] ,
with the word ' California ' chiseled on its face ,
和 这 单词 - 加利福尼亚州 - 凿刻 在 它是 脸 ,

上面镌刻着“加利福尼亚”字样，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɔːwədɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and that he cause the same to be forwarded to the managers of the
和 那 他 原因 这 相同的 到 是 转发 到 这 经理 的 这
[ˈwɒʃɪŋtən] [ˈmɒnjumənt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
Washington Monument Association ,
华盛顿 纪念碑 协会 ,

并责令将上述文件转交给华盛顿纪念碑协会的管理人员。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈwɒʃɪŋtən] , [ˈdɪstrɪkt] [ɒv; əv] [kəˈlʌmbiə] ,
in the city of Washington , District of Columbia ,
在 这 城市 的 华盛顿 , 区 的 哥伦比亚 ,

在华盛顿特区

[tuː; tə] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒnjumənt] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈrektɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [tuː; tə]
to constitute a portion of the monument now being erected in that city to
到 构成 一个 部分 的 这 纪念碑 现在 存在 竖立 在 那 城市 到
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˈwɒʃɪŋtən] .
the memory of George Washington .
这 记忆 的 乔治 华盛顿 .

作为正在该市建造的纪念乔治·华盛顿纪念碑的一部分。

" [ˌkæləˈfɔːniə] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæbsənt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [fiːst] ,
" California did not intend to be absent from any feast ,
" 加利福尼亚州 做过 不是 打算 到 是 缺席的 从 任何 盛宴 ,

"加利福尼亚州并非有意缺席任何盛宴,

[ɔː(r)] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈeni] [prəˈseʃ(ə)n] — [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
or left out of any procession — not if she knew it .
或者 左边 出去 的 任何 游行 — 不是 如果 她 知道 它 .

或者被排除在任何游行队伍之外——如果她知道的话,就不会这样了。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , [ˈaʊə(r)] [bɪˈliːf] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkwaɪəd] [ðə; ði] [wɜːd] "
Looking back now , our belief is that the only reason she required the word "
寻找 后退 现在 , 我们的 信仰 是 那 这 仅有的 原因 她 必需的 这 单词 "
[ˌkæləˈfɔːniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

现在回想起来,我们认为她之所以需要"加利福尼亚"这个词,唯一的原因是

" [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] " [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] ,
" instead of the words " State of California ,
" 反而 的 这 字 " 状态 的 加利福尼亚州 ,

"而不是"加利福尼亚州"

" [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtʃɪz(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒnjumənt]
" to be chiseled on the stone was that the rules of the Monument
" 到 是 凿刻 在 这 石头 曾是 那 这 规则 的 这 纪念碑
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ˈprɒbəbli] [prəˈhɪbɪtɪd] [ˈeni] [steɪt] [frɒm; frəm] [ˈtʃɪzlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn]
Association probably prohibited any State from chiseling on the stone
协会 大概 禁止 任何 状态 从 凿刻 在 这 石头
[kənˈtrɪbjuːtɪd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [wɜːdz] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [mɪə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɪtˈself] .
contributed by it any words except the mere name of the State itself .
贡献 经过 它 任何 字 除了 这 仅仅 姓名 的 这 状态 本身 .

"刻在石头上的文字可能是,纪念碑协会的规则可能禁止任何州在其捐赠的石头上刻上除该州名称以外的任何文字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əuˈbei] — [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [kʌt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmɑːb(ə)l] -
And the resolution was obeyed — the stone was cut from a marble -
和 这 解决 曾是 服从 — 这 石头 曾是 切 从 一个 大理石 -
[bed] [ɒn] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈplæsərˌvɪl] ,
bed on a ranch just outside Placerville ,
床 在 一个 牧场 只是 外部 普莱瑟维尔 ,

决议得以执行——这块石头是从普莱瑟维尔郊外一个牧场的大理石层中切割出来的。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnjumənt] !
and is now in the monument !
和 是 现在 在 这 纪念碑 !

现在它已被放入纪念碑中!

[ɒn] ['eɪprəl] - , - , ['nɪəli] [faɪv] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌkælə'fɔːniə] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːniən]
On April 13 , 1850 , nearly five months before California was admitted into the Union
在 四月 - , - , 几乎 五 几个月 前 加利福尼亚州 曾是 承认 进入 这 联盟
,
,
,

1850年4月13日，也就是加利福尼亚州加入联邦近五个月前，

[ðæt] ['ledʒɪslətʃə(r)] ['geɪli] [pɑːst] [æn; ən][ækt] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] : " [ðə; ði] ['kɒmən]
that Legislature gaily passed an act consisting of this provision : " The common
那 立法机关 兴高采烈地 通过了 一个 行为 由 的 这 条款 : " 这 常见的
[lɔː] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
law of England ,
法律 的 英格兰 ,

立法机关兴高采烈地通过了一项法案，其中包含以下条款：“英国普通法，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ɔː(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]
so far as it is not repugnant to or inconsistent with the Constitution of
所以 远的 作为 它 是 不是 令人厌恶的 到 或者 不一致 和 这 宪法 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ,

只要不违反或抵触美国宪法，

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɔː(r)] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
or the Constitution or laws of the State of California ,
或者 这 宪法 或者 法律 的 这 状态 的 加利福尼亚州 ,

或加利福尼亚州宪法或法律，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
shall be the rule of the decision in all the courts of the State .
将 是 这 规则 的 这 决定 在 全部 这 法院 的 这 状态 .

应成为该州所有法院的判决规则。

" [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [θriː] [dʒɔɪnt] [ˌrezə'luːʃən] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ,
" Among other things , three joint resolutions were passed ,
" 之中 其他 事物 , 三 联合的 决议 是 通过了 ,

“除其他事项外，还通过了三项联合决议，

[wʌn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
one demanding of the Federal Government not only a change in the manner of
一 要求 的 这 联邦 政府 不是 仅有的 一个 改变 在 这 方式 的
[træn'spɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [meɪlz] ,
transporting the mails ,
运输 这 邮件 ,

其中一份文件要求联邦政府不仅要改变邮件的运输方式，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
but also in the manner of their distribution at San Francisco ,
但 还 在 这 方式 的 他们的 分配 在 圣 弗朗西斯科 ,

但也要看它们在旧金山的分布方式，

[ə; eɪ]['sekənd] [ɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn] ['kɒŋgres] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɔːθəraɪzɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
a second urging upon Congress the importance of authorizing , as soon as
一个 第二 敦促 之上 国会 这 重要性 的 授权 ， 作为 很快 作为
['præktɪkəbl] ,
practicable ,
切实可行的 ，

第二份文件敦促国会尽快授权，这至关重要。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['reɪlrəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
the construction of a national railroad from the Pacific Ocean to the
这 建造 的 一个 国家的 铁路 从 这 太平洋 海洋 到 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] — [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] ,
Mississippi River — not from the Mississippi River to the Pacific Ocean ,
密西西比州 河 — 不是 从 这 密西西比州 河 到 这 太平洋 海洋 ，

修建一条从太平洋到密西西比河的全国性铁路——而不是从密西西比河到太平洋。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd]
but from the Pacific Ocean to the Mississippi River — and a third
但 从 这 太平洋 海洋 到 这 密西西比州 河 — 和 一个 第三
[ɜːdʒɪŋ] [ə'prəʊpriət] [grɑːnts][ɒv; əv][lænd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [iːtʃ]
urging appropriate grants of land by the General Government to each
敦促 合适的 拨款 的 土地 经过 这 一般的 政府 到 每个
[kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [huː] [hæd; həd] ['feɪθfəli]
commissioned officer of the Army of the United States who had faithfully
委托 官 的 这 军队 的 这 团结的 各州 WHO 有 忠实
[ænd; ənd] ['ɒnərəbli] [sɜːvd] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] ['meksɪkəʊ] .
and honorably served out a complete term of service in the war with Mexico .
和 光荣地 服务 出去 一个 完全的 学期 的 服务 在 这 战争 和 墨西哥 .

但从太平洋到密西西比河——还有第三点敦促联邦政府向在美墨战争中忠诚光荣地服满整个服役期的美国陆军军官授予适当的土地。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ˌrezə'lʊʃən] , [wɪð] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Each of the last two resolutions , with grim determination , and without a
每个 的 这 最后的 二 决议 ， 和 严峻 决心 ， 和 没有 一个
[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
suspicion of humor ,
怀疑 的 幽默 ，

最后两项决议都以严肃的决心作出，没有丝毫幽默之意。

[kən'teɪnd] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
contained this further resolution : " That His Excellency , the Governor ,
包含 这 更远 解决 : " 那 他的 阁下 ， 这 州长 ，

其中包含以下进一步决议："总督阁下，

[biː; bi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['senətəz] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɪn]
be requested to forward to each of our Senators and Representatives in
是 请求 到 向前 到 每个 的 我们的 参议员 和 代表 在
['kɒŋgres] ,
Congress ,
国会 ，

请将此函转发给我们在国会的每一位参议员和众议员。

[ə; eɪ] ['sɜːtɪfaɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
a certified copy of this joint resolution .
一个 认证 复制 的 这 联合的 解决 .

一份经核证的联合决议副本。

" [ðiːz] [ˌrezə'luʃən] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [faɪv] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [steɪt] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]
" These resolutions were passed five months before the State was admitted into
" 这些 决议 是 通过了 五 几个月 前 这 状态 曾是 承认 进入
[ðə; ði] ['juːniən] .
the Union .
这 联盟 .

“这些决议是在该州加入联邦五个月前通过的。”

[ɪf] [ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['æktʃuəli] " [ɪn] ['kɒŋgres] " — [wel]
If the Senators and Representatives were not yet actually " in Congress " — well
如果 这 参议员 和 代表 是 不是 然而 实际上 " 在 国会 " — 出色地
,
,
,

如果参议员和众议员们当时还没有真正“就任国会议员”——那么，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — [ænd; ənd] ['bɪzi] .
they were at least in Washington — and busy .
他们 是 在 至少 在 华盛顿 — 和 忙碌的 .

他们至少身在华盛顿——而且很忙。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːniən] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ]
The desire to be admitted into the Union had developed into a yearning
这 欲望 到 是 承认 进入 这 联盟 有 发达 进入 一个 渴望
[tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] ,
to be considered a part of the Union ,
到 是 经过考虑的 一个 部分 的 这 联盟 ,

加入联盟的愿望已经发展成为渴望被视为联盟的一份子。

[hæd; həd] ['raipən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [wɒz; wəz] , [pə'tenʃəli] [æt; ət] [liːst] ,
had ripened into the conviction that the State was , potentially at least ,
有 成熟的 进入 这 定罪 那 这 状态 曾是 , 可能 在 至少 ,

逐渐形成了一种信念，即国家至少在理论上是……

['æktʃuəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] ,
actually a part of the Union ,
实际上 一个 部分 的 这 联盟 ,

实际上是联盟的一部分，

[ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'tensəti] .
a yearning and a conviction that became almost pathetic in their intensity .
一个 渴望 和 一个 定罪 那 成为 几乎 可怜的 在 他们的 强度 .

一种渴望和信念，其强度几乎令人感到悲哀。

[ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ɐdʒ'ɜːnd] ,
The Legislature adjourned ,
这 立法机关 休会 ,

立法机关休会。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ə'sembəld]
and for nearly five months the population of San Francisco assembled
和 为了 几乎 五 几个月 这 人口 的 圣 弗朗西斯科 组装
[ɒn] [ðə; ði] ['plɑːzə] [ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] ['pænəmɑː] ['stiːmə(r)] ,
on the Plaza on the arrival of every Panama steamer ,
在 这 广场 在 这 到达 的 每一个 巴拿马 汽船 ,

在近五个月的时间里，每当一艘巴拿马轮船抵达旧金山，旧金山的居民都会聚集在广场上。

['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]
waiting — waiting — waiting for the answer , which , when it did come in the
等待 — 等待 — 等待 为了 这 回答 , 哪个 , 什么时候 它 做过 来 在 这
['fɒləʊɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] ,
following October ,
下列的 十月 ,

等待——等待——等待答案，而当答案在第二年十月终于到来时，

[wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] [æn; ən][ə'bændən][ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['iːkwəl] [ɒn] ['eni]
was celebrated with an abandon of joy that has never been equaled on any
曾是 著名 和 一个 放弃 的 喜悦 那 有 绝不 到过 等于 在 任何
[sək'siːdɪŋ] [naɪnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] .
succeeding Ninth of September .
成功 第九 的 九月 .

9月9日那天，人们尽情地欢庆，这种欢乐的气氛在之后的每一个9月9日都从未有过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [sʌtʃ] [æz; əz]
It is indefensible that in the face of incidents of our history such as
它 是 站不住脚的 那 在 这 脸 的 事件 的 我们的 历史 这样的 作为
[ðiːz] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz]
these Californians should be ignorant of the lives and experiences of those
这些 加州人 应该 是 无知 的 这 生活 和 经历 的 那些
[huː] [priː'siːd, pri-][ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [kəʊst] .
who preceded them on this coast .
WHO 之前 他们 在 这 海岸 .

面对我们历史上发生的此类事件，这些加州人竟然对那些在他们之前生活在这片海岸上的人们的生活和经历一无所知，这是不可辩解的。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
The history of their experiences is a part of the history of the
这 历史 的 他们的 经历 是 一个 部分 的 这 历史 的 这
['neɪʃ(ə)n] ,
nation ,
国家 ,

他们的经历是国家历史的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] - ['bɪldəz] [ɒv; əv] [ðɪs]
and the record of the achievement of the empire - builders of this
和 这 记录 的 这 成就 的 这 帝国 - 建筑商 的 这
[kəʊst] [ɪz][wʌn] [ðæt] [in'spaiəz]['sɪvɪk] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['meməriz] .
coast is one that inspires civic pride and a reverence for their memories .
海岸 是 一 那 鼓舞人心 公民 自豪 和 一个 尊敬 为了 他们的 回忆 .

这条海岸线上帝国缔造者的成就记录，激发了人们的公民自豪感和对他们事迹的敬畏之情。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'meɪn] ['præktɪkli] [ˌʌn'nəʊn] ?
Why should the story remain practically unknown ?
为什么 应该 这 故事 保持 几乎 未知 ?

为什么这个故事几乎无人知晓？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] ['lɪt(ə)l][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['peti] ['ɪnsɪdənts][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz]
Why should every little unimportant detail of the petty incidents of Queen Anne's
为什么 应该 每一个 小的 不重要 细节 的 这 小气 事件 的 女王 安妮的
[wɔː(r)] ,
War ,
战争 ,

为什么安妮女王战争中那些琐碎小事的每一个无关紧要的细节都要被关注呢？

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['fɪlɪps] [wɔː(r)] ,
and King Philip's War ,
和 国王 菲利普的 战争 ,

以及菲利普国王战争，

[ænd; ənd] ['brædəks] [kæm'peɪn] [biː; bi] [kræmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [ʌn'tɪl] ['leɪtli]
and Braddock's campaign be crammed into the heads of children who until lately
和 布拉多克的 活动 是 拥挤 进入 这 头部 的 孩子们 WHO 直到 最近
['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ?
never heard the name of Portolá ?
绝不 听到 这 姓名 的 - ?

难道要把布拉多克的竞选活动强加给那些直到最近才听说过波托拉这个名字的孩子们吗?

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪrz] [raɪd] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] ['evriwʌn] ,
The beautiful story of Paul Revere's ride is known to everyone ,
这 美丽的 故事 的 保罗 里维尔的 骑 是 已知 到 每个人 ,

保罗·里维尔骑行的动人故事举世闻名。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
but how many know the story of the invincible determination in the building
但 如何 许多 知道 这 故事 的 这 无敌 决心 在 这 建筑
[ɒv; əv] - [ʃɪp] [[eit]] ?
of Ugarte's ship [8] ?
的 - 船 [8] ?

但有多少人知道乌加特建造这艘船时所展现出的坚韧不拔的决心[8]呢?

['wɪljəm] [pɛnz] ['ɒnɪst] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɪz] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] [tuː; tə]
William Penn's honest treatment of the Indians is a household word to
威廉 宾夕法尼亚大学的 诚实的 治疗 的 这 印度人 是 一个 家庭 单词 到
['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [gɑːl'vɛz] [ɔː(r)] [ˌhuː'niːpəˌroʊ] ['serə] .
people who never knew of the existence of Gálvez or Junípero Serra .
人们 WHO 绝不 知道 的 这 存在 的 加尔维斯 或者 杜松子酒 塞拉 .

威廉·佩恩对印第安人的诚实对待，对于那些从未听说过加尔韦斯或胡尼佩罗·塞拉的人来说，早已是家喻户晓的事迹。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɪntə(r)] [ɒn]
The story of the hardships of the New England pilgrims in the first winter on
这 故事 的 这 艰辛 的 这 新的 英格兰 朝圣者 在 这 第一的 冬天 在
[ðə; ði] " [stɜːn] [ænd; ənd] [rɒk] - [baʊnd] [kəʊst] " [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
the " stern and rock - bound coast " of Massachusetts ,
这 " 船尾 和 岩石 - 边界 海岸 " 的 马萨诸塞州 ,

讲述了新英格兰清教徒在马萨诸塞州"崎岖不平、岩石嶙峋的海岸"度过的第一个冬天的艰辛故事。

[ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] ['pɪtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪməgrənt] [æt; ət] ['dɑːnər] [leɪk] .
is not more pitiful than that of the fate of the immigrants at Donner Lake .
是 不是 更多的 可怜 比 那 的 这 命运 的 这 移民 在 唐纳 湖 .

这并不比唐纳湖移民的命运更悲惨。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['teksəs] " [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt]
The thoughtful magnanimity of Captain Philip of the " Texas " in the moment
这 周到 海量 的 队长 菲利普 的 这 " 德克萨斯州 " 在 这 片刻
[ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
of victory ,
的 胜利 ,

"德克萨斯号"船长菲利普在胜利时刻所展现出的深思熟虑的宽宏大量

[ɪn] [ðə; ði] [siː] - [faɪt] [æt; ət] [ˌsænti:'eigəu] , [wen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [men] " [doʊnt] [tʃɪə(r)] , [bɔɪz] ;
in the sea - fight at Santiago , when he checked his men " Don't cheer , boys ;
在 这 海 - 斗争 在 圣地亚哥 , 什么时候 他 已检查 他的 男人 " 不 欢呼 , 男孩们 ;

在圣地亚哥海战中，当他检查他的士兵们时，"不要欢呼，伙计们;

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnɪŋ] " — [ɪz] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz]
the poor fellows are drowning " — is enshrined in the hearts of Americans
这 贫穷的 伙伴们 是 溺水 " — 是 奉为圭臬 在 这 心 的 美国人
[ðæt] ['nevə(r)] [θrɪld] [wɪð] [praɪd] [æt; ət] ['kɒmədɔː(r)] [sloʊts] ['sɒləm] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk]
that never thrilled with pride at Commodore Sloat's solemn and patriotic
那 绝不 激动不已 和 自豪 在 准将 斯洛特 庄严 和 爱国
[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ə'pɒn] ['lændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [k'ʌləz] [æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] ,
proclamation upon landing his sailors to hoist the colors at Monterey ,
公告 之上 降落 他的 水手们 到 提升 这 颜色 在 蒙特雷 ,

"可怜的家伙们快要淹死了"——这句话深深地印在了美国人的心中，而这些人从未因斯洛特准将率领水手们在蒙特雷登陆升旗时庄严而爱国的宣言而感到自豪。

[ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪtʃuəl] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
a proclamation as fine and dignified as a ritual , that should be
一个 公告 作为 美好的 和 凝重 作为 一个 仪式 , 那 应该 是
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] ,
committed to memory ,
坚定的 到 记忆 ,

这是一份如同仪式般庄严而美好的宣言，应该铭记于心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加州浪漫与智慧：呼吁(California Romantic and Resourceful A plea for)

[æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈevri] [ˈskuːlbɔɪ] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] [[naɪn]] .
as a part of his education , by every schoolboy in California [9] .
作为 一个 部分 的 他的 教育 ，经过 每一个 男生 在 加利福尼亚州 [9] .

作为他教育的一部分，加利福尼亚州的每个小学生都学习过[9]。

[ˈlɔːŋˌfɛloʊz] " [ˈkɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [maɪlz] [ˈstændɪʃ] [ænd; ənd] [prɪˈsɪlə] " [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ˈevri] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌdekləˈmeɪʃn] ,
Longfellow's " Courtship of Miles Standish and Priscilla " is found in every book of declamations ,
朗费罗的 " 求爱 的 迈尔斯 斯坦迪什 和 普里西拉 " 是 成立 在 每一个 书 的 演说 ,

朗费罗的《迈尔斯·斯坦迪什与普里西拉的求婚》收录于每一本诗歌朗诵集中。

[ænd; ənd] [brɛt] [hɑːrts] [ˈpəʊɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædʒɪk] [lʌv] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˈkɒŋkə] - [ɪn] [kəmˈpliːt] [ɪˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [-] .
and Bret Harte's poem of the tragic love story of Rezánov and Concha Argüello in complete editions of his works [10] .
和 布雷特 哈特的 诗 的 这 悲惨 爱 故事 的 - 和 康查 - 在 完全的 版本 的 他的 作品 [-] .

布雷特·哈特的诗作《雷扎诺夫与康查·阿圭略的悲剧爱情故事》收录于他的作品全集[10]。

[waɪ] [ˈherəld] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [əˈtempt] [ɒv; əv] [roʊd] [ˈaɪlənd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːniən] ,
Why herald the ridiculous attempt of Rhode Island to keep out of the Union ,
为什么 先驱 这 荒谬的 试图 的 罗德岛 岛 到 保持 出去 的 这 联盟 ,

为什么要大肆宣扬罗德岛试图脱离联邦的荒谬尝试？

[ænd; ənd] [nɒt] [əˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈefət] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
and not acclaim the splendid effort of California to break into it ?
和 不是 欢呼 这 灿烂 努力 的 加利福尼亚州 到 休息 进入 它 ?

难道不应该赞扬加州为打入这一领域所做的出色努力吗？

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈeni] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈləʊk(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈstɔːri] [ɪn] [ɪts] [ˈprɒpə(r)] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pəˈspektɪv] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˌoʊvərˈestɪmeɪtɪd] .
The importance to any community of its local history being incorporated in the national story in its proper proportion and perspective cannot be overestimated .
这 重要性 到 任何 社区 的 它是 当地的 历史 存在 公司 在 这 国家的 故事 在 它是 恰当的 部分 和 看法 不能 是 高估 .

对于任何一个社区而言，将当地历史以适当的比例和视角融入国家历史的重要性怎么强调都不为过。

[wen] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ten] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˈtɒməs] [biː] . [riːdz] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ɪnˈtaɪtld] " [ˈmɒd(ə)n] [ˈeləkwəns] ,
When in all the ten volumes of Thomas B . Reed's magnificent collection , entitled " Modern Eloquence ,
什么时候 在 全部 这 十 卷 的 托马斯 B . 里德的 壮丽 收藏 , 标题 " 现代的 口才 ,

在托马斯·B·里德的十卷巨著《现代雄辩术》中，

" [wiː; wi] [faɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [spiːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
" we find but one speech that was delivered in California , and that ,
" 我们 寻找 但 一 演讲 那 曾是 发表 在 加利福尼亚州 , 和 那 ,

我们只找到一篇在加利福尼亚州发表的演讲，而且，

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['ænɪkˌdəʊtɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɔːnsi] [dɪ'pjuː] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['diːteɪl] ,
while the ancient and admired anecdotage of Chauncey Depew is printed in detail ,
尽管 这 古老的 和 钦佩 轶事 的 昌西 迪皮尤 是 打印 在 细节 ，

虽然书中详细刊印了昌西·德佩的古老而令人钦佩的轶事，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [iː] . [diː] . ['beɪkə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪg'nɔːd] ,
the flaming eloquence of E . D . Baker is absolutely ignored ,
这 炽盛 口才 的 E . D . 贝克 是 绝对地 忽略 ，

ED Baker 的雄辩滔滔完全被忽视了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪskɔːs] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒv; əv] ['tɒməs] [stɑː(r)] [kɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['bɒstən] ,
and the only discourse reported of Thomas Starr King is one that he delivered in Boston ,
和 这 仅有的 话语 据报道 的 托马斯 斯塔尔 国王 是 一 那 他 发表 在 波士顿 ，

而据记载，托马斯·斯塔尔·金唯一一次演讲是在波士顿发表的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɒn] [ðiːz] ['westən] [ʃɔːz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðəm'selvz] ['weðə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [ɔːl] ['hæpənd] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
it is time for the dwellers on these Western shores to ask themselves whether these things have all happened by accident ,
它 是 时间 为了 这 居民 在 这些 西 海岸 到 问 他们自己 无论 这些 事物 有 全部 发生 经过 事故 ，

现在是时候让生活在西方海岸的人们扪心自问，这些事情的发生是否都是偶然的。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['əʊldə] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
or whether the older commonwealths of this country have been moved by a pride in their history and in their traditions to take such measures for their preservation and for the promotion of their publication as to put us to shame .
或者 无论 这 老 英联邦 的 这 国家 有 到过 已搬 经过 一个 自豪 在 他们的 历史 和 在 他们的 传统 到 拿 这样的 措施 为了 他们的 保存 和 为了 这 晋升 的 他们的 发布 作为 到 放 我们 到 耻辱 .

或者说，我国较古老的联邦是否因为对自己的历史和传统感到自豪，而采取了如此措施来保护和促进其出版，以至于让我们感到羞愧。

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
Let me not be misunderstood .
让 我 不是 是 被误解 .

请不要误解我的意思。

[ai] [wʊd] [dɪ'trækt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I would detract nothing from the glory of other sections of the country .
我 会 减损 没有什么 从 这 荣耀 的 其他 部分 的 这 国家 .

我绝无意贬低该国其他地区的辉煌。

[ai] [wʊd] ['mɪnɪmaɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [steɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
I would minimize nothing of any State's accomplishment .
我 会 最小化 没有什么 的 任何 州的 成就 .

我不会轻视任何一个州的成就。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)]
Some of them have a record that is almost a synonym for
一些 的 他们 有 一个 记录 那 是 几乎 一个 代名词 为了
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
patriotism .
爱国主义 .

他们中的一些人的记录几乎就是爱国主义的代名词。

[ðeə(r)][trə'dɪʃ(ə)n][ɪz]['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] ; [ðeə(r)] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz]['aʊə(r)][geɪn] .
Their tradition is our inheritance ; their achievement is our gain .
他们的 传统 是 我们的 遗产 ; 他们的 成就 是 我们的 获得 .

他们的传统是我们的遗产；他们的成就是我们的收获。

[wɪs'kɒnsɪn] ['kænɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk]
Wisconsin cannot become a veritable workshop of social and economic
威斯康星州 不能 变得 一个 真正的 车间 的 社会的 和 经济的
[ɪk'sperɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃəri] .
experiment without the nation being the beneficiary .
实验 没有 这 国家 存在 这 受益人 .

如果国家不从中受益，威斯康星州就不可能成为名副其实的社会和经济实验的工场。

[njuː] ['ɪŋglənd] [dʌz] [nɒt] [ɪn'rɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] ['lʌstə(r)][ɒn]
New England does not enrich her own literature without shedding luster on
新的 英格兰 做 不是 丰富 她 自己的 文学 没有 脱落 光泽 在
[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
the literature of the nation .
这 文学 的 这 国家 .

新英格兰不仅丰富了自身的文学，也为国家文学增添了光彩。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðeəz] [bɪ'lɒŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊəz] .
They and theirs belong also to us and to ours .
他们 和 他们的 属于 还 到 我们 和 到 我们的 .

它们和它们的也属于我们和我们的。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Least of all ,
至少 的 全部 ,

最不重要的是，

[duː; də][ai] [fə'get] [ðə; ði][əʊld] [beɪ] [steɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] — [steɪt] [ɒv; əv] ['hænkɔk]
do I forget the old Bay State and her high tradition — State of Hancock
做 我 忘记 这 老的 湾 状态 和 她 高的 传统 — 状态 的 汉考克
[ænd; ənd] ['wɒrən] ,
and Warren ,
和 沃伦 ,

我是否会忘记古老的马萨诸塞州及其优良传统——汉考克和沃伦之州?

[ɒv; əv][dʒɒn] ['kwinsi] ['ædəmz][ænd; ənd]['webstə(r)] , [ɒv; əv] ['sʌmnə] [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['gærɪsn]
of John Quincy Adams and Webster , of Sumner and Phillips and Garrison
的 约翰 昆西 亚当斯 和 韦伯斯特 , 的 萨姆纳 和 菲利普斯 和 驻军
[ænd; ənd][dʒɒn][ə; eɪ] . ['ændruː] ,
and John A . Andrew ,
和 约翰 一个 . 安德鲁 ,

约翰·昆西·亚当斯和韦伯斯特，萨姆纳和菲利普斯，加里森和约翰·A·安德鲁，

[ɒv; əv] ['lɒŋˌfeləʊ] [ænd; ənd] ['ləʊəl] [ænd; ənd] ['hwitiə] [ænd; ənd] [həʊmz] .
of Longfellow and Lowell and Whittier and Holmes .
的 朗费罗 和 洛厄尔 和 惠提尔 和 福尔摩斯 .

朗费罗、洛厄尔、惠蒂尔和福尔摩斯。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [həʊps] ; [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [fɪəz] .

Her hopes are my hopes ; her fears are my fears .

她 希望 是 我的 希望 ; 她 恐惧 是 我的 恐惧 .

她的希望就是我的希望；她的恐惧就是我的恐惧。

[meɪ] [maɪ] [hɑːt] [siːs] [ɪts] ['biːtɪŋ] [ɪf] , [ɪn] ['eni] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)]['ʌndə(r)] ['eni] ['preʃə(r)] ,

May my heart cease its beating if , in any presence or under any pressure ,

可能 我的 心 停止 它是 殴打 如果 , 在 任何 在场 或者 在下面 任何 压力 ,

如果，在任何情况下或在任何压力下，愿我的心脏停止跳动

[ˌaɪ 'tiː] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [æn; ən] [ɑː'men; eɪ'men] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] [preə(r)] : " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði]

it fail to respond an Amen to the Puritan's prayer : " God save the

它 失败 到 回应 一个 阿门 到 这 清教徒的 祷告 : " 上帝 节省 这

['kɒmənwelθ] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Commonwealth of Massachusetts .

联邦 的 马萨诸塞州 .

它未能回应清教徒的祈祷：“上帝保佑马萨诸塞州联邦。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

" But if they belong to us , we also belong to them .

" 但 如果 他们 属于 到 我们 , 我们 还 属于 到 他们 .

“但如果它们属于我们，我们也属于它们。”

[ɪf] [ðeə(r)] [trə'dɪʃnz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [səʊ]['ɔːlsəʊ]['aʊə(r)][trə'dɪʃ(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

If their traditions belong to us , so also our tradition belongs to them .

如果 他们的 传统 属于 到 我们 , 所以 还 我们的 传统 属于 到 他们 .

如果他们的传统属于我们，那么我们的传统也属于他们。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [straɪv] [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [prə'pɔːʃənət]

We should simply strive that California shall be given her proper proportionate

我们 应该 简单地 努力 那 加利福尼亚州 将 是 给定 她 恰当的 成比例的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

place in the history of the country .

地方 在 这 历史 的 这 国家 .

我们应该努力争取让加利福尼亚州在美国历史上获得与其地位相称的应有地位。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['herəld]

We do not find fault with them for having taken the means of heralding

我们 做 不是 寻找 过错 和 他们 为了 拥有 已采取 这 方法 的 预示

[ə'brɔːd] [ðeə(r)]['stɔːri] — [wiː; wi] [kə'mend] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

abroad their story — we commend them for it .

国外 他们的 故事 — 我们 表彰 他们 为了 它 .

我们并不责怪他们采取这种方式向国外宣传他们的故事——我们反而赞扬他们的做法。

[wiː; wi] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðeə(r)][æk'tɪvəti][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raʊz] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

We point to their activity so as to arouse our own people from their

我们 观点 到 他们的 活动 所以 作为 到 引起 我们的 自己的 人们 从 他们的

[ə'meɪzɪŋ] [ɪn'ækʃn] .

amazing inaction .

惊人的 不作为 .

我们指出他们的行动，是为了唤醒我们自己的人民，让他们摆脱令人震惊的不作为。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] [dʌn] [tuː; tə] [kə'lekt] ,

What have we of California done to collect ,

什么 有 我们 的 加利福尼亚州 完毕 到 收集 ,

加州在收集方面做了些什么？

[prɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] ?

preserve and diffuse information relating to the history of our State ?

保存 和 扩散 信息 相关 到 这 历史 的 我们的 状态 ?

保存和传播与我们州历史相关的信息？

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv]['ʌðə(r)] ['kɒmənwelθ] [dʌn] ?
And what have other commonwealths done ?
和 什么 有 其他 英联邦 完毕 ?

其他联邦国家又采取了哪些措施?

[ðə; ði][ˌkælə'fɔ:niə] [steɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [fɜ:st] ['ɔ:gənaɪzd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ɪn] - ,
The California State Historical Society , first organized in 1853 , and incorporated in 1876 ,
这 加利福尼亚州 状态 历史 社会 , 第一的 组织 在 - , 和 公司 在 - ,

加利福尼亚州历史学会成立于1853年，并于1876年注册成立。

[wɒz; wəz][ɪn] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] - , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][mə'tɪəriəl] ,
was in active existence from 1886 to 1894 , and published some valuable historical material ,
曾是 在 积极的 存在 从 - 到 - , 和 已发布 一些 有价值的 历史 材料 ,

该刊物于1886年至1894年间活跃，并出版了一些有价值的历史资料。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] - " [noʊ'ti:si:əs] , " [dɔɪlz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [fʌnd] ,
including Father Palou's " Noticias , " Doyle's " History of the Pious Fund ,
包括 父亲 - " 新闻 , " 道尔的 " 历史 的 这 虔诚的 基金 ,

其中包括帕洛神父的《新闻报》、多伊尔的《虔诚基金史》

" [wɪli:z] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] " [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['mɑ:tɪn] ['kelɒg] ,
" Willey's " History of the College of California " and some interesting papers of Martin Kellogg ,
" 威利 " 历史 的 这 大学 的 加利福尼亚州 " 和 一些 有趣的 文件 的 马丁 家乐氏 ,

威利所著的《加州学院史》以及马丁·凯洛格的一些有趣论文，

[dʒɔ:dʒ] ['deɪvɪdsn] , [bər'nɑ:rd]['məʊzɪz] , ['wɪljəm] ['keəri] [dʒəunz][ænd; ənd][ti:] . [eɪtʃ] . - .
George Davidson , Bernard Moses , William Carey Jones and T . H . Hittell .
乔治 戴维森 , 伯纳德 摩西 , 威廉 凯里 琼斯 和 T . H . - .

乔治·戴维森、伯纳德·摩西、威廉·凯里·琼斯和T·H·希特尔。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] .
From that time it has had no active existence .
从 那 时间 它 有 有 不 积极的 存在 .

从那时起，它就再也没有活跃存在过。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [bɔ:d] [ɒv; əv] [də'rektər] [sɪns] - ,
There has not been a meeting of its board of directors since 1893 ,
那里 有 不是 到过 一个 会议 的 它是 木板 的 导演 自从 - ,

自1893年以来，该公司董事会就再也没有召开过会议。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][daɪd] .
and since then most of them have died .
和 自从 然后 最多 的 他们 有 死亡 .

此后，他们中的大多数人都去世了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ][mæps][ænd; ənd][nəʊ]['mænjʊskrɪpts] ,
It has no maps and no manuscripts ,
它 有 不 地图 和 不 手稿 ,

它既没有地图也没有手稿。

[ænd; ənd][ɪts]['laɪbrəri][ɒv; əv] - ['prɪntɪd] ['vɒlju:mz] [wɒz; wəz] [stɔ:(r)d] [ə'weɪ] [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,
and its library of 500 printed volumes was stored away in San Francisco ,
和 它是 图书馆 的 - 打印 卷 曾是 存储 离开 在 圣 弗朗西斯科 ,

其藏书500册印刷本被保存在旧金山。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] [stɪl] ['nɒmɪnəli] [ɪts] ['prezɪdənt] , [ʌn'tɪl]

in the basement cellar of the gentleman who is still nominally its president , until

在 这 地下室 地窖 的 这 绅士 WHO 是 仍然 名义上 它是 总统 ， 直到

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

two years ago .

二 年 前 .

在两年前名义上仍是该机构总裁的那位先生的地下室里。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪts] [wɜːk] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'daʊd] ,

It never owned a building in which to do its work , was never endowed ,

它 绝不 拥有 一个 建筑 在 哪个 到 做 它是 工作 ， 曾是 绝不 捐赠 ，

它从未拥有过办公楼，也从未获得过捐赠。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

and to all intents and purposes has been dead for twenty years .

和 到 全部 意图 和 目的 有 到过 死的 为了 二十 年 .

实际上，他已经死了二十年了。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɒkiz] , [haʊ'evə(r)] ,

When we look beyond the Rockies , however ,

什么时候 我们 看 超过 这 落基山脉 ， 然而 ，

然而，当我们把目光投向落基山脉之外时，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

we begin to appreciate the work that is being done by the State historical

我们 开始 到 欣赏 这 工作 那 是 存在 完毕 经过 这 状态 历史

[sə'saɪətiz] ['ɔːgənaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] ,

societies organized for the purpose of collecting ,

社会 组织 为了 这 目的 的 收集 ，

我们开始欣赏各州历史学会为收集资料而开展的工作，

[prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [steɪts] .

preserving and diffusing historical information concerning their respective states .

保存 和 扩散 历史 信息 有关 他们的 各自 各州 .

保存和传播有关各自国家的历史信息。

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ˌaʊt'saɪd][ˌkælə'fɔːniə] , [ən'les] ['ʌðəwaɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [tuː; tə] - .

The statistics outside California , unless otherwise indicated , are down to 1905 .

这 统计数据 外部 加利福尼亚州 ， 除非 否则 表明的 ， 是 向下 到 - .

除加利福尼亚州以外，除非另有说明，统计数据均追溯至 1905 年。

[ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] [sə'saɪətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['prəʊtətaɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvətli]

The Massachusetts and Pennsylvania societies are prototypes of the privately

这 马萨诸塞州 和 宾夕法尼亚州 社会 是 原型 的 这 私下

['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [steɪts] ,

organized and endowed organizations of the Eastern states ,

组织 和 捐赠 组织 的 这 东 各州 ，

马萨诸塞州和宾夕法尼亚州的社团是东部各州私人组织和捐赠型社团的原型。

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pætrənɪdʒ] , [hæv; həv] [ə'teɪnd] [streŋθ] , ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ]

which , without official patronage , have attained strength , dignity and a high

哪个 ， 没有 官方的 赞助 ， 有 已达到 力量 ， 尊严 和 一个 高的

[dɪ'griː] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] ,

degree of usefulness ,

程度 的 用处 ，

它们在没有官方支持的情况下，也获得了实力、地位和高度的实用性。

[waɪl] [wɪs'kɒnsɪn] , [ˌmɪnɪ'səʊtə] , ['aɪəwə][ænd; ənd]['kænzəs] ['sɪmələli] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] -
while Wisconsin , Minnesota , Iowa and Kansas similarly stand for the State -
尽管 威斯康星州 , 明尼苏达州 , 爱荷华州 和 堪萨斯州 相似地 站立 为了 这 状态 -
[sə'pɔːrtɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
supported institutions of the West .
有 机构 的 这 西方 .

而威斯康星州、明尼苏达州、爱荷华州和堪萨斯州则分别代表了西部各州支持的机构。

[twelv] [sə'saɪətiz] [ɔː(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [əʊn] [ðeə(r)] [əʊn] [hɔːlz] — [ðəʊz] ['væljuːd][æt; ət] $100 , - [ɔː(r)]
Twelve societies or departments own their own halls — those valued at $100 , 000 or
十二 社会 或者 部门 自己的 他们的 自己的 大厅 — 那些 有价值的 在 $100 , - 或者
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

十二个社团或部门拥有自己的会堂——这些会堂价值在 10 万美元或以上。

['biːɪŋ] [wɪs'kɒnsɪn] , $610 , - ; ['aɪəwə] , $400 , - ; [ˌpensl'veɪniə] (-) , $340 , - ;
being Wisconsin , $610 , 000 ; Iowa , $400 , 000 ; Pennsylvania (1910) , $340 , 000 ;
存在 威斯康星州 , $610 , - ; 爱荷华州 , $400 , - ; 宾夕法尼亚州 (-) , $340 , - ;
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , $225 ,
Massachusetts , $225 ,
马萨诸塞州 , $225 ,

其中威斯康星州610,000美元；爱荷华州400,000美元；宾夕法尼亚州（1910年）340,000美元；马萨诸塞州225,000美元。

- ; [ænd; ənd]['kænzəs] , $200 , - .
000 ; and Kansas , $200 , 000 .
- ; 和 堪萨斯州 , $200 , - .

000；堪萨斯州，200,000 美元。

[ˌθɜː'tiːn] [ɑː(r); ə(r)] [haʊzd] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [steɪt] ['kæpitəl] , ['sev(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn]
Thirteen are housed in their respective State capitols , seven are quartered in
十三 是 房屋 在 他们的 各自 状态 首都 , 七 是 四分 在
[steɪt] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,
State universities ,
状态 大学 ,

其中13个设在各州首府，7个设在州立大学内。

[ænd; ənd][sɪks][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ʌðə(r)]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
and six are in other public buildings .
和 六 是 在 其他 民众 建筑物 .

还有六处位于其他公共建筑内。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [steɪt] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] : [wɪs'kɒnsɪn] (-) , $31 , - ; [ˌmɪnɪ'səʊtə] , $20 ,
The largest State appropriations are : Wisconsin (1910) , $31 , 000 ; Minnesota , $20 ,
这 最大 状态 拨款 是 : 威斯康星州 (-) , $31 , - ; 明尼苏达州 , $20 ,
- ; [ænd; ənd]['aɪəwə] (-) , $12 , - .
000 ; and Iowa (1910) , $12 , 000 .
- ; 和 爱荷华州 (-) , $12 , - .

各州获得的最大拨款分别为：威斯康星州（1910 年），31,000 美元；明尼苏达州，20,000 美元；爱荷华州（1910 年），12,000 美元。

[ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [wɪs'kɒnsɪn] [sə'saɪətiz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]
The Massachusetts , Pennsylvania and Wisconsin societies are , of course , the
这 马萨诸塞州 , 宾夕法尼亚州 和 威斯康星州 社会 是 , 的 课程 , 这
[w'ɛlθɪəst] [ɪn] [ɪn'daʊmənts] ;
wealthiest in endowments ;
最富有的 在 捐赠基金 ;

当然，马萨诸塞州、宾夕法尼亚州和威斯康星州的社团拥有最雄厚的捐赠基金；

[pəˈzesɪŋ] , [rɪˈspektɪvli] (-) , $420 , - , $170 , - , [ænd; ənd] (-) , $63 , - [ɪn]
possessing , respectively (1912) , $420 , 600 , $170 , 000 , and (1910) , $63 , 000 in
拥有 , 分别 (-) , $420 , - , $170 , - , 和 (-) , $63 , - 在
[ˈvestɪd] [fʌndz] .
vested funds .
既得权益 资金 .

分别拥有（1912 年）420,600 美元、170,000 美元和（1910 年）63,000 美元的既得资金。

[ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [lˈaɪbɹəɹiz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpenslˈveɪniə] (-) , - , - [ˈtaɪtlz] ; [wɪsˈkɒnsɪn] (-) ,
The largest libraries are Pennsylvania (1910) , 285 , 000 titles ; Wisconsin (1910) ,
这 最大 图书馆 是 宾夕法尼亚州 (-) , - , - 标题 ; 威斯康星州 (-) ,
- , - ;
332 , 000 ;
- , - ;

最大的图书馆是宾夕法尼亚州（1910 年），藏书量为 285,000 册；威斯康星州（1910 年），藏书量为 332,000 册；

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] (-) , - , - ; [ˈkænzəs] (-) , - , - ; [ænd; ənd] [njuː] [ˈhæmpʃɪə] (
Massachusetts (1912) , 170 , 000 ; Kansas (1910) , 191 , 000 ; and New Hampshire (
马萨诸塞州 (-) , - , - ; 堪萨斯州 (-) , - , - ; 和 新的 汉普郡 (
-) , - , - .
1910) , 117 , 500 .
-) , - , - .

马萨诸塞州（1912 年）170,000 人；堪萨斯州（1910 年）191,000 人；新罕布什尔州（1910 年）117,500 人。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][ɪn] [dɪˈgriː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [səˈsaɪətiz]
Only a little less important in degree are a large number of historical societies
仅有的 一个 小的 较少的 重要的 在 程度 是 一个 大的 数字 的 历史 社会
[wɪtʃ] [ˌreprɪˈzent] [sʌm; səm] [taʊn] [ɔː(r)][ˈsekʃ(ə)n] .
which represent some town or section .
哪个 代表 一些 镇 或者 部分 .

数量众多的历史学会，它们代表着一些城镇或地区，其重要性仅次于历史学会。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] : [ðə; ði] [ˈesɪks] [ˈɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv][ˈseɪləm] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [wɪð] [ɪts] [ˈɪnkʌm]
For example : The Essex Institute of Salem , Massachusetts , with its income
为了 例子 : 这 埃塞克斯 研究所 的 塞勒姆 , 马萨诸塞州 , 和 它是 收入
[ɒv; əv] (-) $15 ,
of (1913) $15 ,
的 (-) $15 ,

例如：马萨诸塞州塞勒姆的埃塞克斯学院，其 1913 年的收入为 15 美元，

- , [ˈlaɪbrəri][ɒv; əv] - , - [ˈtaɪtlz] , [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ˈvæljuːd][æt; ət] $175 , - ; [njuː] [jɔːk] (
000 , library of 400 , 000 titles , and building valued at $175 , 000 ; New York (
- , 图书馆 的 - , - 标题 , 和 建筑 有价值的 在 $175 , - ; 新的 约克 (
[ˈsɪti]) [hɪˈstɒrɪk(ə)l][səˈsaɪəti] ,
City) Historical Society ,
城市) 历史 社会 ,

纽约市历史学会，拥有40万册藏书的图书馆，以及价值17.5万美元的建筑。

[wɪð] - [ˈmembəz] , [ɪnˈdaʊmənt] [fʌnd] [ˈægrɪgeɪtɪŋ] $236 , - , [ˈjɪəli] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv] $12 ,
with 1057 members , endowment fund aggregating $236 , 000 , yearly income of $12 ,
和 - 成员 , 捐赠基金 基金 聚合 $236 , - , 每年 收入 的 $12 ,
- ,
000 ,
- ,

拥有1057名成员，捐赠基金总额为236000美元，年收入为12000美元。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['kɒstɪŋ] $400 , - ; [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪbrəri]
and a building costing $400 , 000 ; the Chicago Historical Society , with a library
和 一个 建筑 成本 $400 , - ; 这 芝加哥 历史 社会 , 和 一个 图书馆
[ɒv; əv] - ,
of 130 ,
的 - ,

还有一座耗资 40 万美元的建筑；芝加哥历史学会，拥有 130 册藏书，

- ['taɪtlz] , [haʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] $185 , - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ɪn'daʊmənt] [fʌndz]
000 titles , housed in a $185 , 000 building and supported by endowment funds
- 标题 , 房屋 在 一个 $185 , - 建筑 和 有 经过 捐赠基金 资金
['ægrɪgeɪtɪŋ] $111 ,
aggregating $111 ,
聚合 $111 ,

馆藏图书数量达 000 册，存放于一座价值 185,000 美元的建筑内，并由总额达 111,000 美元的捐赠基金提供支持。

- ; [ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['brʊklɪn] , [wɪð] (-) - , - ['taɪtlz] [ɪn] [ɪts]
814 ; the Long Island Historical Society of Brooklyn , with (1912) 102 , 500 titles in its
- ; 这 长的 岛 历史 社会 的 布鲁克林 , 和 (-) - , - 标题 在 它是
[əʊn] ['bɪldɪŋ] ;
own building ;
自己的 建筑 ;

814；布鲁克林长岛历史学会，拥有（1912 年）102,500 册藏书，在其自己的建筑内；

[ðə; ði] ['westən] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] ['kliːvlənd] , [wɪð] - , - ['taɪtlz] [ɪn] [ə; eɪ] $55 , - ['bɪldɪŋ] ;
the Western Reserve of Cleveland , with 60 , 000 titles in a $55 , 000 building ;
这 西 预订 的 克利夫兰 , 和 - , - 标题 在 一个 $55 , - 建筑 ;

克利夫兰西部储备图书馆，拥有 60,000 册图书，馆藏价值 55,000 美元；

[ðə; ði] ['wʊstə(r)] ([ˌmæsə'tʃuːsɪts]) [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz] , ['haʊzɪŋ] - , - ['taɪtlz] [wɪ'ðɪn]
the Worcester (Massachusetts) Society of Antiquities , housing 110 , 000 titles within
这 伍斯特 (马萨诸塞州) 社会 的 古董 , 住房 - , - 标题 之内
[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['væljuːd] [æt; ət] $50 ,
a building valued at $50 ,
一个 建筑 有价值的 在 $50 ,

马萨诸塞州伍斯特市古物学会，在一栋价值 50 美元的建筑内收藏了 110,000 件藏品。

- ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] - , -
000 ; and the Buffalo Historical Society , which has a library of 34 , 000
- ; 和 这 水牛 历史 社会 , 哪个 有 一个 图书馆 的 - , -
['taɪtlz] [ɪn] [ə; eɪ] $200 ,
titles in a $200 ,
标题 在 一个 $200 ,

000；以及布法罗历史学会，该学会拥有一个藏书 34,000 册、价值 200 美元的图书馆，

- ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [grɑːnt] [ɒv; əv] $5 , - [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]
000 building and receives a municipal grant of $5 , 000 and incidental
- 建筑 和 接收 一个 市政 授予 的 $5 , - 和 偶然的
[ɪk'spensɪz] [pə(r)] ['ænəm] .
expenses per annum .
开支 每 年 .

该建筑面积为 000 平方米，每年获得市政拨款 5,000 美元，并承担其他杂项费用。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ðə; ði] [məʊst] ['haɪli] [ɪn'daʊd] .
These are simply the most highly endowed .
这些 是 简单地 这 最多 高度 捐赠 .

这些只是天赋最高的人。

['evri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] [ɪn] [ðəʊz] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd]
Every important town and city in those sections of the country are represented
每一个 重要的 镇 和 城市 在 那些 部分 的 这 国家 是 代表

.
.
.

该国这些地区的所有重要城镇和城市都有代表。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ə'ləʊn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [steɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti]
In the State of Massachusetts alone , there are , besides its State Historical Society
在 这 状态 的 马萨诸塞州 独自的 , 那里 是 , 除了 它是 状态 历史 社会

,
,
,

仅在马萨诸塞州，除了州历史学会之外，还有

['θɜːti] - [sɪks]['ləʊk(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv][ænd; ənd] ['æktɪv] [ænd; ənd]
thirty - six local historical societies , all of them alive and active and
三十 - 六 当地的 历史 社会 , 全部 的 他们 活 和 积极的 和
['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːk] .
doing good work .
正在做 好的 工作 .

36个地方历史学会，全部都活跃且富有活力，并开展着有益的工作。

[ðə; ði]['əʊnli][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,
The only historical societies worthy of the name in California ,
这 仅有的 历史 社会 值得 的 这 姓名 在 加利福尼亚州 ,

加州唯一名副其实的历史学会

[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['leɪtə(r)][ɒn] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
outside of the institution I shall refer to later on , are the Historical
外部 的 这 机构 我 将 参考 到 之后 在 , 是 这 历史
[sə'saɪəti][ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] ,
Society of Southern California ,
社会 的 南方 加利福尼亚州 ,

除了我稍后将要提到的机构之外，还有南加州历史学会。

[ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['membəʃɪp] [ɒv; əv] ['fɪfti] , [naʊ] ['əʊnɪŋ] [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv][sɪks] ,
in Los Angeles , with a membership of fifty , now owning a library of 6 ,
在 洛杉矶 洛杉矶 , 和 一个 会员资格 的 五十 , 现在 拥有 一个 图书馆 的 6 ,

在洛杉矶，拥有五十名会员，现在拥有一个藏书六册的图书馆。

- ['taɪtlz] , [haʊzd] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] [ɪn][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
000 titles , housed in the Museum of History , Science and Art in Exposition
- 标题 , 房屋 在 这 博物馆 的 历史 , 科学 和 艺术 在 展览
[pɑːk] ,
Park ,
公园 ,

000种藏品，收藏于世博公园历史、科学与艺术博物馆内。

[əʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [eɪt] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]
owned by the county , with the publication of eight volumes of local history
拥有 经过 这 县 , 和 这 发布 的 八 卷 的 当地的 历史
[tuː; tə][ɪts]['kredɪt] ,
to its credit ,
到 它是 信用 ,

该书由县政府所有，并已出版了八卷地方史。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːkɪə'lɒdʒɪkəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [lɔːs] ['ændʒələs] ,
and the Archeological Institution of the Southwest , also of Los Angeles ,
和 这 考古学 机构 的 这 西南 , 还 的 洛杉矶 洛杉矶 ,
[ðə; ði]['lætə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
the latter institution ,
这 后者 机构 ,

还有位于洛杉矶的西南考古研究所，后者

[haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [nɒt] [ɪk'skluːsɪvli] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] .
however , being not exclusively a historical society .
然而 , 存在 不是 只 一个 历史 社会 .

然而，它并非一个纯粹的历史学会。

[ai] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ,
I submit to you , as Californians ,
我 提交 到 你 , 作为 加州人 ,

我谨代表加州人民向你们提出以下意见：

['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [praɪd] .
whether this is a record in which we can take any pride .
无论 这 是 一个 记录 在 哪个 我们 能 拿 任何 自豪 .

这是否是一项值得我们引以为豪的记录？

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempts] [ɒv; əv][ɪts] ['lɔɪəl] [frendz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
With the exception of the pitiful attempts of its loyal friends from time to
和 这 例外 的 这 可怜 尝试 的 它是 忠诚 朋友们 从 时间 到
[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,
time to revive the California Historical Society ,
时间 到 复活 这 加利福尼亚州 历史 社会 ,

除了其忠实的朋友们不时做出的可怜的复兴加州历史学会的尝试之外，

['æbsəluːtli] [nəʊ] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] [wɜːk] [wɒt'evə(r)] , [ɪk'sept] [wɒt] [hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æt; ət]
absolutely no organization work whatever , except what has lately been initiated at
绝对地 不 组织 工作 任何 , 除了 什么 有 最近 到过 启动 在
['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
Berkeley ,
伯克利 ,

除了最近在伯克利启动的项目之外，完全没有任何组织工作。

[hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ] ['eni] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]
has been done by any public institution to promote the publication of California
有 到过 完毕 经过 任何 民众 机构 到 推动 这 发布 的 加利福尼亚州
['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ['ðerfɔː] .
history or the collection of material therefor .
历史 或者 这 收藏 的 材料 因此 .

任何公共机构都曾为促进加州历史的出版或相关资料的收集而进行过此类工作。

[wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz] , [wɪð] [ɪts]['heɪləʊ][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [wɪð] [ɪts][pɪˌkjuːli'ærəti]
With a history such as ours , with its halo of romance , with its peculiarity
和 一个 历史 这样的 作为 我们的 , 和 它是 光环 的 浪漫 , 和 它是 特点
[ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] ,
of incident ,
的 事件 ,

拥有我们这样一段历史，一段充满浪漫色彩、充满奇特事件的历史，

[wɪð] [ɪts] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃeɪm] [ðæt] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l]
with its epoch - making significance , is it not a burning shame that our people
和 它是 时代 - 制作 意义 , 是 它 不是 一个 燃烧 耻辱 那 我们的 人们
[hæv; həv][nɒt] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] ,
have not long ago ,
有 不是 长的 前 ,

鉴于其划时代的意义，难道我们的人民不久前才意识到这一点，不是一种莫大的耻辱吗？

['aɪðə(r)] [θruː] ['praɪvət] [ɪn'daʊmənt] [ɔː(r)] [θruː] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
either through private endowment or through public institutions ,
任何一个 通过 私人的 捐赠基金 或者 通过 民众 机构 ,

无论是通过私人捐赠还是通过公共机构,

['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd][ɪn][ðə; ði][ˌprezə'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ɪts] [m'eɪkəz] [dɪd]
taken as much pride in the preservation of our history as its makers did
已采取 作为 很多 自豪 在 这 保存 的 我们的 历史 作为 它是 制造商 做过
[ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
in the creation of it ?
在 这 创建 的 它 ?

我们是否像历史的创造者们创造历史那样，对保护历史感到自豪?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [taɪm] [ðæt] ['sɪvɪk] [sə'saɪətiz] [ɪn] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn]
Is it not time that civic societies in every section of this State should combine
是 它 不是 时间 那 公民 社会 在 每一个 部分 的 这 状态 应该 结合
[ænd; ənd] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'pɔːt]
and work together for the creation of a public sentiment which will support
和 工作 一起 为了 这 创建 的 一个 民众 情绪 哪个 将要 支持
[ænd; ənd][ʌp'həʊld] ['eni] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]
and uphold any institution that will strive to perpetuate the record of
和 坚持 任何 机构 那 将要 努力 到 延续 这 记录 的
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kɒmənwelθ] ?
the history of this great commonwealth ?
这 历史 的 这 伟大的 联邦 ?

现在是不是该州各地的公民团体联合起来，共同努力，营造一种公众舆论，支持和维护任何致力于延续这个伟大联邦历史记录的机构呢?

[ðəʊ] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [sə'steɪnd] [ɔː(r)] ['ɔːgənaɪzd] ['efət] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Though there has been no sustained or organized effort on the part of the
尽管 那里 有 到过 不 持续 或者 组织 努力 在 这 部分 的 这
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

尽管国家方面没有持续或有组织的努力,

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
or of any community in the State ,
或者 的 任何 社区 在 这 状态 ,

或该州任何社区的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]
to recognize the duty of collecting and preserving the priceless records of
到 认出 这 责任 的 收集 和 保存 这 无价 记录 的
[ɪts][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [grəʊθ] ,
its historical growth ,
它是 历史 生长 ,

认识到收集和保存其历史发展中珍贵记录的责任,

[jet] , [baɪ][ðə; ði] [lʌk] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [ə'tendz] [ɪm'prɒvɪdəns] ,
yet , by the luck that often attends improvidence ,
然而 , 经过 这 运气 那 经常 参加 即兴发挥 ,

然而，由于草率行事往往能带来好运,

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['njuːkliəs][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] [wɪtʃ] [gəʊz] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] ['ɒfsetɪŋ] ['aʊə(r)]
we have the nucleus of a library which goes far toward offsetting our
我们 有 这 核 的 一个 图书馆 哪个 去 远的 朝向 抵消 我们的
['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .
culpable indifference .
有罪的 漠不关心 .

我们已经拥有了一个图书馆的核心雏形，这在很大程度上弥补了我们应受谴责的冷漠。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərz] [ðæt] [swept] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɪn] [ɪts] ['ɜːli] [steɪdʒɪz] [dʒʌst] [mɪst]
One of the great fires that swept San Francisco in its early stages just missed
一 的 这 伟大的 火灾 那 扫荡 圣 弗朗西斯科 在 它是 早期的 阶段 只是 错过
[ðə; ði] ['bænˌkɹɒft] ['laɪbrəri] ,
the Bancroft Library ,
这 班克罗夫特 图书馆 ,

旧金山早期发生的一场大火险些烧到班克罗夫特图书馆。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd] [mɒnt'gɒməri] [striːts] .
then at the corner of Merchant and Montgomery streets .
然后 在 这 角落 的 商人 和 蒙哥马利 街道 .

然后是在 Merchant 街和 Montgomery 街的拐角处。

[ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['faɪə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒn] ['mɑːkɪt] [striːt] , [nɪə(r)] [θɜːd] ,
The later fire that burned the building on Market Street , near Third ,
这 之后 火 那 烧伤 这 建筑 在 市场 街道 , 靠近 第三 ,

后来发生在市场街靠近第三街的建筑物上的火灾，

[nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['bɪldɪŋ] , [ə'gen] ['beəli] [mɪst] [ðə; ði] ['bænˌkɹɒft] ['laɪbrəri] .
next door to the History Building , again barely missed the Bancroft Library .
下一个 门 到 这 历史 建筑 , 再次 仅仅 错过 这 班克罗夫特 图书馆 .

历史大楼隔壁，我差点又错过了班克罗夫特图书馆。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪ'speʃəli] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
And when it was moved to the building especially constructed for it
和 什么时候 它 曾是 已搬 到 这 建筑 尤其 建造 为了 它
[æt; ət] [və'lenʃɪə] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [striːts] ,
at Valencia and Mission streets ,
在 瓦伦西亚 和 使命 街道 ,

当它被搬迁到位于瓦伦西亚街和米申街交汇处专门为它建造的建筑物时，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] 18th [ɒv; əv] ['eɪprəl] , - , [dʒʌst] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
the great conflagration of the 18th of April , 1906 , just failed to reach it .
这 伟大的 大火 的 这 18th 的 四月 , - , 只是 失败的 到 抵达 它 .

1906 年 4 月 18 日的大火险些波及到它。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːk] ,
In this State it had remained for a private individual , by his life work ,
在 这 状态 它 有 剩余 为了 一个 私人的 个人 , 经过 他的 生活 工作 ,

在这个州，它一直属于一位私人人士，这体现了他毕生的心血。

[tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪz] ['ɔːlməʊst]
to collect and preserve a library that to the State of California is almost
到 收集 和 保存 一个 图书馆 那 到 这 状态 的 加利福尼亚州 是 几乎
['praɪsləs] [ɪn] ['væljuː] .
priceless in value .
无价 在 价值 .

收集并保存一座对加利福尼亚州而言价值几乎无法估量的图书馆。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['laɪbrəri] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd]
This magnificent library the State of California has recently purchased and
这 壮丽 图书馆 这 状态 的 加利福尼亚州 有 最近 购买 和
[ɪn'stɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['bɪldɪŋ] ,
installed in the California Building ,
已安装 在 这 加利福尼亚州 建筑 ,

加利福尼亚州最近购置并安装在加州大厦内的这座宏伟图书馆，

[æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [weə(r)] [ɪts] ['juːsflnəs] [ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi]
at the State University , where its usefulness is being developed by the Academy
在 这 状态 大学 , 在哪里 它是 用处 是 存在 发达 经过 这 学院
[ɒv; əv][pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of Pacific Coast History ,
的 太平洋 海岸 历史 ,

在州立大学，太平洋海岸历史学会正在开发它的用途。

[æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['ɔːɡənaɪzd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
an association organized in connection with the history work of the
一个 协会 组织 在 联系 和 这 历史 工作 的 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
University .
大学 .

一个与大学历史研究工作相关的协会。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['hæpi] ['æksɪdənts] , [ðen] ,
By a series of happy accidents , then ,
经过 一个 系列 的 快乐的 事故 , 然后 ,

于是，通过一系列幸运的偶然事件，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ]['njuːkliəs][ɒv; əv][ɪts][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
we are in a position to start with as great a nucleus of its historical
我们 是 在 一个 位置 到 开始 和 作为 伟大的 一个 核 的 它是 历史
['deɪtə][æz; əz]['eni] ['kɒmənwelθ] ['evə(r)][hæd; həd] .
data as any commonwealth ever had .
数据 作为 任何 联邦 曾经 有 .

我们有能力从其历史数据的核心资料入手，其规模之大，堪比任何一个联邦国家。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['kætəlɒɡɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] ,
There remains the great work of cataloguing and publishing ,
那里 遗迹 这 伟大的 工作 的 编目 和 出版 ,

还有大量工作要做，包括编目和出版。

['rendərɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]
rendering available to the investigation of scholarship this mass of original
渲染 可用的 到 这 调查 的 奖学金 这 大量的 的 原来的
['deɪtə] ,
data ,
数据 ,

使这大量原始数据可供学术研究使用，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [prə'vaɪd][ðə; ði]['lɪbərəl] [fʌnd] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and the State should immediately provide the liberal fund necessary for the
和 这 状态 应该 立即地 提供 这 自由主义 基金 必要的 为了 这
[mə'kænɪkl] [ænd; ənd] ['klerɪkl] [əd'mɪnɪstrətɪv] [wɜːk] .
mechanical and clerical administrative work .
机械的 和 文员 行政 工作 .

国家应立即提供必要的充足资金，用于机械和文书行政工作。

[waɪl] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi]
While the State is completing the trust with reference to the material it already
尽管 这 状态 是 完成 这 相信 和 参考 到 这 材料 它 已经
[hæz; həz][ɒn][hænd] ,
has on hand ,
有 在 手 ,

在州政府参照其现有资料完成信托工作的同时，

[ðə; ði][ɔːl] - [di'strɔi] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [stɪl] [ɡəʊz] ['swɪftli] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] .
the all - destroying march of Time still goes swiftly on , however .
这 全部 - 摧毁 行进 的 时间 仍然 去 迅速地 在 , 然而 .

然而，毁灭一切的时间进程依然迅疾如飞。

['mænjʊskrɪpts][ɪn] ['fɒrən] [lændz][ɑː(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lɒst] , ['pɑːtʃmənt] [ɑː(r); ə(r)]
Manuscripts in foreign lands are fading and being lost , parchments are
手稿 在 外国的 土地 是 褪色 和 存在 丢失的 , 羊皮纸 是
[bɪ'kʌmɪŋ] [mɒθ] - ['iːt(ə)n][ɔː(r)] ['mɪldjuːd] ,
becoming moth - eaten or mildewed ,
成为 蛾 - 吃 或者 发霉的 ,

外国的手稿正在褪色和遗失，羊皮纸也开始被虫蛀或发霉。

[həʊl] ['a:kaivz] [wɪ'ðaʊt] ['djuːplɪkeɪt][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
whole archives without duplicate are at the mercy of a mob , or a
所有的 档案 没有 复制 是 在 这 怜悯 的 一个 暴民 , 或者 一个
[ˌrevə'luːʃn] ,
revolution ,
革命 ,

没有备份的完整档案很容易被暴民或革命摧毁。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] [ə'laɪv]
or a conflagration , and a generation of men and women still alive
或者 一个 大火 , 和 一个 一代 的 男人 和 女性 仍然 活
[ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkli] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ,
are quickly passing away ,
是 迅速地 通过 离开 ,

或者一场大火，而仍然活着的一代男女正在迅速消逝。

['kæriɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][æn; ən] " [ˌʌn'sʌŋ] ['iliəd] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] .
carrying with them an " unsung Iliad " of the Sierras and the plains .
携带 和 他们 一个 " 无名英雄 《伊利亚特》 " 的 这 山脉 和 这 平原 .

他们带着一部关于内华达山脉和内华达平原的"无名伊利亚特"。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stænd]['aɪd(ə)l] .
In the presence of these facts , we should not stand idle .
在 这 在场 的 这些 事实 , 我们 应该 不是 站立 闲置的 .

面对这些事实，我们不应袖手旁观。

[wʌn] [greɪt] [frə'tɜːn(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['lɔɪəli] ['duːɪŋ] , [mɔː(r)]
One great fraternal organization has already done , and is still loyally doing , more
一 伟大的 兄弟 组织 有 已经 完毕 , 和 是 仍然 忠诚地 正在做 , 更多的
[ðæn; ðən][ɪts] [ʃeə(r)] .
than its share .
比 它是 分享 .

一个伟大的兄弟会组织已经做出了，并且仍在忠诚地做出远超其应尽的贡献。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [in'dau] ['feləʊʃɪps] [ɪn][pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət]['bɜːkli; 'bɑːkli]
In the great work of endowing fellowships in Pacific Coast history at Berkeley
在 这 伟大的 工作 的 捐赠 奖学金 在 太平洋 海岸 历史 在 伯克利
[ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
there is room enough for all .
那里 是 房间 足够的 为了 全部 .

在伯克利大学设立太平洋沿岸历史研究奖学金的伟大事业中，空间足够容纳所有人。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .
Here is an opportunity for private munificence .
这里 是 一个 机会 为了 私人的 慷慨 .

这是一个展现私人慷慨的机会。

[ə; eɪ] [faɪn] ['sɪvɪzəm] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['presɪŋ] [nə'sesəti] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['splendɪd]
A fine civism will not find a more pressing necessity , or a more splendid
一个 美好的 公民主义 将要 不是 寻找 一个 更多的 紧迫 必要性 , 或者 一个 更多的 灿烂
[ˌɒpə'tjuːnəti] .
opportunity .
机会 .

一个优秀的公民社会不会再遇到比这更紧迫的需求，也不会再遇到比这更绝佳的机会。

[æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] $100 ,
An endowment of $100 ,
一个 捐赠基金 的 $100 ,

一笔100美元的捐赠基金

- [ɪn'vestɪd] [ɪn] [faɪv] [pə(r)] [sent] [bɒndz] [wɪl] [ji:ld] [æn; ən] ['ænjuəl] ['feləʊʃɪp] [fʌnd] [ɒv; əv] $5 , - .
000 invested in five per cent bonds will yield an annual fellowship fund of $5 , 000 .
- 投资 在 五 每 中心 债券 将要 屈服 一个 年度的 奖学金 基金 的 $5 , - .

投资 000 美元购买 5% 的债券，每年可获得 5,000 美元的奖学金基金。

[ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] [waɪl] [kʊd; kəd]
A citizen looking for an opportunity to do something worth while could
一个 公民 寻找 为了 一个 机会 到 做 某物 值得 尽管 可以
[faɪnd] [fju:] ['wə:ðiə] ['ɒbdʒɪkts] .
find few worthier objects .
寻找 很少 更值得 对象 .

对于一个想要做些有意义的事情的公民来说，很少有比这更有意义的事情了。

[ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [æz; əz] [ɪn'djʊərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l]
The fruit of such an endowment may not be as enduring as a noble
这 水果 的 这样的 一个 捐赠基金 可能 不是 是 作为 持久 作为 一个 高贵
[ˌkæmpə'ni:li] ,
campanile ,
钟楼 ,

这样的捐赠所带来的成果或许不如一座宏伟的钟楼那样经久不衰。

[ɔ:(r)] [æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] [gri:k] ['θɪətə(r)] , [jet] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['lɑ:stɪŋ]
or an incomparable Greek theater , yet , in a sense , it will be more lasting
或者 一个 无与伦比 希腊语 剧院 , 然而 , 在 一个 感觉 , 它 将要 是 更多的 持久
[ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] ,
than either ,
比 任何一个 ,

或者说，它堪比无与伦比的希腊剧院；然而，从某种意义上说，它将比两者都更持久。

[fɔ:(r); fə(r)] [fækts] [bɪ'kʌm] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sə'vaiv] , [wen] [,kæmpə'ni:li] [fɔ:l]
for facts become history , and history survives , when campaniles fall
为了 事实 变得 历史 , 和 历史 幸存 , 什么时候 钟楼 落下
[ænd; ənd] [gri:k] ['θiətəz] [ɑ:(r); ə(r)] [graʊnd] [tu:; tə] ['paʊdə(r)] .
and Greek theaters are ground to powder .
和 希腊语 剧院 是 地面 到 粉末 .

即使钟楼倒塌，希腊剧院化为灰烬，事实也会成为历史，而历史则会流传下来。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɒt] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ,
It may be that we have not realized that ,
它 可能 是 那 我们 有 不是 已实现 那 ,

或许我们还没有意识到这一点，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['kɒnʃəs] ['efət] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] ,
as it took conscious effort to create the history of the Pacific Coast ,
作为 它 采取 有意识的 努力 到 创造 这 历史 的 这 太平洋 海岸 ,

因为创造太平洋沿岸的历史需要有意识的努力，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] ['kɒnʃəs] ['efət] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ɪts] ['prɒpə(r)]
it will take conscious effort to see that it is recorded and given its proper
它 将要 拿 有意识的 努力 到 看 那 它 是 记录 和 给定 它是 恰当的
[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [lɑ:dʒ] .
place in the history of the country at large .
地方 在 这 历史 的 这 国家 在 大的 .

需要有意识地努力，才能确保它被记录下来，并在国家历史上占据应有的地位。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [fækt] ,
If we have not understood this fact ,
如果 我们 有 不是 理解 这 事实 ，

如果我们还没有理解这个事实，

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eɪdʒənsiz][ɪn][ðə; ði]
the recital of the activities of historical societies and other agencies in the
这 独奏会 的 这 活动 的 历史 社会 和 其他 机构 在 这

[iːst] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɒnɪʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] ,
East should admonish us that it is time ,
东方 应该 谏 我们 那 它 是 时间 ，

回顾东方历史学会和其他机构的活动，应该能警醒我们，时机已到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] .
it has long been time , for us to be up and doing .
它 有 长的 到过 时间 ， 为了 我们 到 是 向上 和 正在做 .

我们早就该行动起来了。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
The record of the history that is now in the making will take care of
这 记录 的 这 历史 那 是 现在 在 这 制作 将要 拿 关心 的

[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ，

正在书写的历史，其记录自然会水到渠成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
and the machinery is at hand for its preservation .
和 这 机械 是 在 手 为了 它是 保存 .

并且已经配备了用于保存它的机器设备。

[ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kʌltʃə(r)] ,
If we shall become the center of a new culture ,
如果 我们 将 变得 这 中心 的 一个 新的 文化 ，

如果我们要成为一种新文化的中心，

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [əʊn] [pres] - ['eɪdʒənt] .
be assured that it will be its own press - agent .
是 保证 那 它 将要 是 它是 自己的 按 - 代理人 .

请放心，它将拥有自己的新闻发言人。

[ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [grəʊ] ['ɪntuː][fru'ɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [njuː] ['mjuːzɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redwʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
If we shall see grow into fruition a new music among the redwoods of our
如果 我们 将 看 生长 进入 果实 一个 新的 音乐 之中 这 红杉 的 我们的

[bəʊ'hiːmiən] [grəʊv] ,
Bohemian Grove ,
波西米亚 树林 ，

如果我们能在波西米亚丛林的红杉林中看到一种新的音乐诞生，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [kept] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .
there are signs that the world will not be kept ignorant of its origin .
那里 是 标志 那 这 世界 将要 不是 是 保留 无知 的 它是 起源 .

种种迹象表明，世界终将了解自身的起源。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [rɪ'flektɪŋ] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] [wɪl] [sə'vaɪv] [æz; əz][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Literature reflecting local color will survive as the historic basis for it
文学 反思 当地的 颜色 将要 存活 作为 这 历史性 基础 为了 它

[ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [sɪ'kjʊə(r)] .
is known and made secure .
是 已知 和 制成 安全的 .

反映地方特色的文学作品，只有当其历史基础为人所知并得到保障时，才能流传下去。

[ðə; ði] [det] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [brɛt] [hɑːrt] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['aʊtkæsts] [ɒv; əv] ['pəʊkə(r)] [flæt] , "
The debt we owe to Bret Harte for " The Outcasts of Poker Flat , "
这 债务 我们 欠 到 布雷特 哈特 为了 " 这 被排斥者 的 扑克 平坦的 , "

我们应该感谢布雷特·哈特创作了《扑克平原的弃儿》这部作品。

" [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [kæmp] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [taɪps] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [meɪd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
" The Luck of Roaring Camp , " and all the individual types his genius made live again ,
" 这 运气 的 咆哮 营 , " 和 全部 这 个人 类型 他的 天才 制成 居住 再次 ,

《咆哮营的运气》，以及他天才所创造的所有人物类型，都再次焕发了生机。

[tuː; tə] ['helən] [hʌnt] ['dʒæksən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] " [rə'moʊnə] ,
to Helen Hunt Jackson for her immortal " Ramona ,
到 海伦 打猎 杰克逊 为了 她 不朽 " 拉莫娜 ,

献给海伦·亨特·杰克逊，感谢她塑造的不朽角色"拉莫娜"。

" [tuː; tə] [tʃɑːlz] ['fletʃə(r)] ['lʌmɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['splendɪd] [ˌpaɪə'nɪərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] ,
" to Charles Fletcher Lummis for his faithful chronicles of splendid pioneering and research ,
" 到 查尔斯 弗莱彻 卢米斯 为了 他的 忠实 编年史 的 灿烂 开创性的 和 研究 ,

"感谢查尔斯·弗莱彻·卢米斯忠实地记录了那些辉煌的开拓和研究成果。"

[wɪl] ['əʊnli] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [pɑːst] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] ['ækjərət] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] .
will only be more appreciated as our knowledge of the historic past becomes more accurate and sure .
将要 仅有的 是 更多的 感谢 作为 我们的 知识 的 这 历史性 过去的 变成 更多的 准确的 和 当然 .

随着我们对历史的了解越来越准确、越来越确凿，这种认识只会更加令人重视。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [pɑːst] , [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [briːf] ,
But it is the record of that very past , the record of our brief ,
但 它 是 这 记录 的 那 非常 过去的 , 这 记录 的 我们的 简短的 ,

但这恰恰是那段历史的记录，是我们短暂历史的记录，

[ɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [pɑːst] , [ðæt] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
eventful and enthralling past , that concerns us now .
多事 和 引人入胜 过去的 , 那 担忧 我们 现在 .

一段充满波折、引人入胜的过去，与我们当下息息相关。

['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪst] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
Monuments and reminders of it exist on every side .
纪念碑 和 提醒 的 它 存在 在 每一个 边 .

到处都有纪念碑和纪念物，诉说着它的故事。

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɔːlsəʊ] [ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
The record also exists , but scattered over the face of the earth ,
这 记录 还 存在 , 但 疏散 超过 这 脸 的 这 地球 ,

这份记录也存在，但散落在世界各地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [træn'skraɪbd] .
and it has not yet been collected and transcribed .
和 它 有 不是 然而 到过 集 和 转录 .

目前尚未收集和转录。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kænɒt] [biː; bi] ['prɒpəli] [tɔːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒpəli] ['rɪt(ə)n] ,
This history cannot be properly taught until it is properly written ,
这 历史 不能 是 适当地 教授 直到 它 是 适当地 书面 ,

只有正确书写这段历史，才能正确地教授这段历史。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['prɒpəli] ['rɪt(ə)n] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɔːsɪz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] [ɪk'splɔːrd] .
and it cannot be properly written until all essential sources shall have been explored .
和 它 不能 是 适当地 书面 直到 全部 基本的 来源 将 有 到过 探索 .

只有考察了所有必要的资料来源，才能真正写出这本书。

[maɪnz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['əʊpən] [ðæt] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [kləʊzd] , [pə'hæps] [fər'evə(r)] .
Mines of information are still open that may soon be closed , perhaps forever .
矿山 的 信息 是 仍然 打开 那 可能 很快 是 关闭 , 也许 永远 .

一些信息宝库仍然敞开着，但可能很快就会关闭，甚至永远关闭。

[let] [ˌjuː 'es] [prə'məʊt] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['drɑːmə][ɒv; əv] [wɜːld] - ['pɒlətɪks][wʌns] [pleɪd] [ɒn] [ðiːz] [pə'sɪfɪk] [ʃɔːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɒst] .
Let us promote such action that no element of the grand drama of world - politics once played on these Pacific shores shall be lost .
让 我们 推动 这样的 行动 那 不 元素 的 这 盛大 戏剧 的 世界 - 政治 一次 玩 在 这些 太平洋 海岸 将 是 丢失的 .

让我们推动这样的行动，使曾经在这片太平洋沿岸上演的世界政治大戏的任何元素都不会消失。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsəʊ] ,
Let us see to it , also ,
让 我们 看 到 它 , 还 ,

我们也要注意这一点。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - [haɪ] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] .
that our fathers ' high achievement in a later day shall not be unknown to their descendants .
那 我们的 父亲们 - 高的 成就 在 一个 之后 天 将 不是 是 未知 到 他们的 后代 .

希望我们先辈的辉煌成就，在后世能够被他们的后代所铭记。

[ɪn] [ðɪs] [kɔːz] , [let][ˌjuː 'es] , [wɪð] [hɑːts] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][maɪndz] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
In this cause , let us , with hearts courageous and minds determined ,
在 这 原因 , 让 我们 , 和 心 勇敢 和 思想 决定 ,

为此，让我们怀着勇敢的心和坚定的决心，

[iːtʃ] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] " [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .
each make good his " full measure of devotion .
每个 制作 好的 他的 " 满的 措施 的 虔诚 .

每个人都尽到了自己的“全部奉献”。

" [ðʌs] , [meɪ] [ˌkælɪ'fɔːrniəz] ['stɔːri] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'merɪkənz] ,
" Thus , may California's story become known of all Americans ,
" 因此 , 可能 加州的 故事 变得 已知 的 全部 美国人 ,

“因此，愿加利福尼亚的故事为所有美国人所知。”

[ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['piːp(ə)l] .
and sink into the hearts of a grateful people .
和 下沉 进入 这 心 的 一个 感激的 人们 .

并深深地印刻在感恩的人们心中。

[ə'pendɪks] [ə; eɪ] .
Appendix A .
附录 一个 .

附录A。

[ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kɒŋkə] - .
The Love - Story of Concha Argüello .
这 爱 - 故事 的 康查 - .

孔查·阿圭罗的爱情故事。

[[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɒnz] ['tæblət]
[The occasion of the following remarks was the placing of a bronze tablet
[这 场合 的 这 下列的 评论 曾是 这 放置 的 一个 青铜 药片

[ə'pɒn][ðə; ði]['əʊldɪst][ə'dəʊbi] ['bɪldɪŋ] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
upon the oldest adobe building in San Francisco ,
之上 这 最老 Adobe 建筑 在 圣 弗朗西斯科 ,

[以下讲话的起因是为旧金山最古老的土坯建筑放置一块铜牌。]

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːmen´denti] , [naʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [klʌb] , [æt; ət][ðə; ði]
the former residence of the Comandante , now the Officers ' Club , at the
这 以前的 住宅 的 这 司令官 , 现在 这 警官 - 俱乐部 , 在 这

[prɪ'sɪdɪəʊ] ,
Presidio ,
普雷西迪奥 ,

前司令官官邸，现为普雷西迪奥的军官俱乐部

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['lændmɑːrks] [liːg] , [ɒn] ['serə] [deɪ] ,
under the auspices of the California Historical Landmarks League , on Serra Day ,
在下面 这 庇护 的 这 加利福尼亚州 历史 地标 联盟 , 在 塞拉 天 ,

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 24 , 1913 .
十一月 - , - .

在加州历史地标联盟的支持下，于 1913 年 11 月 24 日塞拉日举行。

['mærɪə][diː][lɑː][kən,sepsiː'əun][mɑːr'sɛlə] - ([prə'naʊnst] [ɑːg] - [weɪl] - - [jəʊ]) , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
Maria de la Concepción Marcela Argüello (pronounced Arg - wail ' - yo) , daughter of
玛丽亚 德 拉 康塞普西翁 马塞拉 - (发音 精氨酸 - 哀号 - - 哟) , 女儿 的

[dɒn] [hoʊ'zeɪ]['dɑːrioʊ] - ,
Don José Dario Argüello ,
大学教师 何塞 达里奥 - ,

玛丽亚·德拉·康塞普西翁·马塞拉·阿圭罗（发音为 Arg-wail'-yo），唐·何塞·达里奥·阿圭罗的女儿，

[ðə; ði] [kɔːmen´denti] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['mærɪə] - ['mɔːrəgə] ,
the Comandante of the Presidio , and his wife , Maria Ygnacia Moraga ,
这 司令官 的 这 普雷西迪奥 , 和 他的 妻子 , 玛丽亚 - 莫拉加 ,

[wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'sɪdɪəʊ] ,
was born at this Presidio ,
曾是 出生 在 这 普雷西迪奥 ,

这座要塞的指挥官和他的妻子玛丽亚·伊格纳西亚·莫拉加就出生在这个要塞。

['februəri] - , - ([ə'rɪdʒən(ə)l] [bæp'tɪzməl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][əʊld] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs] , [vɒl] .
February 19 , 1791 (Original Baptismal Records of Old Mission Dolores , vol .
二月 - , - (原来的 洗礼 记录 的 老的 使命 多洛雷斯 , 卷 .

1791年2月19日（多洛雷斯老传教站原始洗礼记录，第1卷）

[wʌn] , ['fɒl] . - , [nəʊ] . -) .
1 , fol . 96 , No . 931) .
1 , 福尔 . - , 不 . -) .

1，第 96 页，第 931 号）。

[ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv] ['fɛb] . - , - , ['gɪv(ə)n][baɪ]['bænˌkɒft] , ['faʊndɪd] [ɒn][mɪə(r)]['fæməli]
The dates of Feb . 26 , 1790 , given by Bancroft , founded on mere family
这 日期 的 二月 . - , - , 给定 经过 班克罗夫特 , 创立 在 仅仅 家庭

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

班克罗夫特根据家庭信件得出的日期是1790年2月26日。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['fɛb] . - , - , ['gɪv(ə)n][baɪ]['meəri] ['greɪəm] ,
and of Feb . 13 , 1791 , given by Mary Graham ,
和 的 二月 . - , - , 给定 经过 玛丽 格雷厄姆 ,

以及1791年2月13日由玛丽·格雷厄姆捐赠的，

['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæp'tɪzməl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ]
founded upon a mistaken reading of the baptismal record , are both
创立 之上 一个 错误 阅读 的 这 洗礼 记录 ， 是 两个都
[ˌɪnkə'rekt] .
incorrect .
错误 .

基于对洗礼记录的错误解读而得出的结论，两者都是错误的。

[ðə; ði] ['spæniʃ] [pet] - [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][kən,sepsiː'əun] ([prə'naʊnst] [kɒn] - [sɛp'tɛmbər] - [ˌes'iː] - [əʊn] - ,
The Spanish pet - name for Concepción (pronounced Con - sep - se - own ' ,
这 西班牙语 宠物 - 姓名 为了 康塞普西翁 (发音 康 - 九月 - 塞 - 自己的 - ，

Concepción（发音为 Con-sep-se-own'）的西班牙语昵称

[wɪð] [ðə; ði]['æksent][ɒn][ðə; ði][lɑːst]['sɪləb(ə)l]) [ɪz] ['kɒŋkə] ([prə'naʊnst] [kəʊn] - [tʃɑː] ,
with the accent on the last syllable) is Concha (pronounced Cone - cha ,
和 这 口音 在 这 最后的 音节 ）是 康查 (发音 锥体 - 茶 ，

（重音在最后一个音节上）是 Concha（发音为 Cone-cha，

[ðə; ði]['æksent] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði][fɜːst]['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑː] [æz; əz][ɪn] [tʃɑːlz]) ,
the accent strongly on the first syllable , and the cha as in Charles) ,
这 口音 强烈 在 这 第一的 音节 ， 和 这 茶 作为 在 查尔斯 ）,

重音在第一个音节上，发音类似 Charles 中的 cha）。

[ænd; ənd][ɪts] [di'minjutiv] [ɑː(r); ə(r)][kɔːn'tʃiːtɑː][ænd; ənd] - .
and its diminutives are Conchita and Conchitita .
和 它是 小词 是 康奇塔 和 - .

它的指小词是 Conchita 和 Conchitita。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] [træns'fəːd] [tuː; tə]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]
Her father was afterward transferred to Santa Barbara , and from
她 父亲 曾是 之后 转移 到 圣诞老人 芭芭拉 ， 和 从
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ，

她的父亲后来被调往圣巴巴拉，并从那里......

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['temprəri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spæniʃ] [reɪ'ʒiːm] , [ɒn]
while he was temporary Governor of California , under the Spanish regime , on
尽管 他 曾是 暂时的 州长 的 加利福尼亚州 ， 在下面 这 西班牙语 政权 ， 在
[dek] . - ,
Dec . 31 ,
12月 . - ，

12月31日，在他担任加利福尼亚州临时州长期间（当时西班牙处于统治之下），

- , [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['ləʊə(r)][ˌkælə'fɔːniə] .
1814 , appointed Governor of Lower California .
- ， 任命 州长 的 降低 加利福尼亚州 .

1814年，被任命为下加利福尼亚州州长。

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , ['lwis; 'lwiʃ][æn'təʊnɪəʊ] - , [bɔːn] [dʒuːn] - , - , ['ɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði]
Her brother , Luis Antonio Argüello , born June 21 , 1784 , also at the
她 兄弟 ， 路易斯 安东尼奥 - ， 出生 六月 - ， - ， 还 在 这
[prɪ'sɪdɪəʊ] , [daɪd] [mɑːtʃ] - , - .
Presidio , died March 27 , 1830 .
普雷西迪奥 ， 死亡 行进 - ， - .

她的兄弟路易斯·安东尼奥·阿圭略，1784 年 6 月 21 日出生于普雷西迪奥，1830 年 3 月 27 日去世。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [æz; əz][kə'det] , [sept] . [sɪks] , - ; [wɒz; wəz] (['ensən]

He entered the military service as cadet , Sept . 6 , 1799 ; was alférez (ensign

他 进入 这 军队 服务 作为 学员 , 九月 . 6 , - ; 曾是 阿尔费雷斯 (军旗

) ,

) ,

) ,

他于 1799 年 9 月 6 日以学员身份入伍；军衔为少尉（alférez）。

[dek] . - , - ; [lef'tenənt] , [mɑːtʃ] - , - ; [sək'siːdɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz] [kɔːmen´denti]

Dec . 23 , 1800 ; lieutenant , March 10 , 1806 ; succeeded his father as Comandante

12月 . - , - ; 中尉 , 行进 - , - ; 成功了 他的 父亲 作为 司令官

[ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪn] - ;

of San Francisco in 1806 ;

的 圣 弗朗西斯科 在 - ;

1800 年 12 月 23 日；1806 年 3 月 10 日晋升为中尉；1806 年继承其父的职位，成为旧金山司令官；

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə]['ʌndə(r)]['meksɪkən] [ruːl] ,

was the first Governor of California under Mexican rule ,

曾是 这 第一的 州长 的 加利福尼亚州 在下面 墨西哥 规则 ,

是墨西哥统治下加利福尼亚州的第一任州长

[ænd; ənd][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs] ['semətri] ,

and is buried in the old Mission Dolores cemetery ,

和 是 埋葬 在 这 老的 使命 多洛雷斯 公墓 ,

他被安葬在旧多洛雷斯教堂墓地。

[weə(r)] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['mɒnjumənt] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] [stændz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .]

where the finest monument in the cemetery stands erected to his memory .]

在哪里 这 最好的 纪念碑 在 这 公墓 站立 竖立 到 他的 记忆 .]

墓园里最精美的纪念碑就矗立在那里，是为了纪念他而建。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [brɒnz] ['tæblət] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][ə'dəʊbi] ['bɪldɪŋ] .

I am glad to see this bronze tablet affixed to this noble adobe building .

我 是 高兴的 到 看 这 青铜 药片 已粘贴 到 这 高贵 Adobe 建筑 .

我很高兴看到这块铜牌被安放在这座庄严的土坯建筑上。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [aɪ] - [sɔːrz] [ðæt] [hɪə(r)] [ə'baʊnd] [ɑː(r); ə(r)]

I take it , that when some of the wooden eye - sores that here abound are

我 拿 它 , 那 什么时候 一些 的 这 木制的 眼睛 - 疮 那 这里 盛产 是

[tɔːn] [daʊn] ,

torn down ,

撕裂 向下 ,

我猜想，当这里随处可见的那些碍眼的木制建筑被拆除后，

[ɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌbjuːtɪfɪ'keɪʃən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'siːd] - ,

in the necessary beautification that should precede 1915 ,

在 这 必要的 美化 那 应该 先于 - ,

在1915年之前必要的城市美化工作中，

[ðɪs] [əʊld] [hɪ'stɒrɪk] ['bɪldɪŋ] — [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] ['spæniʃ] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] — [wɪl]

this old historic building — a monument to Spanish chivalry and hospitality — will

这 老的 历史性 建筑 — 一个 纪念碑 到 西班牙语 骑士精神 和 热情好客 — 将要

[biː; bi] [speəd] .

be spared .

是 幸存 .

这座古老的历史建筑——西班牙骑士精神和好客之道的象征——将被保留下来。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

We have too few of them left to lose any of them now .

我们 有 也 很少 的 他们 左边 到 失去 任何 的 他们 现在 .

我们现在剩下的人太少了，一个都不能再失去了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

And of all buildings in the world ,

和 的 全部 建筑物 在 这 世界 ,

世界上所有的建筑物中，

[ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] ['ɑːmi] [pəʊst][ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [ðɪs] [wʌn] [wɪð] ['dʒeləs] [keə(r)] ,

the Presidio army post should guard this one with jealous care ,

这 普雷西迪奥 军队 邮政 应该 警卫 这 一 和 嫉妒的 关心 ,

普雷西迪奥军营应该严加看守这个哨所。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] , ['swiːtɪst] ,

for here was enacted one of the greatest , sweetest ,

为了 这里 曾是 已颁布 一 的 这 最 , 最甜美的 ,

因为这里上演了最伟大、最甜蜜的……之一

[məʊst]['trædʒɪk] [lʌv] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][prɪsɪdiːoʊs] [əʊn] ,

most tragic love stories of the world — a story which is all the Presidio's own ,

最多 悲惨 爱 故事 的 这 世界 — 一个 故事 哪个 是 全部 这 普雷西迪奥的 自己的 ,

世界上最悲惨的爱情故事——一个完全属于普雷西迪奥的故事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːmi] [pəʊst] .

and which it does not have to share with any other army post .

和 哪个 它 做 不是 有 到 分享 和 任何 其他 军队 邮政 .

而且它无需与其他任何军事哨所共享。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] , [maɪ] [ə'piːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

To you , men of the army , my appeal ought to be an easy one .

到 你 , 男人 的 这 军队 , 我的 上诉 应该 到 是 一个 简单的 一 .

对于你们这些军人来说，我的呼吁应该很容易理解。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sɒft] [ɪm'piːtʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]

You have no desire to escape the soft impeachment that the profession of

你 有 不 欲望 到 逃脱 这 柔软的 弹劾 那 这 职业 的

[ɑːmz] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

arms has ever been susceptible to the charms of woman .

武器 有 曾经 到过 易受影响的 到 这 魅力 的 女士 .

你并不想逃避这样一个温和的指责：军人这个职业从来都容易受到女人魅力的影响。

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɑːz] [tuː; tə] ['viːnəs] [ɪz][nɒt] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The relation of Mars to Venus is not simply a legend of history ,

这 关系 的 火星 到 金星 是 不是 简单地 一个 传奇 的 历史 ,

火星与金星的关系并非仅仅是历史上的传说，

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][nəʊ][mɪə(r)] [mɪ'θɒlədʒi] — [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,

is founded on no mere mythology — their relationship is as sure as the firmament ,

是 创立 在 不 仅仅 神话 — 他们的 关系 是 作为 当然 作为 这 苍穹 ,

并非建立在神话传说之上——他们的关系如同苍穹般确定无疑。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɔːbits] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

and their orbits are sometimes very close together .

和 他们的 轨道 是 有时 非常 关闭 一起 .

它们的轨道有时非常接近。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [neɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [pə'reniəl] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðɪs]

There is one name that should be the perennial toast of the men of this

那里 是 一 姓名 那 应该 是 这 多年生 吐司 的 这 男人 的 这

[prɪ'sɪdɪəʊ] .

Presidio .

普雷西迪奥 .

有一个名字应该成为这座要塞里男人们永远的赞歌。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['splendɪd]['pædʒənt][ðə; ði][fɔː(r)] - ['hʌndrədθ] [ˌænɪ'vɜːsəri]
We have just celebrated by a splendid pageant the four - hundredth anniversary
我们 有 只是 著名 经过 一个 灿烂 盛会 这 四 - 百分之一 周年纪念日
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n][baɪ][bæl'bəʊə] ,
of the discovery of the Pacific Ocean by Balboa ,
的 这 发现 的 这 太平洋 海洋 经过 巴尔博亚 ,

我们刚刚通过一场盛大的庆典活动，庆祝了巴尔博亚发现太平洋四百周年。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['serəməni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][baɪ][ðə; ði] [neɪm]
and we chose for queen of that ceremony a beautiful girl by the name
和 我们 选择 为了 女王 的 那 仪式 一个 美丽的 女孩 经过 这 姓名
[ɒv; əv][kɔːn'tʃiːtɑː] .
of Conchita .
的 康奇塔 .

我们为那次庆典选出了一位名叫康奇塔的美丽女孩作为皇后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kɔːn'tʃiːtɑː] [wʌns] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːmen´denti] [ɒv; əv] [ðɪs]
There was another Conchita once , the daughter of the comandante of this
那里 曾是 其他 康奇塔 一次 , 这 女儿 的 这 司令官 的 这
[prɪ'sɪdɪəʊ] ,
Presidio ,
普雷西迪奥 ,

从前还有一位名叫康奇塔的人，她是这座要塞指挥官的女儿。

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]['reɪdiənt] ['kɒŋkə] - .
the bewitching , the beautiful , the radiant Concha Argüello .
这 迷人的 , 这 美丽的 , 这 辐射状 康查 - .

迷人、美丽、光彩照人的 Concha Argüello。

[ɪn] [ðɪs] [əʊld][prɪ'sɪdɪəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
In this old Presidio she was born .
在 这 老的 普雷西迪奥 她 曾是 出生 .

她出生在这座古老的要塞里。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] .
In the old Mission Dolores she was christened .
在 这 老的 使命 多洛雷斯 她 曾是 受洗 .

她在古老的多洛雷斯教堂接受了洗礼。

[hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbihʊd] ,
Here , it is told , that in the merry exuberance of her innocent babyhood ,
这里 , 它 是 讲述 , 那 在 这 欢乐 热情洋溢 的 她 清白的 婴儿期 ,

据说，在她天真烂漫的婴儿时期，

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃraɪn] .
she danced instead of prayed before the shrine .
她 跳舞 反而 的 祈祷 前 这 神社 .

她没有在神龛前祈祷，而是跳起了舞。

[ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ðiːz] [s'ʌnʌaɪzɪz][ænd; ənd] [deɪ] - ['vɪstə][ænd; ənd] ['sʌnsets] ,
In the glory of these sunrises and day - vistas and sunsets ,
在 这 荣耀 的 这些 日出 和 天 - 景色 和 日落 ,

在这些壮丽的日出、白昼景色和日落之中，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [ænd; ənd] [bluːmd] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] .
she passed her girlhood and bloomed into womanhood .
她 通过了 她 少女时代 和 盛开 进入 女性 .

她度过了少女时代，绽放成女人的光彩。

[ɪn] [ðɪs] [əʊld][ə'dəʊbi] ['bɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː][suː'priːmli; sjuː'priːmli] .
In this old adobe building she queened it supremely .
在 这 老的 Adobe 建筑 她 女王 它 至高无上 .

在这座古老的土坯房里，她拥有至高无上的统治权。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][prɪ'zaɪdɪd][æt; ət] ['evri] [ˌhɒspɪ'tæləti] ; [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv] ['evri] [fi'estə] .
Here she presided at every hospitality ; here she was the leader of every fiesta .
这里 她 主持 在 每一个 热情好客 ； 这里 她 曾是 这 领导者 的 每一个 节日 .

在这里，她主持每一场招待会；在这里，她领导每一场盛会。

[tuː; tə] [ðɪs] [beɪ] , [ɒn][ðə; ði] 8th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - [-] ,
To this bay , on the 8th of April , 1806 [11] ,
到 这 湾 ， 在 这 8th 的 四月 ， - [-] ，

1806年4月8日，到这个海湾[11]

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [əʊld]['fɑːðə(r)][ɪn] [ˌmɒntə'reɪ] ,
in the absence of her stern old father in Monterey ,
在 这 缺席 的 她 船尾 老的 父亲 在 蒙特雷 ，

在她严厉的老父亲不在家，独自一人待在蒙特雷的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['temprəri] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]['lwis; 'lwiʃ] ,
and while the Presidio was under the temporary command of her brother Luis ,
和 尽管 这 普雷西迪奥 曾是 在下面 这 暂时的 命令 的 她 兄弟 路易斯 ，

在她哥哥路易斯临时指挥要塞期间，

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði] " ['dʒuːnəʊ] , " [ðə; ði]['ves(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['tʃeɪmbəlɪn] - ,
there came from the north the " Juno , " the vessel of the Russian Chamberlain Rezánov ,
那里 来了 从 这 北 这 " 朱诺 ， " 这 血管 的 这 俄语 管家 - ，

来自北方的"朱诺"号，是俄国侍从长列扎诺夫的船只。

[hɪz; ɪz]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪn'triːg] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['wʌndəlænd] ,
his secret mission an intrigue of some kind concerning this wonderland ,
他的 秘密 使命 一个 阴谋 的 一些 种类 有关 这 仙境 ，

他的秘密任务似乎与这个仙境有关，而且颇有阴谋色彩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [zɑː(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
for the benefit of the great Czar at St . Petersburg .
为了 这 益处 的 这 伟大的 沙皇 在 英石 . 圣彼得堡 .

为了圣彼得堡伟大的沙皇的利益。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] .
He found no difficulty in coming ashore .
他 成立 不 困难 在 未来 岸上 .

他顺利上岸。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
Father was away .
父亲 曾是 离开 .

父亲不在家。

['brʌðə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd] .
Brother was kind .
兄弟 曾是 种类 .

哥哥人很好。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [mə'riːnz] [lʊkt] [gʊd] ,
Besides , the Russian marines looked good ,
除了 ， 这 俄语 海军陆战队 看起来 好的 ，

此外，俄罗斯海军陆战队看起来很棒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] [æz; əz]['əʊnli] ['mɪlətri] [men] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] .
and the officers knew how to dance as only military men know how to dance .
和 这 警官 知道 如何 到 舞蹈 作为 仅有的 军队 男人 知道 如何 到 舞蹈 .

军官们会跳舞，只有军人才会跳舞。

[ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][wɒz; wəz] [kæ'stɪliən] , [ˌʌnə'fektɪd] , ['ɪntɪmət] ,
The hospitality was Castilian , unaffected , intimate ,
这 热情好客 曾是 卡斯蒂利亚语 , 不受影响 , 亲密的 ,

这里的待客之道是卡斯蒂利亚式的，朴实无华，亲切自然。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] - ['dɑːnsɪz][ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] - [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] ['tæŋgəʊ] ,
and at the evenings ' dances in this old building their barrego was more graceful than any inartistic tango ,
和 在 这 晚上 - 舞蹈 在 这 老的 建筑 他们的 - 曾是 更多的 优美 比 任何 不艺术的 探戈 ,

在这座古老建筑里举行的晚间舞会上，他们的巴雷戈舞比任何拙劣的探戈舞都更加优雅。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːlts][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃnz] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] " [ˌhezɪ'teɪʃn] .
and in the teaching of the waltz by the Russians — there was no " hesitation .
和 在 这 教学 的 这 华尔兹 经过 这 俄罗斯人 — 那里 曾是 不 " 犹豫 .

俄罗斯人在教授华尔兹舞时，没有丝毫“犹豫”。

" [ðen] [keɪm] ['lʌvz] ['mɪrək(ə)l] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [kɔːmen´denti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəʊst] , [ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
" Then came Love's miracle ; and by the time the comandante returned to his post , ten days later ,
" 然后 来了 爱的 奇迹 ; 和 经过 这 时间 这 司令官 返回 到 他的 邮政 , 十 天 之后 ,

“然后，爱的奇迹发生了；十天后，当指挥官回到岗位时，

[ðə; ði]['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] - ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] ['pʌlvəraɪzd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
the glances of the bright - flashing eyes of the daughter had more effectively pulverized the original scheme of the chamberlain ,
这 眼神 的 这 明亮的 - 闪烁 眼睛 的 这 女儿 有 更多的 有效地 粉碎的 这 原来的 方案 的 这 管家 ,

女儿那双闪亮的眼睛的目光，比侍从长原先的计划更加有效地粉碎了。

[ðæn; ðən] ['eni] [əʊld] [gʌnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn] [ðɪs] [fɔːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
than any old guns of her father on this fort could have done .
比 任何 老的 枪支 的 她 父亲 在 这 堡 可以 有 完毕 .

比她父亲在这座堡垒上的任何旧枪都更有效。

[ðeə(r)][trəʊθ][wɒz; wəz] [plait] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [ə'bændən] ,
Their troth was plighted , and , as he belonged to the Greek Church , with a lover's abandon ,
他们的 誓言 曾是 陷入困境 , 和 , 作为 他 属于 到 这 希腊语 教会 , 和 一个 恋人的 放弃 ,

他们订立了婚约，而且，由于他信奉希腊教会，他们便像恋人一样全然投入。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [həʊm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbɜːg] ,
he started home to St . Petersburg ,
他 开始 家 到 英石 . 圣彼得堡 ,

他启程返回圣彼得堡的家。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [saɪ'bɪəriə] ,
the tremendous journey of that day by way of Russian America and across the plains of Siberia ,
这 巨大的 旅行 的 那 天 经过 方式 的 俄语 美国 和 穿过 这 平原 的 西伯利亚 ,

那一天，我们踏上了一段非凡的旅程，途经俄属美洲，穿越西伯利亚平原。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɛmpərərz] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
to obtain his Emperor's consent to his marriage .
到 获得 他的 皇帝的 同意 到 他的 婚姻 .

获得皇帝对他婚事的同意。

[nəʊ] [naɪt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ['evə(r)] [pledʒd] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [dɪ'vəʊʃn] .
No knight of chivalry ever pledged more determined devotion .
不 骑士 的 骑士精神 曾经 承诺 更多的 决定 虔诚 .

没有哪个骑士曾立下过比他更坚定的誓言。

[hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ðæt] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,
He assured even the Governor that , immediately upon his return to St . Petersburg ,
他 保证 甚至 这 州长 那 , 立即地 之上 他的 返回 到 英石 . 圣彼得堡 ,

他甚至向州长保证，他一回到圣彼得堡，就会立即……

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [mə'drɪd] [æz; əz] [æm'bæsədə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [zɑː(r)] ,
he would go to Madrid as ambassador extraordinary from the Czar ,
他 会 去 到 马德里 作为 大使 非凡的 从 这 沙皇 ,

他将以沙皇特命全权大使的身份前往马德里。

[tuː; tə] ['ɒbvieɪt] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [p'aʊəz] .
to obviate every kind of misunderstanding between the powers .
到 避免 每一个 种类 的 误解 之间 这 权力 .

消除各方之间的一切误解。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [prə'siːd] [tuː; tə] ['vɪərə] [kruz] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['spæniʃ] ['hɑːbə(r)] [ɪn] ['meksɪkəʊ] ,
From there he would proceed to Vera Cruz , or some other Spanish harbor in Mexico ,
从 那里 他 会 继续 到 维拉 克鲁兹 , 或者 一些 其他 西班牙语 港口 在 墨西哥 ,

从那里他会前往韦拉克鲁斯，或者墨西哥的其他西班牙港口。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
and then return to San Francisco , to claim his bride .
和 然后 返回 到 圣 弗朗西斯科 , 到 宣称 他的 新娘 .

然后返回旧金山迎娶他的新娘。

[ɒn] [ðə; ði] 21st [ɒv; əv] [meɪ] , [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] " ['dʒuːnəʊ] " [wei] ['æŋkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtkə] ,
On the 21st of May , about four o'clock in the afternoon , the " Juno " weighed anchor for Sitka ,
在 这 21st 的 可能 , 关于 四 点钟 在 这 下午 , 这 " 朱诺 " 称重 锚 为了 锡特卡 ,

5月21日下午4点左右，“朱诺”号起锚驶往锡特卡。

[ænd; ənd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːt] , [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [fɔːt] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [hoʊ'ɑːkiːn] ,
and in passing the fort , then called the fort of San Joaquin ,
和 在 通过 这 堡 , 然后 称为 这 堡 的 圣 华金 ,

途经当时被称为圣华金堡的堡垒时，

[ʃiː; ʃi] [sə'luːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sev(ə)n] [gʌnz] — [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ɒv; əv] [naɪn] .
she saluted it with seven guns — and received in return a salute of nine .
她 敬礼 它 和 七 枪支 — 和 已收到 在 返回 一个 礼炮 的 九 .

她鸣放七响礼炮致敬，并收到了九响礼炮的回礼。

[ðə; ði] [əʊld] ['krɒnɪklə(r)] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]
The old chronicler who accompanied the expedition says that the Governor , with the
这 老的 编年史家 WHO 伴随 这 远征 说道 那 这 州长 , 和 这
[həʊl] - ['fæməli] ,
whole Argüello family ,
所有的 - 家庭 ,

随行的老编年史家说，总督和整个阿尔圭略家族，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,
and several other friends and acquaintances ,
和 一些 其他 朋友们 和 熟人 ,

以及其他几位朋友和熟人，

[kə'lektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən] [ə'djuː] [wɪð] [hæts] [ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] [-
collected at the fort and waived an adieu with hats and handkerchiefs [12
集 在 这 堡 和 放弃 一个 再见 和 帽子 和 手帕 [-
] .
] .
] .

他们在堡垒聚集，挥舞着帽子和手帕告别[12]。

[ænd; ənd] [wʌn] ['lɔɪəl] [səʊl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['siːwəd] , [tɪl] [ə; eɪ] ['vɛsəlz] [hʌl] [sæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
And one loyal soul stood looking seaward , till a vessel's hull sank below the
和 一 忠诚 灵魂 站立 寻找 向海 , 直到 一个 船的 船体 沉没 以下 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

一位忠诚的灵魂伫立在海边，眺望着大海，直到一艘船的船体沉入地平线之下。

[haʊ] ['meni] [feə(r)] ['wɪmɪn] , [θruː] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [j'iəz] , [hæv; həv] [ðʌs] [stʊd] — ['lʊkɪŋ]
How many fair women , through the pitiless years , have thus stood — looking
如何 许多 公平的 女性 , 通过 这 无情 年 , 有 因此 站立 — 寻找
['siːwəd] !
seaward !
向海 !

在无情的岁月里，有多少美丽的女子曾这样伫立——眺望大海！

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['enviəs] [feɪts] [prɪ'veɪld] .
Once more the envious Fates prevailed .
一次 更多的 这 羡慕 命运 最终获胜 .

命运女神再次嫉妒她，并最终得逞。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , - [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊvəlænd] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['əʊkɒtsk]
Unknown to his sweetheart , Rezánov died on the overland journey from Okhotsk
未知 到 他的 亲爱的 , - 死亡 在 这 陆路 旅行 从 鄂霍次克海
[tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,
to St . Petersburg ,
到 英石 . 圣彼得堡 ,

他的爱人并不知道，列扎诺夫在从鄂霍次克到圣彼得堡的陆路旅途中去世了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['sentrəl] [saɪ'bɪəriə] .
in a little town in the snows of central Siberia .
在 一个 小的 镇 在 这 雪 的 中央 西伯利亚 .

在西伯利亚中部白雪皑皑的一个小镇上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [feɪθ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]
With a woman's instinctive and unyielding faith , the beautiful girl waited and
和 一个 女性的 本能 和 不屈 信仰 ， 这 美丽的 女孩 等待 和
[wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
watched for his return ,
观看 为了 他的 返回 ，

怀着女人特有的本能和坚定的信念，这位美丽的女孩等待着他的归来。

['weɪtɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [j'iəz] [tɪl] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [juːθ] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
waited the long and dreary years till the roses of youth faded from her
等待 这 长的 和 凄凉 年 直到 这 玫瑰 的 青年 褪色 从 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她等待着漫长而沉闷的岁月，直到青春的玫瑰色从脸颊上褪去。

[truː] [hɑːt] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] !
True heart , no other voice could reach her ear !
真的 心 ， 不 其他 嗓音 可以 抵达 她 耳朵 ！

真心实意，其他任何声音都无法传入她的耳中！

[ded] [tuː; tə][ɔːl] [ə'ljʊəmənt] , [ʃiː; ʃi][fɜːst] [dʒɔɪnd][ə; eɪ]['sekjələ(r)]['ɔːdə(r)] ,
Dead to all allurement , she first joined a secular order ,
死的 到 全部 诱惑 ， 她 第一的 加入 一个 世俗 命令 ，

她对一切诱惑都麻木了，首先加入了一个世俗团体。

" ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" dedicating her life to the instructions of the young and the
" 奉献 她 生活 到 这 指示 的 这 年轻的 和 这
[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,
consolation of the sick ,
安慰 的 这 生病的 ，

"她毕生致力于教导青年和安慰病人，

" [ænd; ənd]['faɪnəli] ['entəd] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['sɪstəhʊd] ,
" and finally entered the Dominican sisterhood ,
" 和 最后 进入 这 多米尼加 姐妹情谊 ，

最终加入了多明我会修女会。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][hə'rəʊɪk][ænd; ənd][self] -
where she gave the remainder of her life to the heroic and self -
在哪里 她 给予 这 余 的 她 生活 到 这 英勇 和 自己 -
[ɪ'feɪsɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] .
effacing service of her order .
抹除 服务 的 她 命令 .

她将余生奉献给了她所在的修会，从事英勇无畏、默默奉献的工作。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][laɪf][dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt]
Not until late in life did she have the consolation of learning — and then quite
不是 直到 晚的 在 生活 做过 她 有 这 安慰 的 学习 — 和 然后 相当
[baɪ]['æksɪdənt] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
by accident — that her lover had not been false to her ,
经过 事故 — 那 她 情人 有 不是 到过 错误的 到 她 ，

直到晚年，她才偶然得知，她的情人并没有背叛她，这让她感到一丝慰藉。

[bʌt; bət][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wɪn]
but had died of a fall from his horse on his mission to win
但 有 死亡 的 一个 落下 从 他的 马 在 他的 使命 到 赢
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但他却在追求她的途中坠马身亡。

[lɒŋ] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði]['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] ;
Long years afterward she died , in 1857 , at the convent of St . Catherine ;
长的 年 之后 她 死亡 , 在 - , 在 这 修道院 的 英石 . 凯瑟琳 ;

多年以后，她于 1857 年在圣凯瑟琳修道院去世；

[ænd; ənd] [tə'deɪ] , [waɪl] [hiː; hi] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ɡriːk] [krɒs] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] ,
and today , while he sleeps beneath a Greek cross in the wilds of Siberia ,
和 今天 , 尽管 他 睡觉 下面 一个 希腊语 叉 在 这 荒野 的 西伯利亚 ,

而今天，当他长眠于西伯利亚荒野中的一座希腊十字架下时，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][rest] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['rəʊmən] [krɒs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mɪnɪkən] ['semətri] [æt; ət] [bɪ'nɪʃə] ,
she is at rest beneath a Roman cross in the little Dominican cemetery at Benicia ,
她 是 在 休息 下面 一个 罗马 叉 在 这 小的 多米尼加 公墓 在 贝尼西亚 ,

她安息在贝尼西亚多米尼加小墓园里的一座罗马十字架下。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [-] .
across the Bay [13] .
穿过 这 湾 [-] .

穿过海湾[13]。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [truː] .
This history is true .
这 历史 是 真的 .

这段历史是真实的。

[ðiːz] [əʊld] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
These old walls were witnesses to part of it .
这些 老的 墙壁 是 证人 到 部分 的 它 .

这些古老的墙壁见证了其中的一部分。

[ðiːz] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʌv] - ['drɑːmə] .
These hills and dales were part of the setting for their love - drama .
这些 丘陵 和 戴尔斯 是 部分 的 这 环境 为了 他们的 爱 - 戏剧 .

这些山丘和山谷是他们爱情故事的背景之一。

[wʌn] ['pɪknɪk][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['belvədɪə(r)]
One picnic was taken by boat to what is now called the Island of Belvedere
一 野餐 曾是 已采取 经过 船 到 什么 是 现在 称为 这 岛 的 贝尔维德
['jɒndə(r)] .
yonder .
远处 .

有一次，他们乘船前往现在被称为贝尔维德雷岛的地方野餐。

[wʌn] ['hɔːsbæk] ['aʊtɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kænjən][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['ændreɪz] ,
One horseback outing was taken to the picturesque cañon of San Andrés ,
一 马背 外出 曾是 已采取 到 这 如画 峡谷 的 圣 安德烈斯 ,

其中一次骑马游览去了风景如画的圣安德烈斯峡谷，

[səʊ] [nemd] [baɪ] ['kæptɪn] [rɪ'vɛrə] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][pɑː'luː][ɪn] - .
so named by Captain Rivera and Father Palou in 1774 .
所以 命名 经过 队长 里维拉 和 父亲 帕洛 在 - .

1774年，里维拉船长和帕洛神父以此命名。

['ɡɜːtruːd] ['æθətən] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [bret] [hɑːrt] [hæz; həz] [sʌŋ] [ðə; ði]
Gertrude Atherton has given us the novel , and Bret Harte has sung the
格特鲁德 阿瑟顿 有 给定 我们 这 小说 , 和 布雷特 哈特 有 唱 这
['pəʊɪm] , ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [-] .
poem , founded upon it [14] .
诗 , 创立 之上 它 [-] .

Gertrude Atherton 为我们带来了小说，Bret Harte 则根据小说创作了诗歌[14]。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ˈstɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] [səˈvaivd] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ,
When we think of the love stories that have survived the ages ,
什么时候 我们 思考 的 这 爱 故事 那 有 幸存下来 这 年龄 ,
[ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)][ænd; ənd] [taɪz] ,
Alexander and Thais ,
亚历山大 和 泰国人 ,

当我们想到那些流传千古的爱情故事时，就会想到亚历山大和泰丝的故事。

[ˈperikliːz] [ænd; ənd][æˈspeizjə] , [ˈæntəni] [ænd; ənd][ˌkliːəˈpætrə] ,
Pericles and Aspasia , Antony and Cleopatra ,
伯里克利 和 阿斯帕西亚 , 安东尼 和 克利奥帕特拉 ,

伯里克利和阿斯帕西娅，安东尼和克莉奥佩特拉

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə]
and all the rest of them — some of them a narrative unfit to
和 全部 这 休息 的 他们 — 一些 的 他们 一个 叙述 不合格 到
[ˈhænd(ə)l] [wɪð] [tɒŋz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [let] [ðɪs] [ˈləʊk(ə)l] [ˈstɔːri] [daɪ] ?
handle with tongs — shall we let this local story die ?
处理 和 钳 — 将 我们 让 这 当地的 故事 死 ?

至于其他所有故事——其中一些故事不堪入目——我们难道要让这个地方故事就此消亡吗?

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [əˈmerɪkə] [ˈfɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [njuːə] [ænd; ənd][ˈpjʊrər] [ˈstændəd] ?
Shall not America furnish a newer and purer standard ?
将 不是 美国 提供 一个 较新的 和 更纯净 标准 ?

美国难道不应该提供一个更新、更纯粹的标准吗?

[ɪf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstændəd] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ɪz][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [ðə; ði] [ˈkɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [maɪlz]
If to such a standard Massachusetts is to contribute the Courtship of Miles
如果 到 这样的 一个 标准 马萨诸塞州 是 到 贡献 这 求爱 的 迈尔斯
[ˈstændɪʃ] ,
Standish ,
斯坦迪什 ,

如果马萨诸塞州要以这样的标准来贡献《迈尔斯·斯坦迪什的求婚》这部作品,

[meɪ] [nɒt][ˌkæləˈfɔːniə] [kənˈtrɪbjuːt] [ðə; ði] [ˈkɔːtʃɪp] [ɒv; əv] - ?
may not California contribute the Courtship of Rezánov ?
可能 不是 加利福尼亚州 贡献 这 求爱 的 - ?

加利福尼亚州是否对雷扎诺夫的求婚有所贡献?

[juː; jʊ] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɑːmi] [pəʊst][hæv; həv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] ;
You men of this army post have a peculiar right to proclaim this sentiment ;
你 男人 的 这 军队 邮政 有 一个 奇特 正确的 到 宣布 这 情绪 ;

驻扎在此的各位官兵，有特殊的权利表达这种情感;

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈlɪstmənt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʌnˈʃiːð]
in such an enlistment you , of all men , would have the right to unsheathe
在 这样的 一个 征募 你 , 的 全部 男人 , 会 有 这 正确的 到 拔出
[ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɒːd] .
a flaming sword .
一个 炽盛 剑 .

在这种征兵方式下，你，作为所有男人中的一员，最有权拔出燃烧的宝剑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [jɔːz] — [jɔːz] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] ,
For this memory of the comandante's daughter is yours — yours to cherish ,
为了 这 记忆 的 这 司令官的 女儿 是 你的 — 你的 到 珍惜 ,
[jɔːz] [tuː; tə] [prəˈtekt] .
yours to protect .
你的 到 保护 .

这位指挥官女儿的记忆属于你——属于你，你要珍惜它，你要守护它。

[ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][ɒn] [pə'reɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
In the barracks and on parade , at the dance and in the field ,
在 这 兵营 和 在 游行 , 在 这 舞蹈 和 在 这 场地 ,

无论是在兵营里、阅兵场上、舞会上还是田野里，

[ðɪs] " [wʌn] [swiːt] ['hjuːmən]['fænsi] " [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [prɪ'sɪdiəʊ] ;
this " one sweet human fancy " belongs to this Presidio ;
这 " 一 甜的 人类 想要 " 属于 到 这 普雷西迪奥 ;

这"一个甜蜜的人类幻想"属于这座要塞；

[ænd; ənd][nəʊ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l][nɔː(r)][ˌdiːpɑːt'ment(ə)l]['ɔːdə(r)][kæn; kən]['evə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
and no court - martial nor departmental order can ever take it from
和 不 法庭 - 武术 也不 部门 命令 能 曾经 拿 它 从
[juː; jʊ] .
you .
你 .

任何军事法庭或部门命令都无法将其从你手中夺走。

[[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bæp'tɪzməl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .] - .
[Translation of Baptismal Record .] 931 .
[翻译 的 洗礼 记录 .] - .

[洗礼记录译文]931.

['mærɪə][kən,sepsiː'əun][mɑːr'sɛlə] - , ['fiːmeɪl] ['spæniʃ] ['ɪnfənt] - .
Maria Concepción Marcela Argüello , Female Spanish Infant 65 .
玛丽亚 康塞普西翁 马塞拉 - , 女性 西班牙语 婴儿 - .

Maria Concepción Marcela Argüello，65 岁西班牙女婴。

[ɒn][ðə; ði] 26th [deɪ] [ɒv; əv] ['februəri] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
On the 26th day of February of the year 1791 ,
在 这 26th 天 的 二月 的 这 年 - ,

1791年2月26日，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli]['peɪtrən][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] ,
in the church of this Mission of our Holy Patron St . Francis ,
在 这 教会 的 这 使命 的 我们的 圣 赞助人 英石 . 弗朗西斯 ,

在本传教区我们圣主保佑者圣方济各的教堂里，

[ai] ['sɒləmli] [bæp'taɪzd][ə; eɪ][gɜːl] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] 19th [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [mʌnθ] ,
I solemnly baptized a girl born on the 19th day of the said month ,
我 庄严地 受洗 一个 女孩 出生 在 这 19th 天 的 这 说 月 ,

我郑重地为一名出生于该月19日的女孩施洗。

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [dɒn] [hoʊ'zeɪ] - , [lef'tenənt] - ['kæptɪn] , [ænd; ənd]
the legitimate daughter of Don José Argüello , lieutenant - captain , and
这 合法的 女儿 的 大学教师 何塞 - , 中尉 - 队长 , 和
[kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['rɔɪəl] [prɪ'sɪdɪəʊ] ,
commander of the neighboring royal presidio ,
指挥官 的 这 邻接 皇家 普雷西迪奥 ,

她是唐·何塞·阿圭略（Don José Argüello）的合法女儿，唐·何塞·阿圭略是中尉上尉，也是邻近皇家要塞的指挥官。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [keɪ'rɛtə,roʊ] , [njuː] [speɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['dəʊnjɑː]['mærɪə]
a native of the city of Querétaro , New Spain , and of Doña Maria
一个 本国的 的 这 城市 的 克雷塔罗 , 新的 西班牙 , 和 的 多娜 玛丽亚
- ['mɔːrəgə] ,
Ygnacia Moraga ,
- 莫拉加 ,

出生于新西班牙克雷塔罗市，母亲是多娜·玛丽亚·伊格纳西亚·莫拉加

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'sɪdɪəʊ][ɒv; əv] [el] ['ɔːltə(r)] , ['sɒnərə] .
a native of the royal presidio of El Altar , Sonora .
一个 本国的 的 这 皇家 普雷西迪奥 的 埃尔 坛 , 索诺拉 .

出生于索诺拉州埃尔阿尔塔皇家要塞。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['mærɪə][diː][lɑː][kən,sepsiː'əun][mɑːr'sɛlə] .
I gave her the names of Maria de la Concepción Marcela .
我 给予 她 这 姓名 的 玛丽亚 德 拉 康塞普西翁 马塞拉 .

我给她取了玛丽亚·德·拉·康塞普西翁·马塞拉的名字。

[hɜː(r); hə(r)]['gɒdfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [dɒn] [hoʊ'zeɪ][diː][zuː'niːgə] , [lef'tenənt] - ['kæptɪn] [ænd; ənd]
Her godfather was Don José de Zuñiga , lieutenant - captain and
她 教父 曾是 大学教师 何塞 德 祖尼加 , 中尉 - 队长 和
[kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'sɪdɪəʊ][ɒv; əv][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] ,
commander of the royal presidio of San Diego ,
指挥官 的 这 皇家 普雷西迪奥 的 圣 迭戈 ,

她的教父是唐·何塞·德·祖尼加，他是圣地亚哥皇家要塞的中尉兼指挥官。

[baɪ]['prɒksi] , [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['kɒməndænt] - [ɪn'spektə(r)][ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]
by proxy , authenticated by the colonel commandant - inspector and Governor of
经过 代理人 , 已验证 经过 这 上校 指挥官 - 检查员 和 州长 的
[ðɪs] ['prɒvɪns] , [seɪ'njɔːr] [dɒn] ['piːdrəʊ][feɪdʒɪz] ,
this province , Señor Don Pedro Fages ,
这 省 , 先生 大学教师 佩德罗 法格斯 ,

由代理人签署，并经本省上校司令兼督察长兼省长唐·佩德罗·法赫斯先生认证，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tuː] ['wɪtnəsiz] , ['neɪmli] , [seɪ'njɔːr]['mænjʊel][diː]['vɑːrgəs] , ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv]
in the presence of two witnesses , namely , Señor Manuel de Vargas , sergeant of
在 这 在场 的 二 证人 , 即 , 先生 曼努埃尔 德 瓦尔加斯 , 军士 的
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] ,
the company of Monterey ,
这 公司 的 蒙特雷 ,

在两名证人的见证下，即蒙特雷连队的军士长曼努埃尔·德·巴尔加斯先生，

[ænd; ənd][hwɑːn; 'dʒuːən][diː]['daɪɑːs][ˌbælə'stɛroʊs] , ['kɔːpərəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , ['delɪgeɪtɪd] [ɪn] [djuː]
and Juan de Dios Ballesteros , corporal of the same , delegated in due
和 胡安 德 神 巴列斯特罗斯 , 下士 的 这 相同的 , 委托 在 到期的
[fɔːm] [tuː; tə]['mænjʊel] - ,
form to Manuel Baronda ,
形式 到 曼努埃尔 - ,

和胡安·德·迪奥斯·巴列斯特罗斯下士，以适当形式委托给曼努埃尔·巴隆达，

['kɔːpərəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɔɪəl] [prɪ'sɪdɪəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli]['peɪtrən][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs]
corporal of the company of this royal presidio of our Holy Patron St . Francis
下士 的 这 公司 的 这 皇家 普雷西迪奥 的 我们的 圣 赞助人 英石 . 弗朗西斯
,
,
,

我们是圣方济各皇家要塞连队的一名下士。

[huː] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [sed] [gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
who accepted it , and held the said girl in his arms at the time of
WHO 公认 它 , 和 握住 这 说 女孩 在 他的 武器 在 这 时间 的
[hɜː(r); hə(r)]['bæptɪzəm] .
her baptism .
她 洗礼 .

他接受了这份礼物，并在女孩受洗时将她抱在怀里。

[ai]['nəutifaid][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'træktɪŋ] ['kɪnʃɪp] [nɔː(r)][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv]
I notified him that he was not contracting kinship nor the obligations of
我 已通知 他 那 他 曾是 不是 承包 亲属关系 也不 这 义务 的
['gɒdfɑːðə(r)] ,
godfather ,
教父 ,

我告知他，他并未因此建立亲属关系，也未承担教父的义务。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][səʊ][əd'vaɪz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ,
and that he should so advise his principal ,
和 那 他 应该 所以 建议 他的 主要的 ，

他应该这样建议他的校长。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv]
in order that the latter might be informed of the spiritual kinship and of
在 命令 那 这 后者 可能 是 知情的 的 这 精神 亲属关系 和 的
['ʌðə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [kən'træktɪd] ,
other obligations contracted ,
其他 义务 合同 ，

以便后者能够了解精神上的亲缘关系以及所承担的其他义务，

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ai] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .
according as I explained them to him .
根据 作为 我 解释 他们 到 他 .

根据我向他解释的情况。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪtnəs] [weər'ɒv] , [ai][saɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [deɪ] , [maʊθ] [ænd; ənd][jɪə(r)] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] .
And in witness whereof , I sign it on the day , mouth and year above given .
和 在 证人 其中 ， 我 符号 它 在 这 天 ， 嘴 和 年 多于 给定 .

特此为证，本人于上述日期、月份和年份签署。

[freɪ] ['piːdrəʊ][bə'naitəu][kæm'bɔːn] (['ruːbrɪk]) .
Fray Pedro Benito Cambon (rubric) .
磨损 佩德罗 贝尼托 康朋 （ 评分标准 ） .

弗雷·佩德罗·贝尼托·坎本（Fray Pedro Benito Cambon）（标题）。

[ə'pendɪks] [biː] .
Appendix B .
附录 B .

附录B。

[kən,sepsiː'əun] [diː] - .
Concepción De Argüello .
康塞普西翁 德 - .

康塞普西翁·德·阿圭略。

([prɪ'sɪdɪəʊ][diː][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , - .)
(Presidio de San Francisco , 1806 .)
（ 普雷西迪奥 德 圣 弗朗西斯科 ， - . ）

（旧金山要塞，1806 年。）

[baɪ] [brɛt] [hɑːrt] .
By Bret Harte .
经过 布雷特 哈特 .

作者：布雷特·哈特

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʊkɪŋ] ['siːwəd] , ['or] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [stændz][ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [əʊld][ænd; ənd] [kweɪnt] ,
Looking seaward , o'er the sand - hills stands the fortress , old and quaint ,
寻找 向海 ， 超过 这 沙 - 丘陵 站立 这 堡垒 ， 老的 和 古雅 ，

眺望大海，沙丘之上耸立着一座古老而古朴的堡垒。

[baɪ][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['fraɪəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['peɪtrən] [seɪnt] , —
By the San Francisco friars lifted to their patron saint , —
经过 这 圣 弗朗西斯科 修士们 抬起 到 他们的 赞助人 圣 ， —

旧金山的修士们高举他们的守护圣人——

['spɒnsə(r)][tu:; tə] [ðæt] ['wʌndrəs] ['sɪti] , [naʊ] [ə'pɒsteɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:d] ,
Sponsor to that wondrous city , now apostate to the creed ,
赞助 到 那 奇妙的 城市 , 现在 叛教者 到 这 信条 ,

那座奇妙城市的赞助者，如今却背弃了信仰。

[ɒn] [hu:z] ['ju:θfl] [wɔ:lz] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]['gəʊldən] [ri:d] ;
On whose youthful walls the Padre saw the angel's golden reed ;
在 谁 青春 墙壁 这 神父 锯 这 天使的 金的 芦苇 ;

神父在他年轻时建造的墙壁上看到了天使的金芦苇；

[ɔ:l] [ɪts] ['trəufiz] [lɒŋ] [sɪns] ['skætəd] , [ɔ:l] [ɪts] ['bleɪz(ə)n] [brʌʃt] [ə'weɪ] ;
All its trophies long since scattered , all its blazon brushed away ;
全部 它是 奖杯 长的 自从 疏散 , 全部 它是 纹章 刷过 离开 ;

它的所有战利品早已散落各处，它的所有纹章早已被抹去；

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [ðæt] [flaɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [tə'deɪ] .
And the flag that flies above it but a triumph of today .
和 这 旗帜 那 苍蝇 多于 它 但 一个 胜利 的 今天 .

而飘扬在它上面的旗帜，正是今日胜利的象征。

['nevə(r)][skɑ:(r)][ɒv; əv] [si:dʒ] [ɔ:(r)]['bæt(ə)l] ['tʃælɪndʒɪz] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] ,
Never scar of siege or battle challenges the wandering eye ,
绝不 瘢痕 的 围城 或者 战斗 挑战 这 漫游 眼睛 ,

围城或战争的伤痕，从不会阻挡游移的目光。

['nevə(r)] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['wɔ:laɪk] ['ɒnset] [həʊldz][ðə; ði]['kjʊəriəs]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ;
Never breach of warlike onset holds the curious passer - by ;
绝不 违反 的 好战 发病 持有 这 好奇的 过路人 - 经过 ;

战争的爆发从未阻挡过好奇的过路人；

['əʊnli][wʌn] [swi:t] ['hju:mən]['fænsi][ˌintə'wi:v, 'intə,wi:v][ɪts] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld]
Only one sweet human fancy interweaves its threads of gold
仅有的 一 甜的 人类 想要 交织 它是 线程 的 金子

只有一种甜蜜的人类幻想，将黄金的丝线交织其中。

[wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['həʊmspʌn] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [nɛə] [grəuz] [əʊld] ;
With the plain and homespun present , and a love that ne'er grows old ;
和 这 清楚的 和 质朴的 展示 , 和 一个 爱 那 从未 生长 老的 ;

带着朴素而温馨的礼物，以及永不褪色的爱；

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [həʊldz][ɪts] ['krʌmblɪŋ] [wɔ:lz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mi:n] [dʌst] ,
Only one thing holds its crumbling walls above the meaner dust ,
仅有的 一 事物 持有 它是 摇摇欲坠 墙壁 多于 这 更卑鄙 灰尘 ,

只有一样东西能让它摇摇欲坠的墙壁不至于被尘埃吞噬。

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .
Listen to the simple story of a woman's love and trust .
听 到 这 简单的 故事 的 一个 女性的 爱 和 相信 .

聆听一个关于爱与信任的简单故事。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[kaʊnt] [vɒn] - [-] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , ['envɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [zɑ:(r)] ,
Count von Resanoff [15] , the Russian , envoy of the mighty Czar ,
数数 冯 - [-] , 这 俄语 , 使者 的 这 强大的 沙皇 ,

雷萨诺夫伯爵[15]，这位俄国人是强大的沙皇的使节，

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [di:p] [im'breiʒə] , [weə(r)] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['kænən] [ɑ:(r); ə(r)] .
Stood beside the deep embrasures , where the brazen cannon are .
站立 旁 这 深的 射击孔 , 在哪里 这 厚颜无耻 大炮 是 .

站在深邃的炮眼旁，那里矗立着铜炮。

[hiː; hi] [wɪð] [greɪv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mægneit] [lɒŋ] [hæd; həd][held] [sə'riːn] [dɪ'beɪt]
He with grave provincial magnates long had held serene debate
他 和 严重 省级 巨头们 长的 有 握住 安详 辩论

他曾与一些德高望重的省级贵族长期进行过平静的辩论。

[ɒn][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [ə'laɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] ;
On the Treaty of Alliance and the high affairs of state ;
在 这 条约 的 联盟 和 这 高的 事务 的 状态 ;

关于同盟条约和国家大事;

[hiː; hi][frɒm; frəm] [greɪv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mægneit] [ɒft][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'pɑːt]
He from grave provincial magnates oft had turned to talk apart
他 从 严重 省级 巨头们 经常 有 转向 到 讲话 除

他经常从严肃的地方权贵转身单独交谈。

[wɪð] [ðə; ði] [-] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
With the Comandante's daughter on the questions of the heart ,
和 这 司令官的 女儿 在 这 问题 的 这 心 ,

与司令官的女儿谈论爱情问题,

[ʌn'tɪl] [pɔɪnts] [ɒv; əv][gɹ'eɪvəst] ['ɪmpɔːt] ['jiːldɪd] ['sləʊli] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Until points of gravest import yielded slowly one by one ,
直到 积分 的 最严重的 进口 产生 缓慢地 一 经过 一 ,

直到那些至关重要的问题一个接一个地慢慢解决,

[ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] ['kɔnsə,meit] [wɒt] [dɪ'pləʊməsi] [bɪ'gʌn] ;
And by Love was consummated what Diplomacy begun ;
和 经过 爱 曾是 完成 什么 外交 开始 ;

而爱,最终成就了外交所开启的一切;

[tɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [diːp] [im'breiʒə] , [weə(r)] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['kænən] [ɑː(r); ə(r)] ,
Till beside the deep embrasures , where the brazen cannon are ,
直到 旁 这 深的 射击孔 , 在哪里 这 厚颜无耻 大炮 是 ,

直到那深邃的炮眼旁,那里矗立着铜炮,

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tuːfəʊld] ['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] ;
He received the twofold contract for approval of the Czar ;
他 已收到 这 双重 合同 为了 赞同 的 这 沙皇 ;

他获得了沙皇批准的两份合同;

[tɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['kænən] [ðə; ði] - [beɪd] [ə'djuː] ,
Till beside the brazen cannon the betrothèd bade adieu ,
直到 旁 这 厚颜无耻 大炮 这 - 巴德 再见 ,

直到铜炮旁,这对未婚夫妇道别。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sæliˌpɔːrt] [ænd; ənd] ['geɪtweɪ] [nɔːθ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['igl] [fluː] .
And from sallyport and gateway north the Russian eagles flew .
和 从 萨利波特 和 网关 北 这 俄语 老鹰 飞翔 .

从北面的入口和门户,俄罗斯雄鹰翱翔而出。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [diːp] [im'breiʒə] , [weə(r)] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['kænən] [ɑː(r); ə(r)] ,
Long beside the deep embrasures , where the brazen cannon are ,
长的 旁 这 深的 射击孔 , 在哪里 这 厚颜无耻 大炮 是 ,

在铜炮所在的深邃炮眼旁,

[dɪd] [ðeɪ] [weɪt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] ;
Did they wait the promised bridegroom and the answer of the Czar ;
做过 他们 等待 这 承诺 新郎 和 这 回答 的 这 沙皇 ;

他们是否在等待那位许配给他们的新郎和沙皇的答复?

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɒn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['bæstiən] [biːt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] , ['empti] [briːz] , —
Day by day on wall and bastion beat the hollow , empty breeze , —
天 经过 天 在 墙 和 堡垒 打 这 空洞的 , 空的 微风 , —
日复一日，空洞的微风拍打着城墙和堡垒——

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['glitə] [ɒn] [ðə; ði] ['veɪkənt] , ['smaɪlɪŋ] ['siːz] ;
Day by day the sunlight glittered on the vacant , smiling seas ;
天 经过 天 这 阳光 闪闪发光 在 这 空缺 , 微笑 海域 ;
日复一日，阳光洒在空旷而平静的大海上；

[wiːk] [baɪ] [wiːk] [ðə; ði] [nɪə(r)] [hɪlz] ['hwaitən] [ɪn] [ðeə(r)] ['dʌsti] ['leðə(r)] [kləʊk] ,
Week by week the near hills whitened in their dusty leather cloaks ,
星期 经过 星期 这 靠近 丘陵 漂白 在 他们的 尘土飞扬 皮革 斗篷 ,
一周又一周，附近的山丘披上了沾满灰尘的白色皮袍。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hɪlz] ['dɑːkənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['frɪndʒɪŋ] [pleɪn] [ɒv; əv] [əʊks] ;
Week by week the far hills darkened from the fringing plain of oaks ;
星期 经过 星期 这 远的 丘陵 变暗 从 这 边缘 清楚的 的 橡树 ;
一周又一周，远处的山丘从橡树环绕的平原边缘逐渐变暗；

[tɪl] [ðə; ði] [reɪnz] [keɪm] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] ['breɪkɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [fɪəs] [ˌsaʊθ'westə(r)] [tɒst] ,
Till the rains came , and far breaking , on the fierce southwester tost ,
直到 这 雨 来了 , 和 远的 打破 , 在 这 凶猛的 西南 烤面包 ,
直到暴雨来临，猛烈的西南风暴席卷而来，

[dæʃt] [ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] [kəʊst] [wɪð] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
Dashed the whole long coast with color , and then vanished and were lost .
虚线 这 所有的 长的 海岸 和 颜色 , 和 然后 消失了 和 是 丢失的 .
给整个漫长的海岸线染上了色彩，然后消失了，杳无音讯。

[səʊ] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ['ʃɪftɪd] , — [wet] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [drɪə(r)] [ænd; ənd] [draɪ] ;
So each year the seasons shifted , — wet and warm and drear and dry ;
所以 每个 年 这 季节 转移 , — 湿的 和 温暖的 和 凄凉 和 干燥 ;
所以每年季节都会变化——时而潮湿温暖，时而阴冷干燥；

[hɑːf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [hɑːf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [skaɪ] .
Half a year of clouds and flowers , half a year of dust and sky .
一半 一个 年 的 云 和 花朵 , 一半 一个 年 的 灰尘 和 天空 .
半年是云与花，半年是尘与天。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nəʊ] [ʃɪp] [nɔː(r)] ['mesɪdʒ] , — [brɔːt] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] , [ɪl] [ɔː(r)] [miːt] ,
Still it brought no ship nor message , — brought no tidings , ill or meet ,
仍然 它 带来 不 船 也不 信息 , — 带来 不 消息 , 患病的 或者 见面 ,
但它既没有带来船只，也没有带来消息，——既没有带来坏消息，也没有带来好消息。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steɪtsmənlaɪk] [kə'mɑːndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [feə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] .
For the statesmanlike Commander , for the daughter fair and sweet .
为了 这 政治家风范 指挥官 , 为了 这 女儿 公平的 和 甜的 .
献给这位英明的指挥官，献给这位美丽甜美的女儿。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['veəriɪŋ] ['mesɪdʒ] , ['vɔɪsləs] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪəz] [bɪ'saɪd] :
Yet she heard the varying message , voiceless to all ears beside :
然而 她 听到 这 变化 信息 , 无声 到 全部 耳朵 旁 :
然而，她却听到了这番不同的声音，而周围的人却都听不见：

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , " [ðə; ði] ['flaʊəz] ['wɪspəd] ; " [kʌm] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [ðə; ði] [draɪ] [hɪlz] [saɪd] .
" He will come , " the flowers whispered ; " Come no more , " the dry hills sighed .
" 他 将要 来 , " 这 花朵 低声说道 ; " 来 不 更多的 , " 这 干燥 丘陵 叹了口气 .
“他会来的，”花儿低语道；“别再来了，”干涸的山丘叹息道。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['lɪftɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] , —
Still she found him with the waters lifted by the morning breeze , —
仍然 她 成立 他 和 这 水 抬起 经过 这 早晨 微风 , —
然而，她还是在晨风吹拂下，找到了他，当时海水已经退去。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] - ['tentɪd] ['siːz]
Still she lost him with the folding of the great white - tented seas
仍然 她 丢失的 他 和 这 折叠式的 的 这 伟大的 白色的 - 帐篷 海域

然而，随着大片白色帐篷状海洋的折叠，她还是失去了他。

[ʌn'tɪl] [h'ɒləʊz] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['dɪmplz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [braʊn] ,
Until hollows chased the dimples from her cheeks of olive brown ,
直到 空心 追逐 这 酒窝 从 她 脸颊 的 橄榄 棕色的 ,

直到凹陷的皱纹抹去了她橄榄棕色脸颊上的酒窝，

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [swɪft] , [ʃaɪ] ['mɔɪstʃə(r)] [drægd] [ðə; ði] [lɒŋ] [swiːt] ['læʃɪz] [daʊn] ;
And at times a swift , shy moisture dragged the long sweet lashes down ;
和 在 时代 一个 迅速 , 害羞的 水分 拖拽 这 长的 甜的 睫毛 向下 ;

有时，一阵轻柔的湿润悄然拉扯着长长的、甜美的睫毛；

[ɔː(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] [kɜːvd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'naɪd] [kə'res] ,
Or the small mouth curved and quivered as for some denied caress ,
或者 这 小的 嘴 弯曲 和 颤抖 作为 为了 一些 否认 抚摸 ,

或者，那张小嘴弯曲颤抖，仿佛在渴望某种被拒绝的爱抚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] [braʊ] [wɒz; wəz] ['nɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] [dɪ'stres] .
And the fair young brow was knitted in an infantine distress .
和 这 公平的 年轻的 眉头 曾是 针织 在 一个 婴儿 痛苦 .

那白皙年轻的眉宇间，孩子般的忧虑蹙了起来。

[ðen] [ðə; ði] [grɪm] [kə'mɑːndə(r)] , ['peɪsɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['kænən] [ɑː(r); ə(r)] ,
Then the grim Commander , pacing where the brazen cannon are ,
然后 这 严峻 指挥官 , 踱步 在哪里 这 厚颜无耻 大炮 是 ,

然后，那位神情严肃的指挥官在铜炮所在的地方来回踱步，

['kʌmfət] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð] ['prɒvɜːbz] , ['wɪzdəm] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ;
Comforted the maid with proverbs , wisdom gathered from afar ;
安慰 这 女佣 和 谚语 , 智慧 聚集 从 远方 ;

用谚语安慰女仆，这些谚语是他从远方收集来的智慧；

['bɪts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['gɑːnə] , [iːtʃ]
Bits of ancient observation by his fathers garnered , each
比特 的 古老的 观察 经过 他的 父亲们 获得 , 每个

他收集了父辈们的一些古代观察成果，每一条

[æz; əz] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [wɔːn] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] :
As a pebble worn and polished in the current of his speech :
作为 一个 卵石 磨损 和 抛光 在 这 当前的 的 他的 演讲 :

就像一颗被他言辞磨砺得光滑的鹅卵石：

" - [ðəʊz] [huː] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['raɪdə(r)] ['træv(ə)l] [twaɪs] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ; -
" ' Those who wait the coming rider travel twice as far as he ; '
" - 那些 WHO 等待 这 未来 骑士 旅行 两次 作为 远的 作为 他 ; -

“那些等候来客的人，走的路比他走的路要远两倍；”

- ['taɪəd] [wentʃ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['bʌtə(r)] ['nevə(r)] [dɪd] [ɪn] [taɪm] [ə'griː] ; -
' Tired wench and coming butter never did in time agree ; '
- 疲劳的 妖妇 和 未来 黄油 绝不 做过 在 时间 同意 ; -

“疲惫的姑娘和即将到来、充满爱意的姑娘，最终还是没能达成一致；”

" - [hiː; hi] [ðæt] [gɛtɪθ] [hɪm'self] ['hʌni] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [klaʊn] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [flaɪz] ; -
" ' He that getteth himself honey , though a clown , he shall have flies ; '
" - 他 那 获得 他自己 蜂蜜 , 尽管 一个 小丑 , 他 将 有 苍蝇 ; -

“即使是小丑，只要得到蜂蜜，就会招来苍蝇；”

- [ɪn] [ðə; ði] [end] [gɒd] [graind] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] ; - - [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði] [məʊl] [hæz; həz] [aɪz] ; -
' In the end God grinds the miller ; ' ' In the dark the mole has eyes ; '
- 在 这 结尾 上帝 研磨 这 磨坊主 ; - - 在 这 黑暗的 这 痣 有 眼睛 ; -

“最终上帝会磨碎磨坊主；”“在黑暗中，鼹鼠也有眼睛；”

" - [hiː; hi] [huːz] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [æl'kældi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [hæθ] [nəʊ] [fɪə(r)] , - —
" ' He whose father is Alcalde of his trial hath no fear , ' —
" - 他 谁 父亲 是 阿尔卡尔德 的 他的 审判 有 不 害怕 , - —

"父亲是市长的人，无惧审判。"

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [klɪə(r)] .
And be sure the Count has reasons that will make his conduct clear .
和 是 当然 这 数数 有 原因 那 将要 制作 他的 执行 清除 .

务必确保伯爵有充分的理由来解释他的行为。

" [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sen'tenʃəs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tiːtʃ]
" Then the voice sententious faltered , and the wisdom it would teach
" 然后 这 嗓音 有道理的 犹豫不决 , 和 这 智慧 它 会 教

"然后，那充满哲理的声音渐渐低沉，它本想传授的智慧也随之消逝。"

[lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [f'ɒndəst] ['traɪflz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒft] [kæ'stɪliən] [spiːtʃ] ;
Lost itself in fondest trifles of his soft Castilian speech ;
丢失的 本身 在 最爱 琐事 的 他的 柔软的 卡斯蒂利亚语 演讲 ;

沉浸在他温柔的卡斯蒂利亚语中最美好的细节之中；

[ænd; ənd] [ɒn] " ['kɒŋkə] , "
And on " Concha , "
和 在 " 康查 , "

而关于"Concha"，

" - , " [ænd; ənd] " [kɔːn'tʃiːtɑː] " [hiː; hi] [wʊd] [dwel]
" Conchitita , " and " Conchita " he would dwell
" - , " 和 " 康奇塔 " 他 会 住

"Conchitita"，他会住在"Conchita"里

[wɪð] [ðə; ði] [fɒnd] [riˌɪtə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænɪəd] [nəʊz] [səʊ] [wel] .
With the fond reiteration which the Spaniard knows so well .
和 这 喜爱 重申 哪个 这 西班牙人 知道 所以 出色地 .

带着西班牙人非常熟悉的亲切语气。

[səʊ] [wɪð] ['prɒvɜːbz] [ænd; ənd] [kə'res] , [hɑːf] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [daʊt] ,
So with proverbs and caresses , half in faith and half in doubt ,
所以 和 谚语 和 爱抚 , 一半 在 信仰 和 一半 在 怀疑 ,

于是，带着谚语和爱抚，一半是信念，一半是怀疑，

['evri] [deɪ] [sʌm; səm] [həʊp] [wɒz; wəz] ['kɪnd(ə)ld] , ['flikə] , ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Every day some hope was kindled , flickered , faded , and went out .
每一个 天 一些 希望 曾是 点燃 , 闪烁 , 褪色 , 和 去 出去 .

每天都会燃起一丝希望，然后这希望之火忽明忽暗，最终熄灭。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['jɪəli] , [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['swiːpɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] ['steɪtli] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ,
Yearly , down the hillside sweeping , came the stately cavalcade ,
每年 , 向下 这 山坡 扫荡 , 来了 这 庄严 车队 ,

每年，庄严的队伍都会沿着山坡缓缓而下。

['brɪŋɪŋ] ['revl] [tuː; tə] [və'keərəʊ] , [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə] [iːtʃ] [meɪd] ;
Bringing revel to vaquero , joy and comfort to each maid ;
带来 陶醉 到 牧童 , 喜悦 和 舒适 到 每个 女佣 ;

给牛仔带来欢乐，给每位女仆带来喜悦和舒适；

['brɪŋɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['fɔːm(ə)l] ['vɪzɪt] , ['səʊʃ(ə)l] [fiːst] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [spɔːt] ,
Bringing days of formal visit , social feast and rustic sport ,
带来 天 的 正式的 访问 , 社会的 盛宴 和 乡村 运动 ,

带来数日的正式访问、社交盛宴和乡村体育运动，

[ɒv; əv] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['plɑːzə] , [ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .
Of bull - baiting on the plaza , of love - making in the court .
的 公牛 - 诱饵 在 这 广场 , 的 爱 - 制作 在 这 法庭 .
广场上的斗牛，庭院里的性爱。

['veɪnli] [ðen] [æt; ət] - ['lætɪs] , ['veɪnli] [æz; əz][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɪnd] ,
Vainly then at Concha's lattice , vainly as the idle wind ,
徒劳地 然后 在 - 格子 , 徒劳地 作为 这 闲置的 风 ,
于是徒劳地在孔查的格子窗前，徒劳地像无力的风一样。

[rəʊz] [ðə; ði] [θɪn] [haɪ] ['spænɪʃ] ['tenə(r)] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [juːθ] [tuː] [kaɪnd] ;
Rose the thin high Spanish tenor that bespoke the youth too kind ;
玫瑰 这 薄的 高的 西班牙语 男高音 那 定制 这 青年 也 种类 ;
罗斯那纤细高亢的西班牙男高音，暗示着年轻人过于善良；

['veɪnli] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sædlz] , [ˌkæbə'ljeərəʊz] , [bəʊld][ænd; ənd] [fliːt] ,
Vainly , leaning from their saddles , caballeros , bold and fleet ,
徒劳地 , 倾斜 从 他们的 马鞍 , 骑士们 , 大胆的 和 舰队 ,
徒劳地，他们从马鞍上探出身子，那些勇敢而敏捷的骑士们，

[plʌkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['berid] ['tʃɪkɪn] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['mʌˌstæŋz] [fiːt] ;
Plucked for her the buried chicken from beneath their mustang's feet ;
拨弦 为了 她 这 埋葬 鸡 从 下面 他们的 野马的 脚 ;
她从野马蹄下拔出了埋在地下的鸡；

[səʊ][ɪn][veɪn][ðə; ði]['bærən] ['hɪlsaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [geɪ] [se'rɑːpeɪ] [bleiz] , —
So in vain the barren hillsides with their gay serapes blazed , —
所以 在 徒劳 这 荒芜 山坡 和 他们的 同性恋 塞拉佩斯 燃烧的 , —
于是，那些身披艳丽披风的荒芜山坡，徒劳地燃烧着——

[bleiz] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði][dʌst] - [klaʊd] [ðæt] [ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [huːf] [hæd; həd] [reɪzd] .
Blazed and vanished in the dust - cloud that their flying hoofs had raised .
燃烧的 和 消失了 在 这 灰尘 - 云 那 他们的 飞行 蹄子 有 提高 .
它们燃烧着，消失在它们飞奔的蹄子扬起的尘土之中。

[ðen] [ðə; ði] [drʌm] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ræmpɑːt] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] , [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [miːn] ,
Then the drum called from the rampart , and once more , with patient mien ,
然后 这 鼓 称为 从 这 壁垒 , 和 一次 更多的 , 和 病人 面容 ,
随后，城墙上响起了鼓声，人们再次以耐心的神情说道：

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [iːtʃ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] ,
The Commander and his daughter each took up the dull routine ,
这 指挥官 和 他的 女儿 每个 采取 向上 这 乏味的 常规 ,
指挥官和他的女儿都开始了枯燥乏味的日常生活。

[iːtʃ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['peti] ['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːt][ænd; ənd][ləʊn] ,
Each took up the petty duties of a life apart and lone ,
每个 采取 向上 这 小气 职责 的 一个 生活 除 和 孤独 ,
每个人都承担起了与世隔绝、孤独生活的琐碎职责。

[tɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [j'iəz] [rɔːt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ɪts] ['drɪəri] ['mɒnətəʊn] .
Till the slow years wrought a music in its dreary monotone .
直到 这 慢的 年 锻 一个 音乐 在 它是 凄凉 单调 .
直到漫长的岁月在单调沉闷的旋律中谱写出一曲乐章。

[viː] .
V .
V .

五、

['fɔːti] [j'iəz] [ɒn] [wɔːl] [ænd; ənd]['bæstiən] [swept] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['aɪd(ə)l] [briːz] ,
Forty years on wall and bastion swept the hollow idle breeze ,
四十 年 在 墙 和 堡垒 扫荡 这 空洞的 闲置的 微风 ,
四十年来，城墙和堡垒上空荡荡的，微风拂过。

[sɪns] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['iːg(ə)l] ['flʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkæləˈfɔːniə] ['siːz] ;
Since the Russian eagle fluttered from the California seas ;
自从 这 俄语 鹰 飘动 从 这 加利福尼亚州 海域 ;

自从俄罗斯雄鹰从加利福尼亚海域翱翔而来；

['fɔːti] [j'iəz] [ɒn] [wɔːl] [ænd; ənd]['bæstiən] [rɔːt] [ɪts] [sləʊ] [bʌt; bət][ʃʊə(r)] [dɪ'keɪ] ,
Forty years on wall and bastion wrought its slow but sure decay ,
四十 年 在 墙 和 堡垒 锻 它是 慢的 但 当然 衰变 ,

四十年的风雨侵蚀，使城墙和堡垒缓慢而必然地走向衰败。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [krɒs] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] ;
And St . George's cross was lifted in the port of Monterey ;
和 英石 . 乔治的 叉 曾是 抬起 在 这 港口 的 蒙特雷 ;

圣乔治十字架在蒙特雷港被竖立起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtədəl][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] ['geɪlɪ] [drest] ,
And the citadel was lighted , and the hall was gayly drest ,
和 这 堡垒 曾是 照明 , 和 这 大厅 曾是 同性恋地 睡衣 ,

城堡灯火通明，大厅装饰华丽。

[ɔːl] [tuː; tə]['ɒnə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sɪmpsn] , ['feɪməs] ['trævələ] [ænd; ənd] [gest] [-] .
All to honor Sir George Simpson , famous traveler and guest [16] .
全部 到 荣誉 先生 乔治 辛普森 , 著名的 游客 和 客人 [-] .

这一切都是为了纪念著名旅行家和客人乔治·辛普森爵士[16]。

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒstli] ['bæŋkwɪt] [set] ,
Far and near the people gathered to the costly banquet set ,
远的 和 靠近 这 人们 聚集 到 这 昂贵 宴会 放 ,

远近的人们聚集在一起参加这场奢华的宴会。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] ;
And exchanged congratulations with the English baronet ;
和 交换 恭喜! 和 这 英语 男爵 ;

并与这位英国男爵互致祝贺；

[tɪl] , [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['spiːtʃɪz] [endid] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [lɑːf] [ænd; ənd][waɪn] ,
Till , the formal speeches ended , and amidst the laugh and wine ,
直到 , 这 正式的 演讲 结束 , 和 在……之中 这 笑 和 葡萄酒 ,

直到正式致辞结束，在欢笑和美酒之中，

[sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv] - ['lʌvə(r)] , — ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [saɪn] .
Some one spoke of Concha's lover , — heedless of the warning sign .
一些 一 辐 的 - 情人 , — 鲁莽 的 这 警告 符号 .

有人谈论康查的情人，却对警告标志置若罔闻。

['kwɪkli] [ðen] [kraɪd][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sɪmpsn] : " [spiːk] [nəʊ] [ɪl] [ɒv; əv][hɪm] , [ai] [preɪ] !
Quickly then cried Sir George Simpson : " Speak no ill of him , I pray !
迅速地 然后 哭 先生 乔治 辛普森 : " 说话 不 患病的 的 他 , 我 祈祷 !

乔治·辛普森爵士连忙喊道：“请不要说他的坏话！”

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

[hiː; hi][daɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] [deɪ] ,
He died , poor fellow , forty years ago this day ,
他 死亡 , 贫穷的 同伴 , 四十 年 前 这 天 ,

可怜的人，他四十年前的今天去世了。

" [daɪd] [waɪl] ['spiːdɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['rʌʃə] , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frækʃəs] [hɔːs] .
" Died while speeding home to Russia , falling from a fractious horse .
" 死亡 尽管 超速 家 到 俄罗斯 , 坠落 从 一个 易怒的 马 .

“在飞驰返回俄罗斯的途中，从一匹性情暴躁的马上摔下来身亡。”

[left] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] , [tuː] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
Left a sweetheart , too , they tell me .
左边 一个 亲爱的 , 也 , 他们 告诉 我 .

他们告诉我，他还留下了爱人。

['mærid] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Married , I suppose , of course !
已婚 , 我 认为 , 的 课程 !

我猜她肯定结婚了！

" [laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [jet] ?
" Lives she yet ?
" 生活 她 然而 ?

她还活着吗?

" [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [fel] [ɒn] ['bæŋkwɪt] , [gests] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,
" A deathlike silence fell on banquet , guests , and hall ,
" 一个 死气沉沉 沉默 跌倒 在 宴会 , 客人 , 和 大厅 ,

宴会厅、宾客和宴会厅里一片死寂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪgə(r)] ['raɪzɪŋ] [fɪkst] [ðə; ði] ['ɔːstrʌk] [geɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] .
And a trembling figure rising fixed the awestruck gaze of all .
和 一个 发抖 数字 上升 固定的 这 惊叹不已 目光 的 全部 .

一个颤抖的身影缓缓升起，吸引了所有人敬畏的目光。

[tuː] [blæk] [aɪz] [ɪn] ['daːkənd] ['ɔːbits] [gliːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nʌnz] [waɪt] [hʊd] [-] ;
Two black eyes in darkened orbits gleamed beneath the nun's white hood [17] ;
二 黑色的 眼睛 在 变暗 轨道 闪闪发光 下面 这 修女的 白色的 兜帽 [-] ;

修女的白色头巾下，两只黑色的眼睛在昏暗的眼眶中闪闪发光[17]；

[blæk] [sɜːdʒ] [hɪd][ðə; ði] ['weɪstɪd] ['fɪgə(r)] , [baʊd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .
Black serge hid the wasted figure , bowed and stricken where it stood .
黑色的 哔叽 隐藏 这 浪费 数字 , 鞠躬 和 受打击的 在哪里 它 站立 .

黑色粗呢大衣遮住了那消瘦的身形，他佝偻着身子，垂头丧气地站在那里。

" [laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [jet] ?
" Lives she yet ?
" 生活 她 然而 ?

她还活着吗?

" [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [rɪ'piːtɪd] .
" Sir George repeated .
" 先生 乔治 重复 .

乔治爵士重复道。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [æz; əz] ['kɒŋkə] [druː]
All were hushed as Concha drew
全部 是 静静地 作为 康查 画

康查画画时，所有人都安静了下来。

['kləuzə(r)] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [nʌnz] [ə'taɪə(r)] .
Closer yet her nun's attire .
更近 然而 她 修女的 服装 .

更近距离地看向她的修女装束。

" [seɪ'njɔːr] , ['pɑːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [tuː] !
" Señor , pardon , she died , too !
" 先生 , 赦免 , 她 死亡 , 也 !

“先生，对不起，她也去世了！”

" [[wʌn]] [prə'naʊnst] [huː] - [niːp] - ['ɪroʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['æksent][ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['sɪləb(ə)l] .
" [1] Pronounced Hoo - neep - ero , with the accent on the second syllable .
" [1] 发音 胡 - 芜菁 - ero , 和 这 口音 在 这 第二 音节 .

[1] 发音为 Hoo-neep-ero，重音在第二个音节上。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [best] [pen] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
[2] The best pen - picture of San Francisco just before the discovery of
[2] 这 最好的 笔 - 图片 的 圣 弗朗西斯科 只是 前 这 发现 的
[gəʊld] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] :
gold that I know of is that given by one who was an eye - witness :
金子 那 我 知道 的 是 那 给定 经过 一 WHO 曾是 一个 眼睛 - 证人 :

[2] 据我所知，对发现黄金之前旧金山景象的最佳描述，是一位目击者的描述：

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ([dʒʊ'laɪ] , -) , [wɒt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] [kɔːld]
" At that time (July , 1847) , what is now called San Francisco was called
" 在 那 时间 (七月 , -) , 什么 是 现在 称为 圣 弗朗西斯科 曾是 称为
['jɜːbə] ['bweɪnə] .
Yerba Buena .
耶尔巴 布埃纳 .

“当时（1847 年 7 月），现在被称为旧金山的地方被称为耶尔巴布埃纳。

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , [lef'tenənt] ['wɒʃɪŋtən] [ə; eɪ] . ['bɑːtlɪt] , [ɪts][fɜːst][æl'kældi] ,
A naval officer , Lieutenant Washington A . Bartlett , its first Alcalde ,
一个 海军 官 , 中尉 华盛顿 一个 . 巴特利特 , 它是第一的阿尔卡尔德 ,

海军军官华盛顿·A·巴特利特中尉，是该镇的第一任镇长。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [blɒks] [ænd; ənd][lɒts] ,
had caused it to be surveyed and laid out into blocks and lots ,
有 导致 它 到 是 调查 和 铺设 出去 进入 积木 和 很多 ,

已安排对其进行勘测，并将其划分成街区和地块。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [səʊld][æt; ət][ˌsɪks'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['fɪfti]['vɑːrɑː][skweə(r)] ;
which were being sold at sixteen dollars a lot of fifty varas square ;
哪个 是 存在 卖 在 十六 美元 一个 很多 的 五十 瓦拉斯 正方形 ;

每50瓦拉平方件售价16美元；

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'kældi][mɔː(r)]
the understanding being that no single person could purchase of the Alcalde more
这 理解 存在 那 不 单身的 人 可以 购买 的 这 阿尔卡尔德 更多的
[ðæn; ðən][wʌn][ɪn] - [lɒt][ɒv; əv] ['fɪfti] ['vɑːrɑː] ,
than one in - lot of fifty varas ,
比 一 在 - 很多 的 五十 瓦拉斯 ,

双方的共识是，任何一个人都不能购买超过五十瓦拉的阿尔卡尔德地块。

[ænd; ənd][wʌn][aʊt] - [lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɑːrɑː] .
and one out - lot of a hundred varas .
和 一 出去 - 很多 的 一个 百 瓦拉斯 .

还有一百个varas。

['fɒlsəm] , [haʊ'evə(r)] , [gɒt][hɪz; ɪz] [klɑːks] , ['ɔːdəliz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [bai] [lɒts] , [ænd; ənd]
Folsom , however , got his clerks , orderlies , etc . , to buy lots , and
福尔松 , 然而 , 得到 他的 职员 , 勤杂工 , ETC . , 到 买 很多 , 和
[ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
they , for a small consideration ,
他们 , 为了 一个 小的 考虑 ,

然而，福尔瑟姆让他的职员、勤务兵等人购买了大量土地，而他们只需支付少量对价，

[kən'veɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɒmɪnəli] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
conveyed them to him , so that he was nominally the owner of a good
传递 他们 到 他 , 所以 那 他 曾是 名义上 这 所有者 的 一个 好的
['meni] [lɒts] .
many lots .
许多 很多 .

将它们转让给了他，使他名义上拥有了相当多的土地。

[lef'tenənt] ['hælɪk] [hæd; həd] [bɔːt] [wʌn][ɒv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] ['wɔːnə] .
Lieutenant Halleck had bought one of each kind , and so had Warner .
中尉 哈勒克 有 买 一 的 每个 种类 ， 和 所以 有 华纳 .

哈莱克中尉每种都买了一个，华纳也买了一个。

['meni] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'vestɪd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['fɒlsəm] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Many naval officers had also invested , and Captain Folsom advised me to
许多 海军 警官 有 还 投资 ， 和 队长 福尔松 建议 我 到
[bai] [sʌm; səm] ,
buy some ,
买 一些 ，

许多海军军官也进行了投资，福尔瑟姆上校建议我买一些。

[bʌt; bət][ai] [felt] ['æktʃuəli] [in'sʌlt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [peɪ]
but I felt actually insulted that he should think me such a fool as to pay
但 我 毛毡 实际上 受辱 那 他 应该 思考 我 这样的 一个 傻子 作为 到 支付
['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒpəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [pleɪs] [æz; əz] ['jɜːbə] ['bweɪnə] ,
money for property in such a horrid place as Yerba Buena ,
钱 为了 财产 在 这样的 一个 可怕的 地方 作为 耶尔巴 布埃纳 ，

但我觉得受到了侮辱，他竟然认为我傻到会花钱在耶尔巴布埃纳这种糟糕的地方买房。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðen] [kɔːld] ['hæpi] ['væli] .
especially in his quarter of the city , then called Happy Valley .
尤其 在 他的 四分之一 的 这 城市 ， 然后 称为 快乐的 谷 .

尤其是在他所在的城区，当时被称为快乐谷。

[æt; ət] [ðæt] [deɪ] [mɒnt'gɒməri] [striːt] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [striːt] , [ɪk'stendɪŋ]
At that day Montgomery Street was , as now , the business street , extending
在 那 天 蒙哥马利 街道 曾是 ， 作为 现在 ， 这 商业 街道 ， 扩展
[frɒm; frəm]['dʒæksən][tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] ,
from Jackson to Sacramento ,
从 杰克逊 到 萨克拉门托 ，

当时的蒙哥马利街和现在一样，是一条商业街，从杰克逊一直延伸到萨克拉门托。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['liːvɪŋ] ['beəli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɒn][ɪts] [iːst] [saɪd] ,
the water of the bay leaving barely room for a few houses on its east side ,
这 水 的 这 湾 离开 仅仅 房间 为了 一个 很少 房屋 在 它是 东方 边 ，

海湾水域几乎占据了东侧的全部空间，仅留下几栋房屋勉强居住。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['weəhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] [ə'baʊt] [weə(r)] [ðə; ði][bæŋk]
and the public warehouses were on a sandy beach about where the Bank
和 这 民众 仓库 是 在 一个 沙 海滩 关于 在哪里 这 银行
[ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] [naʊ] [stændz] ,
of California now stands ,
的 加利福尼亚州 现在 站立 ，

公共仓库位于一片沙滩上，大致就在现在加州银行所在的位置。

[vɪz] . , [nɪə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv] ['sænsəm] [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] [striːts] . . . .
viz . , near the intersection of Sansome and California streets . . . .
即 . ， 靠近 这 路口 的 桑索姆 和 加利福尼亚州 街道 . . . .

即，在桑索姆街和加利福尼亚街的交叉路口附近……

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ,
The population was estimated at about four hundred ,
这 人口 曾是 估计的 在 关于 四 百 ，

人口估计约为四百人。

[ɒv; əv] [huːm] [kə'nækə; 'kænəkə] (['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz]) [fɔːmd] [ðə; ði] [bʌlk] .
of whom Kanakas (natives of the Sandwich Islands) formed the bulk .
的 谁 卡纳卡人 （ 本地人 的 这 三明治 岛屿 ） 形成 这 大部分 .

其中卡纳卡人（夏威夷群岛的土著居民）占绝大多数。

" — ['pɜːsən(ə)l]
" — Personal
" — 个人的

"-个人的

['memwɑːz][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʌbljuː] . [tiː] . ['ʃɜːrmən] ([tʃɑːlz] [el] . ['webstə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] ,
Memoirs of General W . T . Sherman (Charles L . Webster & Co . , New York ,
回忆录 的 一般的 W . T . 谢尔曼 (查尔斯 L . 韦伯斯特 & 合作 . , 新的 约克 ,
-) , [piː] . - .
1891) , p . 61 .
-) , p . - .

谢尔曼将军回忆录（查尔斯·L·韦伯斯特公司，纽约，1891 年），第 61 页。

[[θriː]] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['vɜːrsəs] . - , [ˌtuː'tuː] [blæk] (- [juː] . [es] .) , - - - .
[3] United States vs . Castellero , 2 Black (67 U . S .) , 17 - 371 .
[3] 团结的 各州 对比 . - , 2 黑色的 (- U . S .) , - - - .

[3] 美国诉卡斯特莱罗，2 Black (67 US)，17-371。

[[fɔːr]] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['sʌtərz] ['helpləs] [ə'tempt]
[4] A vivid and most interesting account of General Sutter's helpless attempt
[4] 一个 生动 和 最多 有趣的 帐户 的 一般的 萨特的 无助 试图
[tuː; tə][əb'teɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
to obtain from the military Governor a recognition of his title to the
到 获得 从 这 军队 州长 一个 认出 的 他的 标题 到 这
[lænd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][teɪl] [reɪs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ]['dʒen(ə)rəl]['dʌbljuː] . [tiː] .
land upon which his tail race was situated is given by General W . T .
土地 之上 哪个 他的 尾巴 种族 曾是 位于 是 给定 经过 一般的 W . T .
['ʃɜːrmən] :
Sherman :
谢尔曼 :

[4] 谢尔曼将军生动而有趣地描述了萨特将军徒劳地试图从军事总督那里获得对其尾水渠所在土地所有权的承认：

" [ai][rɪ'membə(r)][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , [ðæt] [tuː] [men] , [ə'merɪkənz] ,
" I remember one day in the spring of 1848 , that two men , Americans ,
" 我 记住 一 天 在 这 春天 的 - , 那 二 男人 , 美国人 ,

"我记得1848年春天的某一天，有两个美国人，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
came into the office and inquired for the Governor .
来了 进入 这 办公室 和 询问 为了 这 州长 .

他走进办公室，询问州长在不在。

[ai] [ɑːskt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,
I asked their business ,
我 问 他们的 商业 ,

我询问了他们的业务，

[ænd; ənd][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['sʌtər] [ɒn]
and one answered that they had just come down from General Sutter on
和 一 回答 那 他们 有 只是 来 向下 从 一般的 萨特 在
['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] ,
special business ,
特别的 商业 ,

其中一人回答说，他们是奉萨特将军之命前来执行特殊任务的。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['gʌvənə(r)] ['meɪs(ə)n][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
and wanted to see Governor Mason in person .
和 通缉 到 看 州长 石匠 在 人 .

他们想亲自见见梅森州长。

[ai] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .
I took them in to the Colonel , and left them together .
我 采取 他们 在 到 这 上校 , 和 左边 他们 一起 .

我把他们带给了上校，然后把他们留在了一起。

['ɑːftə(r)] ['sʌmtaɪm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [tu:; tə][ˌem 'iː] .
After sometime the Colonel came to his door and called to me .
后 有时 这 上校 来了 到 他的 门 和 称为 到 我 .

过了一会儿，上校来到他家门口叫我。

[ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['peɪpəz] [ʌn'foʊldɪd]
I went in , and my attention was directed to a series of papers unfolded
我 去 在 , 和 我的 注意力 曾是 指导 到 一个 系列 的 文件 展开
[ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
on his table ,
在 他的 桌子 ,

我走了进去，注意力立刻被他桌上展开的一系列文件吸引住了。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv]['pleɪsə(r)][gəʊld] . . . .
in which lay about half an ounce of placer gold . . . .
在 哪个 躺 关于 一半 一个 盎司 的 砂矿 金子 . . . .

里面大约有半盎司砂金……

['kɜːn(ə)l] ['meɪs(ə)n] [ðen] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['sʌtər] , [ə'drest] [tu:; tə][hɪm] ,
Colonel Mason then handed me a letter from Captain Sutter , addressed to him ,
上校 石匠 然后 递交 我 一个 信 从 队长 萨特 , 已解决 到 他 ,

梅森上校随后递给我一封萨特上尉写给他的信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] (['sʌtər]) [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [æt; ət][kə'loʊmə] ,
stating that he (Sutter) was engaged in erecting a sawmill at Coloma ,
声明 那 他 (萨特) 曾是 已订婚的 在 竖立 一个 锯木厂 在 科洛马 ,

他（萨特）声称自己正在科洛马建造一座锯木厂，

[ə'baʊt] ['fɔːti] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔːk] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [fɔːt] [æt; ət] [njuː] [hel'viːʃə] ,
about forty miles up the American Fork , above his fort at New Helvetia ,
关于 四十 英里 向上 这 美国人 叉 , 多于 他的 堡 在 新的 瑞士 ,

大约在美洲叉河上游四十英里处，在他位于新赫尔维蒂亚的堡垒上方，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setləz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
for the general benefit of the settlers in that vicinity ; that he had
为了 这 一般的 益处 的 这 定居者 在 那 附近 ; 那 他 有
[ɪn'kɜːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] ,
incurred considerable expense ,
已发生 大量 费用 ,

为了附近居民的普遍利益；而且他为此花费了相当大的费用，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][lænd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and wanted a ' preëmption ' to the quarter section of land on which the
和 通缉 一个 - 抢占 - 到 这 四分之一 部分 的 土地 在 哪个 这
[mɪl] [wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] ,
mill was located ,
磨 曾是 位于 ,

并希望对磨坊所在的四分之一英亩土地拥有“优先购买权”。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] - [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][gəʊld][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .
embracing the tail - race in which this particular gold had been found .
拥抱 这 尾巴 - 种族 在 哪个 这 特别的 金子 有 到过 成立 .

拥抱发现这批黄金的尾水道。

['meɪs(ə)n] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] , [rɪ'saɪtɪŋ] [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ]
Mason instructed me to prepare a letter , reciting that California was yet a
石匠 指示 我 到 准备 一个 信 , 背诵 那 加利福尼亚州 曾是 然而 一个
['meksɪkən] ['prɒvɪns] ,
Mexican province ,
墨西哥 省 ,

梅森指示我准备一封信，信中要说明加利福尼亚当时还是墨西哥的一个省。

['sɪmpli] [held] [baɪ][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒŋkwest] ;
simply held by us as a conquest ;
简单地 握住 经过 我们 作为 一个 征服 ;

仅仅被我们视为征服的战利品；

[ðæt] [nəʊ] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [jet] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
that no laws of the United States yet applied to it ,
那 不 法律 的 这 团结的 各州 然而 应用 到 它 ,

美国法律尚未适用于该地区。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði][lænd] [lɔːz] [ɔː(r)] [lɔːz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'plai] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
much less the land laws or preëmption laws , which could only apply after a
很多 较少的 这 土地 法律 或者 抢占 法律 , 哪个 可以 仅有的 申请 后 一个
['pʌblɪk] ['sɜːveɪ] .
public survey .
民众 民意调查 .

更不用说土地法或优先购买权法了，这些法律只能在公开调查之后才能适用。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɪm] (['sʌtər]) [ə; eɪ]
Therefore it was impossible for the Governor to promise him (Sutter) a
所以 它 曾是 不可能的 为了 这 州长 到 承诺 他 (萨特) 一个
['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ;
title to the land ;
标题 到 这 土地 ;

因此，总督不可能向他（萨特）承诺土地所有权；

[jet] , [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['setlmənts] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] [maɪlz] ,
yet , as there were no settlements within forty miles ,
然而 , 作为 那里 是 不 定居点 之内 四十 英里 ,

然而，由于方圆四十英里内没有任何定居点，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['trespəsəz] .
he was not likely to be disturbed by trespassers .
他 曾是 不是 可能 到 是 不安 经过 擅闯者 .

他不太可能受到擅闯者的打扰。

['kɜːn(ə)l] ['meɪs(ə)n] [saɪnd] [ðə; ði]['letə(r)] ,
Colonel Mason signed the letter ,
上校 石匠 签名 这 信 ,

梅森上校在信上签了名。

['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv]
handed it to one of the gentlemen who had brought the sample of
递交 它 到 一 的 这 先生们 WHO 有 带来 这 样本 的
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

他把样品交给了带来黄金样品的其中一位先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] . . . .
and they departed . . . .
和 他们 已离开 . . . .

于是他们离开了……

[ðæt] [gəʊld][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [nə'vɑːdə] , [wɪtʃ] [suːn] [ˌrevə'luːʃənaɪzd]
That gold was the first discovered in the Sierra Nevada , which soon revolutionized
那 金子 曾是 这 第一的 发现 在 这 塞拉 内华达州 , 哪个 很快 革命性的
[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ,
the whole country ,
这 所有的 国家 ,

那批黄金是内华达山脉首次发现的，它很快改变了整个国家。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [muːvd] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .
and actually moved the whole civilized world .
和 实际上 已搬 这 所有的 文明 世界 .

事实上，它感动了整个文明世界。

" — ['pɜːsən(ə)l]['memwɑːz] , [piː] . - .
" — Personal Memoirs , p . 68 .
" — 个人的 回忆录 , p . - .

“——个人回忆录，第 68 页。

[[faɪv]] [krɒs] ['vɜːrsəs] . ['hærɪs(ə)n] , - ['haʊəd] (- [juː] . [es] .) , - , - .
[5] Cross vs . Harrison , 16 Howard (57 U . S .) , 164 , 192 .
[5] 叉 对比 . 哈里森 , - 霍华德 (- U . S .) , - , - .

[5] Cross 诉 Harrison，16 Howard (57 US)，164，192。

[[sɪks]] " [ɪn] - [ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pɑːst] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['sɪəriːz]
[6] " In 1850 the Congress of the United States passed what is called a series
[6] " 在 - 这 国会 的 这 团结的 各州 通过了 什么 是 称为 一个 系列
[ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] ['meʒəz] .
of compromise measures .
的 妥协 措施 .

[6] “1850年，美国国会通过了一系列所谓的妥协措施。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] , [ðə; ði] [ɪn'demnəti] [tuː; tə] ['teksəs] ,
Among them was a fugitive slave law , the indemnity to Texas ,
之中 他们 曾是 一个 逃犯 奴隶 法律 , 这 赔款 到 德克萨斯州 ,

其中包括一项逃奴法和对德克萨斯州的赔偿法。

[ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teritəriz] [ɪn]['juːtɑː][ænd; ənd] [njuː] ['meksɪkəʊ] , [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the creation of territories in Utah and New Mexico , the admission of
这 创建 的 领土 在 犹他州 和 新的 墨西哥 , 这 入学 的
[ˌkælə'fɔːniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

犹他州和新墨西哥州的领土设立，加利福尼亚州的加入，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['teksəs] ['baʊndri] .
and the change in the Texas boundary .
和 这 改变 在 这 德克萨斯州 边界 .

以及德克萨斯州边界的变化。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][də'rekt][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,
Four of them had direct relation to the question of slavery ,
四 的 他们 有 直接的 关系 到 这 问题 的 奴隶制 ,

其中四人与奴隶制问题直接相关，

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] .
and one was the admission of this State .
和 一 曾是 这 入学 的 这 状态 .

其中之一就是该州的加入。

['biːɪŋ] [ɪn] ['kɒŋgres] , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Being in Congress , as a member of the House , at that time ,
存在 在 国会 , 作为 一个 成员 的 这 房子 , 在 那 时间 ,

当时身为国会众议员，

[ai] [nəʊ] [wel] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] .
I know well what you remember .
我 知道 出色地 什么 你 记住 .

我很清楚你记得什么。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][naɪn][ɔː(r)]
The admission of California as a State was delayed for some nine or
这 入学 的 加利福尼亚州 作为 一个 状态 曾是 延迟 为了 一些 九 或者
[ten] [mʌnθs] ,
ten months ,
十 几个月 ,

加利福尼亚州加入联邦的过程被推迟了大约九到十个月。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊ] - ['sleɪvəri] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]
because the leaders of the Pro - Slavery Party were determined to secure
因为 这 领导人 的 这 专业版 - 奴隶制 派对 是 决定 到 安全的
[ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['meʒəz] [bɪ'fɔː(r)][ˌkælə'fɔːniə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
their own way on all the other measures before California should be admitted .
他们的 自己的 方式 在 全部 这 其他 措施 前 加利福尼亚州 应该 是 承认 .

因为拥护奴隶制的政党领导人决心在加利福尼亚州加入联邦之前，确保他们在所有其他措施上都如愿以偿。

" — [iː] . [diː] . ['beɪkə(r)] , ['fɒrɪst] [hɪl] [spiːtʃ] , ['ɔːg] . - , - .
" — E . D . Baker , Forest Hill speech , Aug . 19 , 1859 .
" — E . D . 贝克 , 森林 爬坡道 演讲 , 八月 . - , - .

"——ED Baker，森林山演讲，1859 年 8 月 19 日。

[['sɛvən]] [dʒeɪ] . [rɒs] [braʊn] :
[7] J . Ross Browne :
[7] J . 罗斯 布朗 :

[7] J. Ross Browne：

[dɪ'beɪts] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][ɒn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn]
Debates in the Convention of California on the Formation of the Constitution in
辩论 在 这 习俗 的 加利福尼亚州 在 这 形成 的 这 宪法 在
- ,
1849 ,
- ,

1849年加利福尼亚制宪会议上关于制定宪法的辩论

[ˌpiː 'piː] . - , - , - .
pp . 304 , 322 , 323 .
pp . - , - , - .

第 304、322、323 页。

[[eit]] [ðə; ði] " [tri'unfoʊ][diː][lɑː] [kruz] " [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [dʒʊ'laɪ] - , - , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɔːntʃt]
[8] The " Triunfo de la Cruz " was begun July 16 , 1719 , and finally launched
[8] 这 " 胜利 德 拉 克鲁兹 " 曾是 开始 七月 - , - , 和 最后 发射
[æt; ət] - ,
at Mulegé ,
在 - ,

[8] "十字架的胜利"于 1719 年 7 月 16 日开工，最终在穆莱赫下水。

[nɪə(r)][lə'reɪtoʊ] , ['ləʊə(r)][ˌkælə'fɔːniə] , [ɒn][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
near Loreto , Lower California , on the Feast of the Exaltation of the Cross ,
靠近 洛雷托 , 降低 加利福尼亚州 , 在 这 盛宴 的 这 提高 的 这 叉 ,

在下加利福尼亚州洛雷托附近，在十字架高举节那天，

[sept] . - , - , [ɒn][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ˌkælə'fɔːniə][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] ,
Sept . 14 , 1719 , on its mission to determine whether California was an island ,
九月 . - , - , 在 它是 使命 到 决定 无论 加利福尼亚州 曾是 一个 岛 ,

1719年9月14日，在执行确定加利福尼亚是否为岛屿的任务时，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [ɪn] ['meni] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][mæps][ɒv; əv][ðə; ði]
as described and delineated in many official accounts and maps of the
作为 描述 和 划定 在 许多 官方的 账户 和 地图 的 这
['pɪəriəd] .
period .
时期 .

正如当时许多官方记载和地图中所描述和描绘的那样。

[[naɪn]] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒmədɔː(r)] [sləʊt] , [dʒʊ'laɪ]['sɛvən] , - , [saɪnd]
[9] The original Proclamation of Commodore Sloat , July 7 , 1846 , signed
[9] 这 原来的 公告 的 准将 斯洛特 , 七月 7 , - , 签名
[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
by his own hand ,
经过 他的 自己的 手 ,

[9] 1846 年 7 月 7 日，斯洛特准将亲笔签署的原始公告，

[hɪə(r)] [prə'djuːst] , [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn]['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk] [mju'ziːəm] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [tuː; tə]
here produced , is preserved in Golden Gate Park Museum , San Francisco , to
这里 生产 , 是 保存完好 在 金的 门 公园 博物馆 , 圣 弗朗西斯科 , 到
[huːz] [kjʊə'reɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['bærən] ,
whose Curator , Mr . George Barron ,
谁 馆长 , 先生 . 乔治 巴伦 ,

这里制作的作品保存在旧金山金门公园博物馆，该博物馆的馆长是乔治·巴伦先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] [prɪ'zentɪd] [ɪn]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [ɔː'θentɪk] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtli] [dɪ'siːst] [rev] . [es]
it was recently presented in person as authentic by the lately deceased Rev . S
它 曾是 最近 呈现 在 人 作为 真正的 经过 这 最近 死者 牧师 . S
. [eɪtʃ] . ['wɪli] ,
. H . Willey ,
. H . 威利 ,

最近，已故的SH Willey牧师亲自出面鉴定，确认其为真品。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪn]['koʊltən] [hɔːl] .
the chaplain of the Constitutional Convention of 1849 in Colton Hall .
这 牧师 的 这 宪法 习俗 的 - 在 科尔顿 大厅 .

1849 年科尔顿大厅制宪会议的随行牧师。

[-] [siː] [ə'pendɪsiːz] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː] .
[10] See Appendices A and B .
[-] 看 附录 一个 和 B .

[10] 参见附录 A 和 B。

[-] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [vɒn] ['læŋzˌdɔːrf] , ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævlz] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
[11] G . H . von Langsdorff , Voyages and Travels in Various Parts of the World
[-] G . H . 冯 朗斯多夫 , 航程 和 旅行 在 各种各样的 部分 的 这 世界
(['henri] ['koʊlbɜːrn] ,
(Henry Colburn ,
(亨利 科尔伯恩 ,

[11] GH von Langsdorff，《世界各地旅行记》（亨利·科尔伯恩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加州浪漫与智慧：呼吁(California Romantic and Resourceful A plea for)

第3/3页

['lʌndən] , -) , [pɑːt] [ˌtuː'tuː] , [peɪdʒ] - .
London , 1814) , part 2 , page 150 .
伦敦 , -) , 部分 2 , 页 - .

伦敦，1814 年），第 2 部分，第 150 页。

['læŋzˌdɔːrf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mɑːtʃ] - , - , [əʊld] [staɪl] ,
Langsdorff , of course , gives it as March 28 , 1806 , old style ,
朗斯多夫 , 的 课程 , 给予 它 作为 行进 - , - , 老的 风格 ,

当然，朗斯多夫给出的日期是1806年3月28日（旧历）。

[ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] [twelv] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['kælɪndə(r)] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] 180th [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['lɒŋgɪtjuːd] ,
in that year twelve days earlier than our calendar west of the 180th degree of longitude ,
在 那 年 十二 天 早些时候 比 我们的 日历 西方 的 这 180th 程度 的 经度 ,

在那一年，比我们历法早十二天，位于西经180度以西。

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['kælɪndə(r)][kɑːst][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'griː] .
and eleven days earlier than our calendar cast of that degree .
和 十一 天 早些时候 比 我们的 日历 投掷 的 那 程度 .

比我们日历上预测的日期提前了十一天。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bænˌkɹɒft] [steɪts] [ðæt] " [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['iːstwəd] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbɜːg] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ʌn'tɪl] [ə'læskə] [wɒz; wəz] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] " (['bænˌkɹɒft] ,
H . H . Bancroft states that " the loss of a day in coming eastward from St . Petersburg was never taken into account until Alaska was transferred to the United States " (Bancroft ,
H . H . 班克罗夫特 各州 那 " 这 损失 的 一个 天 在 未来 向东 从 英石 . 圣彼得堡 曾是 绝不 已采取 进入 帐户 直到 阿拉斯加州 曾是 转移 到 这 团结的 各州 " (班克罗夫特 ,

HH Bancroft指出，“从圣彼得堡向东行进所损失的一天时间，直到阿拉斯加移交给美国后才被考虑在内”(Bancroft，

[hɪst] . [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [ˌaɪ 'aɪ] , [peɪdʒ] - , [fʊt] - [nəʊt] [naɪn]) .
Hist . of California , II , page 299 , foot - note 9) .
历史 . 的 加利福尼亚州 , 二 , 页 - , 脚 - 笔记 9) .

加利福尼亚历史，第二卷，第 299 页，脚注 9）。

['sɜːt(ə)nli] , ['læŋzˌdɔːrf] [meɪks] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə'laʊəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɒv; əv][əʊld] - [staɪl] [deɪts] ,
Certainly , Langsdorff makes no such allowance in his narrative of old - style dates ,
当然 , 朗斯多夫 制作 不 这样的 津贴 在 他的 叙述 的 老的 - 风格 日期 ,

当然，朗斯多夫在描述旧式日期时并没有做出这样的考虑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] 180th ['pærəlel] [weə(r)] [hiː; hi] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [njuː] [staɪl] [hiː; hi] [ædz] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ,
and in the only place east of the 180th parallel where he computes the corresponding new style he adds eleven days ,
和 在 这 仅有的 地方 东方 的 这 180th 平行线 在哪里 他 计算 这 相应的 新的 风格 他 添加 十一 天 ,

在北纬180度以东唯一一个他计算出相应新历法的地方，他加上了11天。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [twelv] (['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [ˌaɪ 'aɪ] , [peɪdʒ] -) .
instead of twelve (Voyages and Travels , II , page 136) .
反而 的 十二 (航程 和 旅行 , 二 , 页 -) .

而不是十二（《航海与旅行》，第二卷，第 136 页）。

['bænˌkɹɒft] [ə'dɒpts] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['eɪprəl] 5th , ['beɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] - ['nærətɪv] .
Bancroft adopts the date of April 5th , basing it on the Tikhmenef narrative .
班克罗夫特 领养 这 日期 的 四月 5th , 立足 它 在 这 - 叙述 .

班克罗夫特采用了 4 月 5 日这个日期，依据是蒂赫梅涅夫的说法。

['rɪtʃmən] [ænd; ənd] ['ɛlˌdrɛdʒ] ['fɒləʊ] [hɪm] [ɪn] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] - ['nærətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋzˌdɔːrf] ['nærətɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] ,
Richman and Eldredge follow him in preferring the Tikhmenef narrative to the Langsdorff narrative as a basis ,
里奇曼 和 埃尔德里奇 跟随 他 在 偏好 这 - 叙述 到 这 朗斯多夫 叙述 作为 一个 基础 ,

Richman 和 Eldredge 也和他一样，更倾向于以 Tikhmenef 的叙述而非 Langsdorff 的叙述作为基础。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [rɪ'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [staɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [staɪl] ,
though they differ from each other in reducing it to the new style from the old style ,
尽管 他们 不同 从 每个 其他 在 减少 它 到 这 新的 风格 从 这 老的 风格 ,

虽然它们在将旧风格简化为新风格这一点上有所不同，

['rɪtʃmən] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪprəl] 5th , ['fɒləʊɪŋ] ['bænˌkɹɒft] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['ɛlˌdrɛdʒ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪprəl] 4th ,
Richman making it April 5th , following Bancroft in this regard also , and Eldredge making it April 4th ,
里奇曼 制作 它 四月 5th , 下列的 班克罗夫特 在 这 看待 还 , 和 埃尔德里奇 制作 它 四月 4th ,

Richman 将日期定在 4 月 5 日，与 Bancroft 的定档日期相同，而 Eldredge 则定在 4 月 4 日。

[ai] [prɪ'fɜː(r)] , [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['ɛŋgəlˌhɑːrt] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['dʒɜːmən] ,
I prefer , with Father Engelhardt , to follow as a basis the painstaking German ,
我 更喜欢 , 和 父亲 恩格尔哈特 , 到 跟随 作为 一个 基础 这 费尽心力 德语 ,

我更倾向于像恩格尔哈特神父那样，以严谨的德国方法为基础，

['læŋzˌdɔːrf] , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] ['daɪəri] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Langsdorff , who kept his diary day by day .
朗斯多夫 , WHO 保留 他的 日记 天 经过 天 .

朗斯多夫每天都坚持写日记。

[-] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [vɒn] ['læŋzˌdɔːrf] , ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [pɑːt] [ˌtuː'tuː] , ['peɪdʒɪz] - , - .
[12] G . H . von Langsdorff , Voyages and Travels , part 2 , pages 183 , 217 .
[-] G . H . 冯 朗斯多夫 , 航程 和 旅行 , 部分 2 , 页面 - , - .

[12] GH von Langsdorff，《航海与旅行》，第 2 部分，第 183、217 页。

- ['nærətɪv] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] " ['dʒuːnəʊ] " [liːv] [ɒn] [ðə; ði] 19th [ɒv; əv] [meɪ] ,
Tikhmenef's narrative would make the " Juno " leave on the 19th of May ,
- 叙述 会 制作 这 " 朱诺 " 离开 在 这 19th 的 可能 ,

根据蒂赫梅涅夫的说法，“朱诺”号将于5月19日启航。

[bʌt; bət] ['læŋzˌdɔːrf] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [lɒg] .
but Langsdorff was himself aboard and kept a log .
但 朗斯多夫 曾是 他自己 船上 和 保留 一个 日志 .

但朗斯多夫本人也在船上，并做了航海日志。

[-] - - - , ['tʃeɪmbəlɪn] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)] , [daɪd] [mɑːtʃ] - , - (
[13] Nicolaï Petróvich Rezánov , Chamberlain to the Czar , died March 13 , 1807 (
[-] - - - , 管家 到 这 沙皇 , 死亡 行进 - , - (
[mɑːtʃ] [wʌn] ,
March 1 ,
行进 1 ,

[13] 沙皇侍从官尼古拉·彼得罗维奇·雷扎诺夫于1807年3月13日去世（3月1日，1807年11月1日）。

[əʊld] [staɪl]) , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - , ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]
old style) , at the little town of Krasnoïarsk , capital of the Province of
老的 风格) , 在 这 小的 镇 的 - , 首都 的 这 省 的
- ,
Yenisseisk ,
- ,

（旧式）在叶尼塞斯克省首府克拉斯诺亚尔斯克小镇，

[naʊ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][trænz] - [saɪ'bɪərɪən] ['reɪlrəʊd] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] [stɪl] [ɪn'tɜːd] .
now a station on the Trans - Siberian Railroad , where his body is still interred .
现在 一个 车站 在 这 翻译 - 西伯利亚 铁路 , 在哪里 他的 身体 是 仍然 埋葬 .

如今这里是西伯利亚铁路的一个车站，他的遗体至今仍安葬于此。

[vɒn] ['læŋz,dɔːrf] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [dek] . [naɪn] , - ([noʊ'vɛmbər] . - , [əʊld] [staɪl]) ,
Von Langsdorff visited his grave Dec . 9 , 1807 (Nov . 27 , old style) ,
冯 朗斯多夫 到访 他的 严重 12月 . 9 , - (十一月 . - , 老的 风格) ,

冯·朗斯多夫于1807年12月9日（旧历11月27日）祭拜了他的墓地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tuːm] [wɪtʃ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
and found a tomb which be described as " a large stone , in the fashion
和 成立 一个 墓 哪个 是 描述 作为 " 一个 大的 石头 , 在 这 时尚
[ɒv; əv][æn; ən]['ɔːltə(r)] ,
of an altar ,
的 一个 坛 ,

并发现了一座坟墓，可以描述为"一块巨大的石头，形状像祭坛，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
but without any inscription .
但 没有 任何 题词 .

但没有任何铭文。

" (['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [pɑːt] [ˌtuː'tuː] , [peɪdʒ] - .)
" (Voyages and Travels , part 2 , page 385 .)
" (航程 和 旅行 , 部分 2 , 页 - .)

（《航海与旅行》，第二部分，第385页。）

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sɪmpsn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] - ,
Sir George Simpson visited the grave in 1842 ,
先生 乔治 辛普森 到访 这 严重 在 - ,

乔治·辛普森爵士于1842年拜谒过这座墓地。

[ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [tuːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] [ɪn]
and states that a tomb had been erected by the Russian American Company in
和 各州 那 一个 墓 有 到过 竖立 经过 这 俄语 美国人 公司 在
- ,
1831 ,
- ,

并指出，这座陵墓是由俄美公司于1831年建造的。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
but does not describe it .
但 做 不是 描述 它 .

但没有对其进行描述。

['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [deɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,
Whether this is a mistake in the date on his part ,
无论 这 是 一个 错误 在 这 日期 在 他的 部分 ,

这是否是他弄错了日期，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['leɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [tuːm] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] ,
or whether a later and more elaborate tomb displaced the first one ,
或者 无论 一个 之后 和 更多的 精心制作的 墓 流离失所 这 第一的 一 ,

或者，后来建造的更为精美的陵墓是否取代了第一座陵墓?

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .
I have not yet been able to ascertain .
我 有 不是 然而 到过 有能力的 到 探明 .

我目前还无法确定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sɪmpsn] [hæd; həd] [riːd] [vɒn] - [bʊk] .
It is certain , however , that Sir George Simpson had read von Langsdorff's book .
它 是 肯定 , 然而 , 那 先生 乔治 辛普森 有 读 冯 - 书 .

但可以肯定的是，乔治·辛普森爵士读过冯·朗斯多夫的书。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ɛs oʊ ɑːr][doʊ'mɪŋgə] - , ['kɒmənli] [kɔːld] ['sɪstə(r)]['meəri][ˌdɒmɪ'niːkə] (
The body of Sor Dominga Argüello , commonly called Sister Mary Dominica (
这 身体 的 索尔 多明加 - , 通常 称为 姐姐 玛丽 多米尼加 (
[kənˌsepsiː'əun] -) ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
Concepción Argüello) after her death ,
康塞普西翁 -) 后 她 死亡 ,

多明加·阿圭罗修女（Sor Dominga Argüello）的遗体，在她去世后通常被称为玛丽·多米尼克修女（Concepción Argüello），

[wɪtʃ] [ə'kɜːd] [dek] . - , - , [wɒz; wəz][fɜːst] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['semətri] [ɪn][ðə; ði]
which occurred Dec . 23 , 1857 , was first interred in the small cemetery in the
哪个 发生 12月 . - , - , 曾是 第一的 埋葬 在 这 小的 公墓 在 这
['kɒnvənt] [jɑːd] ,
convent yard ,
修道院 院子 ,

逝者于1857年12月23日去世，最初被安葬在修道院院内的小墓地里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] - ([ə'rɪdʒən(ə)l]['æn(ə)lz] , [ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] , [bɪ'nɪʃə]) ,
but in the latter part of 1897 (Original Annals , St . Catherine's , Benicia) ,
但 在 这 后者 部分 的 - (原来的 志 , 英石 . 凯瑟琳的 , 贝尼西亚) ,
[wen] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ,
when the bodies were removed ,
什么时候 这 身体 是 已移除 ,

但在 1897 年下半年（贝尼西亚圣凯瑟琳教堂原始编年史），当尸体被移走时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌriːɪn'tɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['semətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔːdə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ]
it was reinterred in the private cemetery of the Dominican order overlooking
它 曾是 重新安葬 在 这 私人的 公墓 的 这 多米尼加 命令 俯瞰
[ˌswiː'suːn] [beɪ] ,
Suisun Bay ,
穗荪 湾 ,

它被重新安葬在俯瞰苏伊森湾的多米尼加修会私人墓地。

[ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɪlətri] ['bærəks] .
on the heights back of the old military barracks .
在 这 高度 后退 的 这 老的 军队 兵营 .

在旧军营后面的高地上。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [rəʊ] ,
Her grave is the innermost one , in the second row ,
她 严重 是 这 最内层 一 , 在 这 第二 排 ,

她的墓地在第二排最里面。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westəlɪ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] .
of the group in the southwesterly corner of the cemetery .
的 这 团体 在 这 西南 角落 的 这 公墓 .

位于墓地西南角的那群人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [waɪt] ['mɑːb(ə)l][slæb] ,
It is marked by a humble white marble slab ,
它 是 标记 经过 一个 谦逊的 白色的 大理石 板 ,

它以一块朴素的白色大理石板为标志，

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪz]['greɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
on which is graven a little cross with her name and the date of her death .
在 哪个 是 雕刻 一个 小的 叉 和 她 姓名 和 这 日期 的 她 死亡 .

上面刻着一个小十字架，上面有她的名字和忌日。

[ðɪs] [greɪv] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['æbəˌlɑːd] ,
This grave deserves to be as well known as that of Heloïse and Abelard ,
这 严重 值得 到 是 作为 出色地 已知 作为 那 的 - 和 阿伯拉尔 ,

这座墓碑理应像埃洛伊丝和阿伯拉尔的墓碑一样广为人知。

[ɪn][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv] [peə] [lə'ʃeɪz] .
in the cemetery of Père Lachaise .
在 这 公墓 的 父亲 拉雪兹 .

在拉雪兹神父公墓。

[-] " - , " [baɪ] ['gɜːtruːd] ['æθətən] ([dʒɒn] ['mʌri] , ['lʌndən]) .
[14] " Rezánov , " by Gertrude Atherton (John Murray , London) .
[-] " - , " 经过 格特鲁德 阿瑟顿 (约翰 默里 , 伦敦) .

[14] “Rezánov”，作者 Gertrude Atherton（伦敦 John Murray 出版社）。

[siː] ['ɔːlsəʊ] [ə'pendɪks] [biː] .
See also Appendix B .
看 还 附录 B .

另见附录B。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['pəʊɪm][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [iː] . [waɪt] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [seɪnt] " (['əʊvəlænd] ,
The quaint poem of Richard E . White to " The Little Dancing Saint " (Overland ,
这 古雅 诗 的 理查德 E . 白色的 到 " 这 小的 跳舞 圣 " (陆路 ,

理查德·E·怀特为《跳舞的小圣徒》所作的古怪诗歌（Overland，

[meɪ] , -) [ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['menʃ(ə)n] ,
May , 1914) is worthy of mention ,
可能 , -) 是 值得 的 提到 ,

值得一提的是，1914年5月

[ðəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [mɪ'steɪkənli] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ləʊə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪn'sted] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
though the place of her childhood is mistakenly assumed to be Lower California instead of San Francisco .
尽管 这 地方 的 她 童年 是 错误地 假定 到 是 降低 加利福尼亚州 反而 的 圣 弗朗西斯科 .

虽然人们误以为她的童年故乡是下加利福尼亚州，而不是旧金山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['klevə(r)][skɪt][ɒv; əv] ['edwəd] [ef] . [oʊ'deɪ] ,
It is to be hoped also that the very clever skit of Edward F . O'Day ,
它 是 到 是 希望 还 那 这 非常 聪明的 小品 的 爱德华 F . 哦，天 ,

也希望爱德华·F·奥戴的非常巧妙的小品能够成功。

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] - , " ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,
entitled " The Defeat of Rezánov , " purely imaginative as a historical incident ,
标题 " 这 击败 的 - , " 纯粹 富有想象力的 作为 一个 历史 事件 ,

题为《雷扎诺夫的失败》，作为历史事件而言纯属虚构。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] " ['ætməsfɪə(r)] , " ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] [klʌb] ,
but with a wealth of local " atmosphere , " written for the Family Club ,
但 和 一个 财富 的 当地的 " 气氛 , " 书面 为了 这 家庭 俱乐部 ,

但充满了浓郁的当地“氛围”，专为家庭俱乐部而作。

[ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] " [fɑːm] [pleɪz] , " [wɪl] [jet] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,
of San Francisco , and produced at one of its " Farm Plays , " will yet be published ,
的 圣 弗朗西斯科 , 和 生产 在 一 的 它是 " 农场 演出 , " 将要 然而 是 已发布 ,

这部作品来自旧金山，是在该市的“农场戏剧”系列演出之一，但尚未出版。

[ænd; ənd] [nɒt] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['a:kaivz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] .
and not buried in the archives of a club .
和 不是 埋葬 在 这 档案 的 一个 俱乐部 .

而不是埋没在俱乐部的档案库里。

[-] [ɪf] [ðə; ði] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlənz] ['sɪgnətʃə(r)] , [wen] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rəʊmən] [ˌælfə'betɪkl] ['kærəktə(r)] ,
[15] If the facsimile of the chamberlain's signature , when written in Roman alphabetical character ,
[-] 如果 这 传真 的 这 张伯伦的 签名 , 什么时候 书面 在 罗马 按字母顺序排列 特点 ,

[15] 如果侍从长的签名以罗马字母书写，

[ɪz] [æz; əz] [set] [fɔːθ] [ɪn] [pɑːt] [ˌtuː'tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] " - - - - - - - - ,
is as set forth in part 2 of the Russian publication " Istoritcheskoé Obosrénié Obrasovania Rossiisko - Amerikanskoi Kompanii ,
是 作为 放 前进 在 部分 2 的 这 俄语 发布 " - - - - - - - - ,

如俄罗斯出版物“Istoritcheskoé Obosrénié Obrasovania Rossiisko-Amerikanskoi Kompanii”第二部分所述，

" [baɪ] [piː] . - , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [baɪ] ['edwəd] ['waimɑː] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,
" by P . Tikhmenef , published in 1863 , by Edward Weimar , in St . Petersburg ,
" 经过 P . - , 已发布 在 - , 经过 爱德华 魏玛 , 在 英石 . 圣彼得堡 ,

《P. Tikhmenef著，1863年由圣彼得堡的Edward Weimar出版》

[ðen] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['spelɪŋ] [ɪz] " ['rɛzəˌnɑːf] , " [ðə; ði] ['æksent] [ɒn] [ðə; ði] [pɪ'nʌlt] ,
then the proper spelling is " Rezanov , " the accent on the penult ,
然后 这 恰当的 拼写 是 " 雷扎诺夫 , " 这 口音 在 这 倒数第二 ,

那么正确的拼写是“Rezanov”，重音在倒数第二个字母上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [viː] " [prə'naʊnst] [laɪk] " [ef ef] .
and the " v " pronounced like " ff .
和 这 " v " 发音 喜欢 " ff .

其中“v”的发音类似于“ff”。

" [fɔː(r); fə(r)] ['metrɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [brɛt] [hɑːrt] [hæz; həz] [hɪə(r)] ['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɪð] " - ,
" For metrical purposes Bret Harte has here taken the same kind of liberty with " Resanoff ,
" 为了 度量 目的 布雷特 哈特 有 这里 已采取 这 相同的 种类 的 自由 和 " - ,

“出于韵律的目的，布雷特·哈特在这里也对“雷萨诺夫”做了同样的改动，

" [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]['pəʊɪm] [wɪð] - , [æz; əz]['baɪrən] [tʊk] [wɪð] - , [ɪn] [tʃaɪld] ['hærəld]
" and in another poem with Portolá , as Byron took with Trafálgar , in Childe Harold
" 和 在 其他 诗 和 - , 作为 拜伦 采取 和 - , 在 查尔德 哈罗德
. [-]
. [16]
. [-]

"在另一首诗中，波托拉就像拜伦在《恰尔德·哈罗德游记》中与特拉法加一样。[16]

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] [ɪz][ə; eɪ][pəʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .
The mention of Monterey is a poetic license .
这 提到 的 蒙特雷 是 一个 诗意的 执照 .

提到蒙特雷是一种艺术加工。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sɪmpsn] ['æktʃuəli] [met][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Sir George Simpson actually met her and acquainted her for the
先生 乔治 辛普森 实际上 遇见 她 和 熟人 她 为了 这
[fɜːst] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [deθ] ,
first time with the immediate cause of her lover's death ,
第一的 时间 和 这 即时 原因 的 她 恋人的 死亡 ,

乔治·辛普森爵士亲自与她见面，并第一次让她了解了她情人死亡的直接原因。

[æt; ət]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][diː][lɑː] ['gɛrə] ['fæməli] ,
at Santa Barbara , where she was living with the De la Guerra family ,
在 圣诞老人 芭芭拉 , 在哪里 她 曾是 活的 和 这 德 拉 格拉 家庭 ,

她当时住在圣巴巴拉的德拉格拉一家。

[dʒæn] . - , - , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['ləʊə(r)][ˌkælə'fɔːniə] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ]
Jan . 24 , 1842 , after her return from Lower California , following the death
一月 . - , - , 后 她 返回 从 降低 加利福尼亚州 , 下列的 这 死亡
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
of her parents .
的 她 父母 .

1842 年 1 月 24 日，在她父母去世后，她从下加利福尼亚返回。

" [ðəʊ] ['dəʊnjɑː][kən,sepsi:'əun] , " [rəʊt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sɪmpsn] , [ɪn] - ,
" Though Doña Concepción , " wrote Sir George Simpson , in 1847 ,
" 尽管 多娜 康塞普西翁 , " 写道 先生 乔治 辛普森 , 在 - ,

乔治·辛普森爵士 (Sir George Simpson) 在 1847 年写道："尽管多纳·康塞普西翁 (Doña Concepción)，

" [ə'pærəntli] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪtɪd] [ə'fekʃən] , [jet] ,
" apparently loved to dwell on the story of her blighted affections , yet ,
" 显然 喜爱 到 住 在 这 故事 的 她 秕 情感 , 然而 ,
[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

"她显然很喜欢回味自己那段不幸的爱情故事，然而，奇怪的是，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] , [tɪl] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv]
she knew not , till we mentioned it to her , the immediate cause of
她 知道 不是 , 直到 我们 提及 它 到 她 , 这 即时 原因 的
[ðə; ði] ['tʃænsələrz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
the chancellor's sudden death .
这 校长的 突然 死亡 .

直到我们向她提及，她才知道总理突然去世的直接原因。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [mait] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] -
This circumstance might in some measure be explained by the fact that Langsdorff's
这 环境 可能 在 一些 措施 是 解释 经过 这 事实 那 -
[wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] - ;
work was not published before 1814 ;
工作 曾是 不是 已发布 前 - ;

这种情况或许可以从以下事实中得到解释：朗斯多夫的作品直到 1814 年才出版；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ˌkælə'fɔːniə] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,
but even then , in any other country than California , a lady who was still young ,
但 甚至 然后 , 在 任何 其他 国家 比 加利福尼亚州 , 一个 女士 WHO 曾是 仍然 年轻的 ,

但即便如此，在加利福尼亚以外的任何国家，一位仍然年轻的女士，

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði][grænd] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
would surely have seen a book , which , besides detailing the grand incident of her life ,
会 一定 有 已见 一个 书 , 哪个 , 除了 详细说明 这 盛大 事件 的 她 生活 ,

她肯定会看到一本书，这本书除了详细记录她生命中的重大事件外，

[prɪ'zentɪd] [səʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
presented so gratifying a portrait of her charms .
呈现 所以 可喜 一个 肖像 的 她 魅力 .

如此令人欣喜地展现了她的魅力。

" ([æn; ən]['əʊvəlænd] ['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - , [baɪ] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sɪmpsn] ,
" (An Overland journey Round the World , during the years 1841 and 1842 , by Sir George Simpson ,
" (一个 陆路 旅行 圆形的 这 世界 , 期间 这 年 - 和 - , 经过 先生 乔治 辛普森 ,

“(乔治·辛普森爵士于1841年和1842年进行的环球陆路旅行)

['gʌvənə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] [beɪ] ['kʌmpəniz] ['teritəriz] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['blæntʃəd] , [ˌfɪlə'delfiə] , [ɪn] - , [peɪdʒ] - .)
Governor - in - chief of the Hudson Bay Company's Territories , published by Lea and Blanchard , Philadelphia , in 1847 , page 207 .)
州长 - 在 - 首席 的 这 哈德逊 湾 公司的 领土 , 已发布 经过 莉亚 和 布兰查德 , 费城 , 在 - , 页 - .)

哈德逊湾公司领地总督，由费城 Lea and Blanchard 出版社于 1847 年出版，第 207 页。)

[-] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [waɪt] ['hæbɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['sɪstəhʊd] ,
[17] She did not actually receive the white habit till she was received into the Dominican sisterhood ,
[-] 她 做过 不是 实际上 收到 这 白色的 习惯 直到 她 曾是 已收到 进入 这 多米尼加 姐妹情谊 ,

[17] 直到她加入多明我会修女会后，她才真正穿上白色会服。

['eɪprəl] - , - , [baɪ]['pɑːdreɪ][ef] . ['seɪdɒk] - ,
April 11 , 1851 , by Padre F . Sadoc Vilarrasa ,
四月 - , - , 经过 神父 F . 萨多克 - ,

1851 年 4 月 11 日，Padre F. Sadoc Vilarrasa，

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['sæntə][ˌkætə'liːnə][diː]['siːnə] ([ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv][si'enə]) , [æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] ,
in the Convent of Santa Catalina de Sena (St . Catherine of Siena) , at Monterey ,
在 这 修道院 的 圣诞老人 卡塔利娜 德 塞纳 (英石 . 凯瑟琳 的 锡耶纳) , 在 蒙特雷 ,

在蒙特雷的圣卡塔琳娜·德·塞纳修道院（锡耶纳的圣凯瑟琳修道院）

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][wʌn][tuː; tə]['entə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [vaʊ] ['eɪprəl] - ,
being the first one to enter , where she took the perpetual vow April 13 ,
存在 这 第一的 一 到 进入 , 在哪里 她 采取 这 永久 发誓 四月 - ,

她是第一个进入修道院的人，于4月13日在那里发了终身誓言。

- ([ə'rɪdʒən(ə)l] ['rekɔːdz] , [bʊk] [ɒv; əv] ['kloʊðɪŋz] [ænd; ənd] [prə'feʃnz] , [peɪdʒ][wʌn] , [naʊ] [æt; ət]
1852 (Original Records , Book of Clothings and Professions , page 1 , now at
- (原来的 记录 , 书 的 服装 和 职业 , 页 1 , 现在 在
[də'mɪnɪkən] ['kɒlɪdʒ] ,
Dominican College ,
多米尼加 大学 ,

1852 年（原始记录，《服装和职业簿》，第 1 页，现藏于多米尼加学院）

[æt; ət][sæn; sɑːn][rə'faɪˌel] , [kæl] .) , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kən'tɪnjuəsli] [tɪl] [ðə; ði] ['kɒnvənt]
at San Rafael , Cal .) , and where she remained continuously till the convent
在 圣 拉斐尔 , 卡尔 .) , 和 在哪里 她 剩余 持续 直到 这 修道院
[wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [bɪ'nɪʃə] ,
was transferred to Benicia ,
曾是 转移 到 贝尼西亚 ,

她最初在加利福尼亚州圣拉斐尔市，并一直待在那里，直到修道院迁至贝尼西亚。

['ɔːg] . - , - .
Aug . 26 , 1854 .
八月 . - , - .

1854年8月26日。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə][ʌn'tɪl][ðə; ði] [də'mɪnɪkən]
There being no religious order for women in California until the Dominican
那里 存在 不 宗教 命令 为了 女性 在 加利福尼亚州 直到 这 多米尼加
['sɪstəhʊd] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] ,
sisterhood was founded at Monterey ,
姐妹情谊 曾是 创立 在 蒙特雷 ,

在多明我会修女会在蒙特雷成立之前，加利福尼亚州并没有女性宗教团体。

[mɑːtʃ] - , - ([ə'rɪdʒən(ə)l]['æn(ə)lz] , [æt; ət] [bɪ'nɪʃə] , [redʒ] . [wʌn] , ['peɪdʒɪz][ai][ænd; ənd] -) ,
March 13 , 1851 (Original Annals , at Benicia , Reg . 1 , pages I and 14) ,
行进 - , - (原来的 志 , 在 贝尼西亚 , 雷格 . 1 , 页面 我 和 -) ,

1851年3月13日（贝尼西亚原始编年史，第1卷，第1页和第14页），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst][tuː; tə]['kɒntent] [hɜː'self] [wɪð] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [θɜːd] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
she had at first to content herself with joining the Third Order of St .
她 有 在 第一的 到 内容 她自己 和 加入 这 第三 命令 的 英石 .
['frɑːnsɪs] " [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Francis " in the world ,
弗朗西斯 " 在 这 世界 ,

她最初只能满足于加入圣方济各第三会"在世俗世界"，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [dɑːk] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['sekjələ(r)]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt]
" and it was really the dark habit of this secular order which constituted
" 和 它 曾是 真的 这 黑暗的 习惯 的 这 世俗 命令 哪个 构成
[ðə; ði] " [nʌnz] [ə'taɪə(r)] " [æt; ət][ðə; ði][taɪm][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sɪmpsn] [met][hɜː(r); hə(r)][ɪn] - .
the " nun's attire " at the time Sir George Simpson met her in 1842 .
这 " 修女的 服装 " 在 这 时间 先生 乔治 辛普森 遇见 她 在 - .

"而当乔治·辛普森爵士在 1842 年遇到她时，她身上穿的正是这种世俗修道会的深色服饰，也就是所谓的'修女装束'。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷